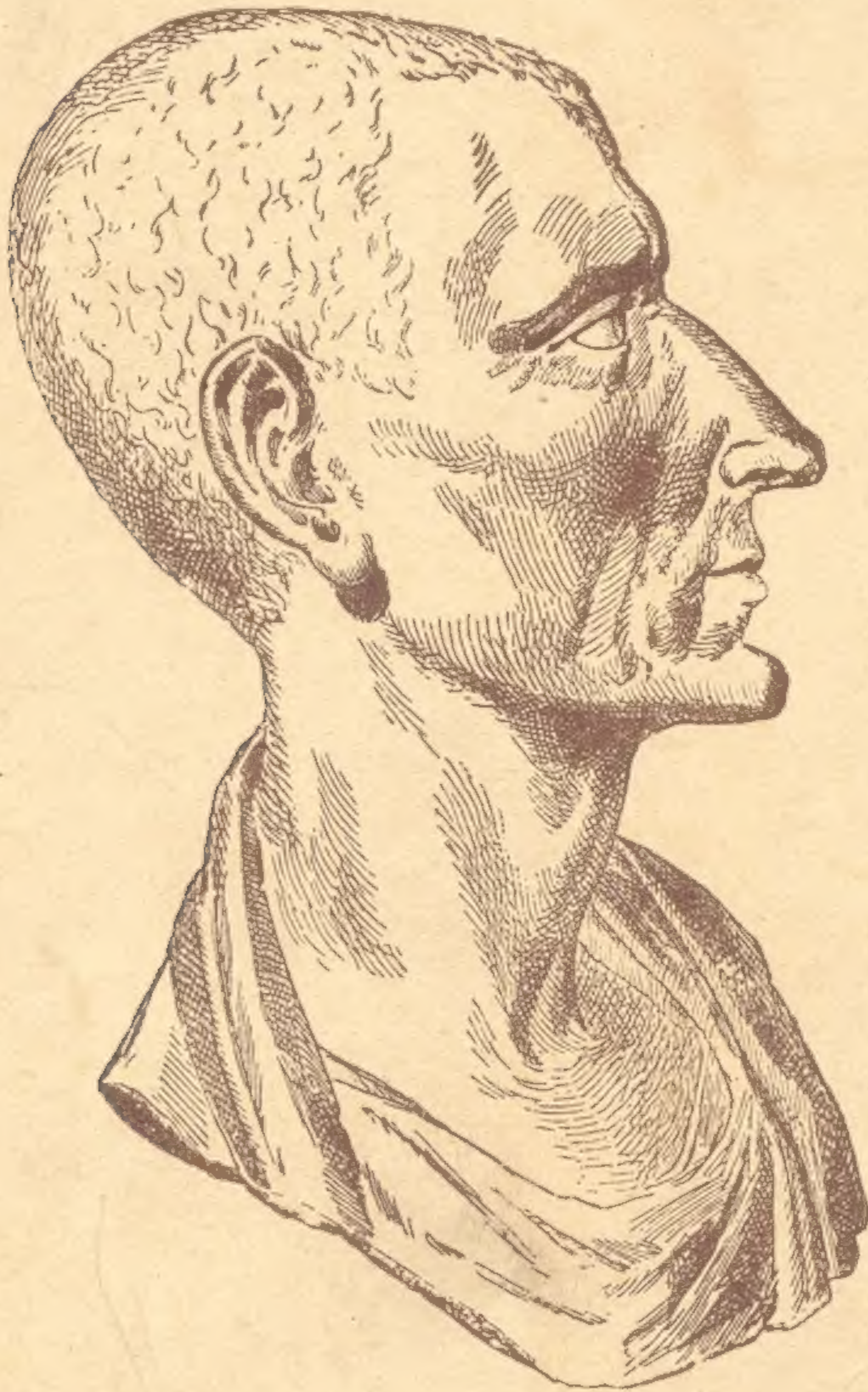


# رواية بوليوت قصص شيكسبير

تمثل ثوران الحمية الوطنية في نفوس الشعوب الناهضة الى الديمقراطية  
مزينة بالصور مذيعة يبحث تحليل الاشخاص الرواية



تعريب

محمد حمدي بك

ناظر مدرسة التجارة العليا وأستاذ الترجمة بمدرسة المعلمين العليا سابقا

الطبعة الثالثة

٨

تطلب من مكتبة مطبعة مصر

١٩٢٨

م. مصر ١٧٧٢ / ٣٠٠٠





قررت وزارة المعارف العمومية الرواية الانجليزية لامتحان الشهادة الثانوية هذا العام

---

# رواية بوليس قصير لثيبين

\* مزينة بالصور مذيعة يبحث مسهب  
مترع بالنظرات التحليلية لاشخاص الرواية  
وحواشها من قلم النابغة الكاتب محمد كامل  
سليم بك سكرتير البرلمان \*

تعريب

محمد حمدي بك

ناظر مدرسة التجارة العليا  
وأستاذ الترجمة بمدرسة المعلمين العليا سابقا



الطبعة الثالثة

تطلب من مكتبة مطبعة مصر

١٩٢٨





هذه ترجمة تكاد تكون حرفية فلم تترك لفظاً مبهماً أو عبارة  
أو تشبيهاً أو كناية أو مجازاً إلا عرّبناه على أصله ولم نحد عن ذلك إلا  
في مواطن معدودة كنا نخشى فيها الإبهام أو العجمة فجاء التعريب بين  
المنهج مطرد السياق صورة حقه للوضع الأنجليزى ندرك منها جلالة  
مؤلفه ومنشئه مع ما اتصف به من الحصافة التى لا تساوى والفصاحة  
التى لا تدانى والقدرة التى لا تسامى والخيال الذى لا يطاول والشاعرية  
فى بسوقها وسموقها وحليتنا الكتاب ببعض الصور فى أشهر المواطن  
لما علمناه بالتجربة أنها أشرح للصدر وأوقع فى النفس وأدور فى  
الخلد وأخلد فى الدهن



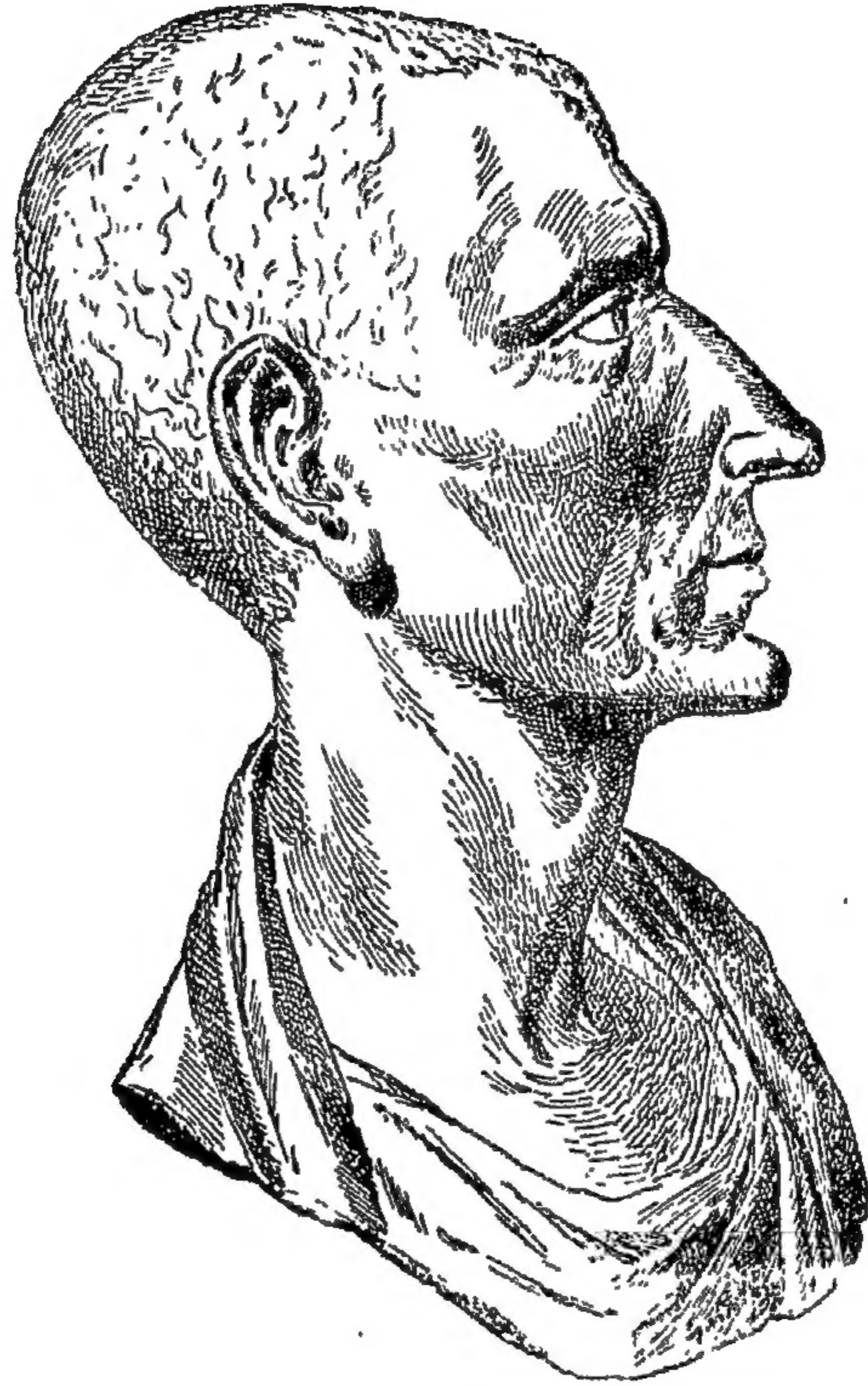
وليام شيكسبير  
الشاعر الروائي الانجليزى الديمقراطى  
ولد سنة ١٥٦٤ وقضى سنة ١٦١٦



## شيكسبير

يمتاز شيكسبير بأنه شاعر الطبيعة ومعنى ذلك أنه يبرز أمام قرائه مرآة صافية يريهم فيها مثلاً صحيحاً من متداول الأخلاق وواقع شؤون الحياة فإذا صور أشخاصاً كان تصويره حقا صراحا خاليا من شوائب الافراط والاعراق فلا يخصصهم بأطوار وعادات تربطهم بأمكنة معينة يشذ عنها مادونهم من الناس ولا يعينهم بخصائص في درس أو فن أو علم أو عمل لا تسرى إلا على النزر اليسير من البشر ولا يميزهم بعارض من الحوادث أو بارق من الفكر غير معروف أو مألوف وإنما يمثلهم على أنهم سلالة صحيحة من الأجناس البشرية التي يأتي بها الوجود في كل زمان والتي لا تغيب أبداً عن الحس والعيان فإذا قلوا أو فعلوا اندفعوا إلى ذلك بنفس عوامل الأهواء وبواعث الشهوات التي تيجش بها نفوس البشر كافة والتي كانت مدار الحياة البشرية في حركتها ونظامها إلى الآن وبالجملة فالشعراء يصورون الشخص على أنه فرد فذ أما هو فيمثل فيه أناساً كثيراً ذلك شيكسبير قول الحق

محمد حمدي



يوليوس قيصر

عظيم الرومان ولد سنة ١٠٠ و قتل سنة ٤٤ ق م



## أشخاص الرواية

أرتميدوراس	أستاذ بلاغة	يوليوس قيصر	
عراف		أكتافيوس قيصر	مجلس الثلاثة
منا	شاعر	انتوني	بعد موت يوليوس قيصر
لوسيلياس		ليبداس	
تيتينياس	أصحاب بروتاس وكاشياس	شيشرون	
ميسالا		بيلياس	اعضاء في مجلس الاعيان
كاتو الصغير		بوبلياس لينا	
فلامنياس		بروتاس	
فارو		كاشياس	
كليتاس		كاسكا	
كلوديوس	خدمة بروتاس	تريبونياس	متآمرون على قتل يوليوس قيصر
استراتو		ليجاريا	
لوشياس		دشياس	
داردينياس		متالاس سمير	
		سنا	
خادم كاشياس : بندداراس		فليفياس	شيخان
زوجة قيصر : كالبيرنيا		مرالاس	
زوجة بروتاس : بورشيا			

## الفصل الأول

### المنظر الأول

شارع في روما . يدخل فليفياس ومرالاس وبعض الاهالى

فليفياس : ارجعوا الى دياركم أيها الكسالى الخاملون انصرفوا الى منازلكم أيها  
الغواة المفسدون هل نحن الآن في عطلة ألسم من أهل الصناعات وذوى  
الحرف فلا يجوز لكم أن تسيروا في يوم العمل من غير أن تحملوا شعاره قل لى  
أنت . . . ما صناعتك

أحد الاهالى : أنا ياسيدى نجار

مارالاس : وأين مسطرتك وتقاضك وما تبغى الآن بلبسك أحسن ثيابك  
وأنت يا هذا . . . ما هى حرفتك

رجل ثان : انك ياسيدى لو قارنتنى بالصناع ذوى الحرف الدقيقة الأنيقة  
فما أنا الا كما يقول سيدى « اسكاف »

مارالاس : ولكن ما عملك . . . قل وأوجز

الرجل الثانى : هى حرفة ياسيدى أرجو أن أؤديها بدمه طاهرة ألا أنها مهنة  
« الترقيع »

مارالاس : قل لي أيها الوغد وأفصح القول ما هى مهنتك

رجل الثانى : مهلا ياسيدى لا نتحقق على لأن فى امكانى . . . أن  
أرقع لك . . .



مارالاس : وماذا تعنى بذلك !! بل ماذا ترقع لى أيها الوقح السافل

الرجل الثانى : أرفع لك ياسيدى . . . حذاءك

مارالاس : أنت اسكاف أليس كذلك

الرجل الثانى : نعم ياسيدى ليس لى ما أعيش به الا « الخراز » انى لا أتدخل فى شؤون التجار ولا فى مهام النساء وانما أعيش « بالمنخاس » انى ياسيدى فى الواقع وعلى الحقيقة ، جراح النعال العتيقة ، أنقذها من الهلاك وكم من السادات المتأقين ، قد نعلتهم هذه اليمين

فليفاس : ولكن لماذا لست فى حانوتك اليوم ولماذا تقود هذه الفئة وتطوف بالشوارع بها

الرجل الثانى : أعمل ذلك ياسيدى كى تحفى منهم النعال ، فتكثر لدى الأعمال بل الحقيقة انما قد عطلنا أعمالنا كى نحظى برؤية قبصر ونحتفل بظفره وانتصاره

مارالاس : ولماذا نحتفلون وأى ظفر أو فوز رجع به وأين الأمرى التى قادها الى رومه تحف بركبه أو تسير فى موكبه واهاً لكم يا أحجار يا أصنام يا أشباح بلا أرواح يا قساة القلوب ويا غلاظ الالكباد ألا تذكرون « يومى » فكم امتطيتم الجدران وتسورتم القلاع وملاتم النوافذ واعتلتم ذرى المداخن تحملون أطفالكم فى أحضانكم وتقضون سحابة اليوم كله فى انتظار طويل وصبر جميل كى تحظوا برؤية البطل الكبير « يومى » وهو مار بشوارع رومه حتى اذا لاحت لكم مركبته من بُعد سحيق هلتهم تهليلاً وهتفتم هتافاً طويلاً راع « قبير » فكان ينفث بين شاطئيه وهو يسمع صدى اصواتكم يتردد فى ثنايا ساحله فهل بعد هذا تتحلون بأنخر أزيائكم وتعطلون اليوم أعمالكم وتثرون رياحينكم فى طريق من رجع فائزاً منصوراً على أولاد يومى كلاً ثم كلا ارجعوا الى دوركم وخروا لأذنانكم



« ارجعوا الى دياركم أيها الكسالى الخاملون . . . . . »

وابتهلوا الى آلهتكم أن تدفع البلاء الذى لا محالة حائق بكم لنكرانكم وكفرانكم  
فليفياس : انصرفوا أيها الاخوان واجمعوا التعمساء امثالكم ثم اهرعوا الى  
شواطئ « تيبير » وهناك أذرفوا دموعكم حتى تمتلئ أوطيه فتتساوى بأعاليه  
وبذلك تكفرون عن هذه السيئة وتمحون عنكم هذه الخطيئة

\* تخرج جميع الاهالى \*

ألم تر أن أخسهم قدراً وأحطهم فكراً قد بلغ التأثير أعماق قلبه فانقضوا جميعاً  
يتعبرون فى أذيال الخجل لا ينس أحدهم بينت شفه فاذهب أنت من هذه الوجبة  
الى دار الحكومة وأنا ذاهب من هذه واذا رأيت شيئاً من تماثيل قيصر فانزع  
كل ما تراه عليها من شعار العبودية وشارات التبجيل والتقديس

مارالاس : وهل يحق لنا ذلك ونحن فى عيد « لوبركال »

فليفياس : هذا لا يهم اذهب ولا تجعل على التماثيل أثراً ينطق لقيصر برفعة  
وانتصار أما أنا فسأجول فى الشوارع أطرد العامة منها وكذلك تفعل أنت أينما



وجدتهم متجمهرين — ذلك الريش الناعم الذى تقصه من جناح قيصر يهبطه الى  
مصافنا والا حلق فوقنا علوا وعتوا فيرغمنا على أن نعيش فى ريق الأسر وذلة  
الاستعباد

## المنظر الثانى

\* مجتمع عام . يدخل قيصر . وانتونيوس على أهبة السباق . كاليرينا . يوريشيا . ديشياس .  
شيشرون . بروتاس . كاشياس . كاسكا . وزحام شديد فيه عراف \*

قيصر : كاليرينا !

كاسكا : صه . قيصر يشكلم !

قيصر : كاليرينا !

كاليرينا : لبيك يامولاي

قيصر : قفى تماما فى طريق «انتونيوس» حينما يجرى سباقه . . . انتونيوس !

انتونيوس : مولاي

قيصر : لاتنس يا انتونيوس وأنت فى سرعتك أن تلمس كاليرينا لأن  
أسلافنا يقولون ان العاقر تبرا من عقمها إذا ما لمسها أحد فى هذا السباق المقدس

انتونيوس : سأذكر ذلك يامولاي فلك الأمر وعلينا الطاعة

قيصر : انطلق ولا تقصر

عراف : قيصر !

قيصر : صه . من ينادينى

كاسكا : سكون تام !

قيصر : هل فى ذلك الجمع المحتشد من ينادينى انى أسمع ضوئاً أجلى من النعم يصيح « قيصر » من أنت تسكلم إن قيصر قد التفت بعيرك سمعه

عراف : اياك واليوم الخامس عشر من آذار !!

قيصر : من الرجل ؟

بروتاس : هذا عراف يحذرك اليوم الخامس عشر من آذار

قيصر : أحضروه أمامى كي أطلع على وجهه

كاشياس : أيها الرجل ابرز من بين الجمع وامثل أمام قيصر

قيصر : ماذا قلت لى الآن أعدده على

عراف : إياك واليوم الخامس عشر من آذار !!

قيصر : انه يهذى فأتركوه هيا بنا

\* موسيقى . . يخرج الجميع الا بروتاس وكاشياس \*

كاشياس : ألا تود أن ترى السباق وحاله

بروتاس : لا لست بذاك الذى يرغب فى رؤيته

كاشياس : ألح عليك فى الذهاب معى

بروتاس : لست محباً للهو واللعب وإنى لى حاجة الى بعض ما لأنتونفوس من الهشاشة والبشاشة ولكنى يا كاشياس لا أحول بينك وبين رغبتك فى الذهاب فهأنذا أتركك

كاشياس : أراك يا بروتاس مدبراً عنى بعطفك هذه الايام فلست أقرأ فى



عينك تلك الرقة والوداعة بل ذلك الحب الخالص الذي كان يفيض منها نحوى  
فماذا قد أصبحت تظهر الصد والجفاء لصديق يحبك ويحباك

بروتاس : أرجوك يا كاشياس الاتحكم بظاهري وإذا كان قد لاح لك مني  
الصد والجفاء فما ذلك الا لأنني أريد أن أ كظم غمي وأداري همي في نفسي  
فلا أحب أن يشاركني فيه أحد اني منذ أيام تساورني الأحزان والأشجان  
ولكنها هموم خاصة بي أنا وحدي وهي التي شوهدت من سلوكي الظاهر مع اخواني  
ولكن كاشياس وسائر أصحابي الأصدقاء يجب ألا يتألموا من ذلك كما يجب ألا  
يأولوا هذا الجفاء من الآن فصاعداً الا بأن بروتاس المسكين يجاهد في شقاء  
باطني فينسى مظاهر الألفة والمحبة فلا يبديها لخوانه وأخذانه

كاشياس : اذن يا بروتاس لقد أخطأت خطأ كبيراً في تأويل أوجاعك وآلامك  
ومن أجل ذلك كتبت في صدري هذا أسراراً هامة وأموراً خطيرة . . . قل  
لي يا بروتاس هل ترى وجهك الآن ؟

بروتاس : لا يا كاشياس لأن العين لا ترى نفسها الا بمرآة

كاشياس : لقد أصبت وانه ليحزننا يا بروتاس أنك لا تعجد تلك المرأة التي  
ترى فيها بعينيك ما قد خفي عليك مما أنت به حري من الفضل والسؤدد ولم  
سمعت أشرف رومه الا ذلك المنال القاصر يثنون تحت نير الاستعباد والاسترقاق  
ويتمنون لو أن لبروتاس تلك الأعين التي يرى بها نفسه

بروتاس : انك لتعجزني يا كاشياس الى خطر مستطير فتجعلني أطلب لنفسي  
مالست به جديراً

كاشياس : اذن يا بروتاس أعزني سمعك واذ قد اعترفت بانك لا تقدر  
أن ترى نفسك حق الرؤية الا بمرآة فلا تكن أنامراتك أريك بلامغالة كل ما

تجهله عن نفسك ولكن ايك أن يتسرب الشك فيّ الى فؤادك الرقيق لاني  
لو كنت دعاباً مجانا أو حلاقاً مهيناً أبذل محبتي الى كل من يدعى صداقتي وأخدع  
الناس بالرياء والدهان حتى اذا حصلت على مودتهم وتبينت صدق طويتهم  
صدفت عنهم أغتابهم وأنم بهم لمكنت خليفاً بمجانبة الأصدقاء وقطعية الأوفياء  
أو اذا كنت تعهد فيّ التطفل وامتهان النفس وابتذال السيرة فقاطعتي وأعتبرني  
شراً أشراراً وخطراً من الأخطار

\* موسيقى وهتاف من الداخل \*

بروتاس : ما معنى هذا الهتاف اني لأخشى أن يكون قد وقع اختيار  
الشعب على قيصر فيتخذونه ملكاً

كاشياس : وهل تخشى ذلك اذن أنت لا ترضى مثل هذا العمل

بروتاس : كلا يا كاشياس أنا لا أَرْضاه أبداً مع أني أحب قيصر حباً جماً \*  
ولكن لماذا قد أمسكتني معك هذه المدة الطويلة وما هو ذلك السر الذي تحب أن  
تودعني اياه اللهم إن كان شيئاً في صالح البلاد والمنفعة العامة فاني أضع الشرف  
نُصب احدي عيني والموت نُصب الأخرى وأقدم بلا تردد ولا احجام والله  
أسأل أن يوفقني الى الخير بقدر محبتي للشرف واستهانتي بالمنون

كاشياس : أعرف هذه الفضيلة فيك ببروتاس أعرفها كما أعرف شخصك  
ولإن الشرف لهو موضوع حكايتي معك الآن لا علم لي بما تراه أنت أو يراه  
غيرك في هذه الحياة ولكني أنا أفضل الموت على أن أراني مهتداً مروعاً من آدمي  
مثلي لقد ولدت حراً مثل قيصر فأنا وهو في حق التمتع بالحرية سواء وكذلك  
أنت كلانا يا كل مما يأكل وفي استطاعته أن يتحمل من قوارس البرد وأنواع  
الشتاء ما يتحملة هو وأذكر ذات مرة في يوم عاصف قاصف إذ كان «نهر تيبير»  
يعب عبابه وتزجر أمواجه أن قال لي قيصر : هل عندك يا كاشياس من الشجاعة



والاقدام ما يرمى بك في هذا البحر الزاخر واليم الخضم فتجتازه الى هنالك فلم  
يتم كلامه حتى قذفت بنفسى فيه بعدتى وسلاحى وطلبت منه أن يتبعنى ففعل ولم  
يتردد ثم ماج الماء وهاج فلاقيناه ببأس شديد وعضل من حديد وكافحناه بقلب  
لا يعرف الجذع وجلد يستنكر الهلع ولكننا قبل أن نبلغ المقصد صرخ قيصر :  
أجرنى يا كاشياس والا غرقت ! فانتشلته من غائلة الموج وحملته وهو خائر القوة خائر  
الهمة كما احتمل على عاتقه جدنا البطل « اينياس » والده الشيخ الكبير « انكازيس »  
ونجا به من حريق « ترواده » هكذا فعلت بذلك « الانسان » الذى قد أصبح  
الآن « الها معبوداً » وأصبح كاشياس ذلك التمس الحقيق الوضيع ليخر له ساجداً  
إذا مارنا اليه بطرفه

أصابته الحمى لما كان فى أسبانيا فكنت أراه اذا انتابته ينتفض من عروائها  
أجل كان ذلك « الاله » ينتفض ويرتعد ذبلت شفة ذلك الجبان وذوى لونها  
وان تلك العين التى يفرع من نظراتها العالم بأسره قد حسر بصرها وكل  
نظرها ولقد سمعته يتأوه ويئن أنا وسمعت منه ذلك اللسان الذى طالما أمر الرومان  
أن يرقبوه ويدونوا مقاله فى الكتب سمعته وأسقى يقول : أعظنى شربة من الماء  
« ياتيتينياس » كما تقول الطفلة المريضة فواعجبى لتصرفات الزمان ! رجل هذه  
صفاته من الضعف والخور يصبح فى مقدمة الصفوف قابضاً على زمام العالم الراقى  
حاملاً وحده لواء الرفعة والفخر !

بروتاس : وهذا صياح آخر لا ريب فى أن هذا الهتاف لتيجان فخر يلبسونها  
قيصر

كاشياس : أى رجل انه ليركب الخافقين كالتمثال الهائل فى حين أنا ندرج  
من بين ساقيه الغليظين ننقب عن قبور تبتلعنا لنوارى فيها خزيها وعارنا  
والانسان يا صديقى بروتاس بيده فى بعض الأبحاين إسعاد نفسه وإشقاؤها

وليس الذنب على طالع منحوس أو نجم آفل وإنما الذنب علينا نحن لاستلامنا  
ورضاتنا الخسف والاعتساف : « بروتاس وقيصر ؟ » بحقك ماذا في كلمة  
« قيصر » ؟ ولماذا يرن هذا الاسم في الأسماع ويتردد على الألسن أكثر من  
اسمك أكتبهما جنباً لجنب تجد أن اسمك لا يقل عن الآخر حلاوة وعذوبة  
أنطق بهما تجده عذبا في الأفواه رقيقاً في الشفاه كالآخرسوا. أرزُنهما تجدهما  
مماثلين أقسم بهما تجد أن اسمك كذلك يستقر الجان من عباقرها فقل لي  
تشدتك جميع الأيمان من أي لحم يتغذى هذا القيصر حتى بلغ هذه الضخامة  
تبالك يادهر وواها لك يارومه فقد فقدت أبناءك الإشراف قل لي : أي  
زمان لنا من عهد الطوفان قد قصر صيته على رجل واحد وهل سبق في تاريخ  
رومه وعمودها أن فضاءها الرحب الفسيح لم يسمع إلا رجلاً واحداً وهل هي  
حقاً رومه التي تفاخر بضخامتها وليس بها إلا رجل واحد ! لقد كان ثمة بروتاس  
يكافح الجان ويرغم الأبالسة ليزود عن كرامته وليحفظ مكانته كما لو كان ملكاً

بروتاس : أما أنك تحبني فما لا شك فيه وأما ما تغريبي عليه فسأندبره  
وأتبصره ثم أكشفك بعد بكل ما يسبح لي في هذا المجال وهذي الحال والآن  
أتمس منك بلسان المحبة ألا تثير شجني وعواطفني أكثر مما فعلت فإن ما قلته لي  
سأتروى فيه وما تعرضه عليّ في المستقبل سأصغي إليه بصبر واني سأتحين  
الفرص المناسبة لسماع هذه الأقوال الهامة والإجابة عنها وإلى ذلك الحين تمن أيها  
الصديق النبيل في كل ما قلناه واعلم أن بروتاس ليؤثر أن يكون جلقاً قروباً على  
أن ينتسب إلى رومه كأحد أبناءها في مثل هذه الظروف الحرجة التي جرها  
الدهر علينا

كاشياس : يسرني جداً أن أجد لعباراتي هذه الطفيفة الضعيفة وقعاً في نفس  
بروتاس قد أضرم في قواده جذوة من نار الحماس أرتنا بصيص الأمل



بروتاس : لقد انتقضت الألعاب وهذا قبصر راجع

كاشياس : اذا مروا علينا فجزّ كاسكا من كفه وهو يقص علينا بالرغم من  
حدة طبعه أهم ما دار هنالك اليوم  
\* يدخل قيصر وحاشيته \*

بروتاس . سأعمل ذلك ولكن انظر يا كاشياس ان قيصر عابس مقطب  
الجبين والجميع في أثره خاشعة أبصارهم كعبد مزدجر أو أسير منتهر .  
« فكالبيرنيا » كالحة الوجه صفراء « وشيشرون » ينظر شزرا بعينين حمراوين  
كما لو رأياه في دار الحكومة يجادل بعض الزعماء

كاشياس : ان كاسكا سيوافينا بفص الخبر

\*\*\*

قيصر : أنتونيوس !

أنتونيوس : لبيك يا قيصر

قيصر : لا أريد من حولي الا رجلا سماناً غلاظاً مسبوقة شعورهم ينامون  
الليل أما ذلك الرجل كاشياس فانه شخت الخلقه أرقش أرقم قد شحب وجهه  
ودق عظمه من الفكر وان أمثاله لأشد الناس خطرا ووبالا

أنتونيوس : لا تخش منه بأساً يا قيصر فانه ليس ضعيفاً كما تظن انما هو  
رجل من أشرف الرومان رقيق الجانب

قيصر : ليته كان أسمن مما هو ولكني لا أخشاه غير أنه لو كان مثلي ممن  
يخاف لما عرفت رجلاً أمعن في الهرب منه خوفاً من شره الا ذلك الهزيل  
الأخص كاشياس انه كثير المطالعة والدرس تقادة يسير بصائب نظراته غور  
الأعمال وأعماق الرجال لا يميل الى اللهو واللعب مثلك يا أنتونيوس ولا يصبو

الى الموسيقى وقلمنا لاحت عليه ابتسامة وان بدرت منه واحدة فكأنه يسخر  
من نفسه أو يحتقر جنانه أن يلين فيبسم لشيء ما وأمثال ذلك دائماً في عذاب  
واصب تغلى صدورهم بنار الحسد والبغضاء اذا آنسوا من بزهم وفاقهم وهم من  
أجل ذلك خطر ووبال واني انما أقول لك ما يُهاب لا ما أهاب فانما أنا دائماً  
قيصر \* تحول الى جهة اليمين لان هذه الأذن صماء ثم قل لي رأيك فيه صحيحاً

\* موسيقى • يخرج قيصر وحاشيته الا كاسكا \*



« غمزتني بطرف عباتي . . . »

كاسكا : أنت غمزتني بطرف عباتي فهل كنت تريد الكلام معي

بروتاس : نعم يا كاسكا قل لنا ماذا جرى اليوم ولماذا تظهر على قيصر سيما  
الحزن والكآبة

كاسكا : لقد كنت معه أليس كذلك

بروتاس : اذن ما كنت لأسأل كاسكا عما جرى

كاسكا : قدم الشعب اليه تاجاً فلما احضر بين يديه أنحاه بظهر يده مترفعاً  
عنه . . . هكذا . . . عند ذلك طفق الناس يصيحون ويصخبون

بروتاس : ولماذا كانوا يصيحون في المرة الثانية



كاسكا : ونى لانه من اجل ذلك ايضا

كاشياس : لقد هتفوا ثلاث مرات فلماذا كان الهتاف الأخير

كاسكا : انما كان من أجل ذلك أيضا

بروتاس : هل قدموا له التاج ثلاث مرات ؟ !

كاسكا : أى وربى ورفضه ثلاث مرات كل مرة أرق وألطف من سابقتها  
وكل مرة كان أصحابنا يصيحون ويهتفون

كاشياس : ومن قدم ذلك التاج

كاسكا : انه بالطبع أنتونيوس

بروتاس : قل لنا كيف كان ذلك بحقك يا كاسكا

كاسكا: الشنق أهدون عليّ من وصف هذا الحادث فقد كان كله جنونا مطبقا فلم تسمح لى نفسى أن أعيره لفته رأيت مارك أنتونى يقدم له تاجا — بل لم يكن تاجا حقيقيا وانما كان اكليلا صغيرا — ثم كما قلت لك رفضه مرة ولكنه على ما أظن كان يتمنى لو يأخذه بالرغم من تظاهره بالاباء ثم قدمه له أخرى فرفضه ثانية ولكنه على ما أظن كان يكره أن ينحى أصابعه عنه ثم قدمه له ثالثة فرفضه ثالثة وفى كل مرة يأباه كان أولئك الطعام الأوباش يصرخون ويصفقون بأيادهم المجيلة ويرمون فى الهواء قبعاتهم الملوثة حتى ملأوا الفضاء بأنفاسهم الكريهة التى كاد يخنق منها قيصر وقد أغشى عليه من جرائها أما أنا فلم أجسر على الضحك خيفة أن أفتح فمى فيدخل فيه من ذلك الهواء الخمل

كاشياس : تمنع يا كاسكا وقل لى بحقك هل أغشى على قيصر

كاسكا : لقد خر أمامهم فأرغى فيه وفقد صوابه

بروتاس : هذا من المحتمل لأنه مصاب بداء التشنج

كاشياس : لا... لا... ان قيصر براء منه وانما انا وانت وصديقنا كاسكا المصابون بذلك الداء

كاسكا : لا أفهم مغزى ما تقول ولكنى على يقين من أن قيصر خر مغشياً عليه وأن أولئك الطعام السفهاء كانوا يهشون له وييشون سواء أرضاهم أو أغضبهم كما يفعلون بالمثلين على المراسح — والا فلا تصدقونى ما دمت حياً

بروتاس : وماذا قال لما رجع الى صوابه

كاسكا : ويلاه انه قبل أن يغشى عليه رنا يبصره فلهج ذلك القطيع من العامة مهللاً مكبراً له لرفضه التاج فجذبني اليه لأفتح له صدريته ثم مد لهم رقبتة ليقطعوا منه الحلقوم — ولعنة الآلهة على لو كنت أحد هؤلاء الصناع وأمهلته لحظة دون أن أجهز عليه ولو استوجب ذلك دخولى النار مع الداخلين من الكفرة الفجار وبعدئذ خر مغشياً عليه ولما أفاق قال انه يلمس الصفح والغفران من كرمهم وفضلهم اذا كان قد فرط منه شهوة أو هفوة بسبب وهنه وضعفه وكان من حولى اذ ذاك ثلاث عجائز أو أربع شمط يصرخن « واهاً لك ايتها النفس المطمئنة » ثم ساعجنه ورضين عنه بكل جارحة فيهن مع انه لم يعبأ بهن أحد واذا كان قيصر قد طعن فى نحر أمهاتهن فما كن ليعملن أقل من ذلك

بروتاس : وهل بعد ذلك خرج كثيراً حزيناً

كاسكا : نعم

كاشياس : هل قال « شيشرون » شيئاً

كاسكا : نعم رطن باليونانية

كاشياس : وفي أى موضوع تكلم

كاسكا : لا أقول لأننى اذا أعدت لكم كلامه قائما أعيد بهتاناً وزوراً  
لا أستطيع من بعده أن أرىكم وجهى وانما من فهموه كانوا جميعا يسمون وينغضون  
رؤوسهم أما من جهتى فقد كان كلامه طلامس يونانية لم أفهمها ولدى خبر آخر  
أقصه عليكم ان « مارالاس وفليفياس » قد أودعا غياهب السجن لأنهما كانا  
ينزعان الأوشحة عن تماثيل قيصر \* الوداع لكما لقد كان هنالك من السفه والخطل  
شئ كثير لا أذكره كله

كاشياس : أحب أن تتناول معى العشاء الليلة يا كاسكا

كاسكا : لا يمكننى ذلك لأننى قد دعيت من قبل

كاشياس : اذن تتغدى معى غداً

كاسكا : لك ذلك ان حيت أنا وتذكرت أنت وكان غداؤك يستحق  
الذهاب اليه

كاشياس : سأنتظرك غداً

كاسكا : الوداع \* يخرج \*

بروتاس : لله ما أخشن طبع هذا الرجل ! ولكنه كان مشهوراً بالذكاء وهو  
صبي بالمدرسة

كاشياس : وكذلك هو الآن اذا ركن اليه أمر خطير شريف فانه يؤديه  
رغم ما يلوح عليه من الغلظة والفظاظة بل إن الخشونة التى فى أخلاقه كالتابل  
تجعل فطائنه وحصافته لذيذة مقبولة فيلتهم الناس كلامه سائفاً شهياً

بروتاس : هو كما تقول والآن أتركك وإذا أردت أن تسرنى غداً فانى  
أزورك فى منزلك أو تعال أنت وسأكون فى انتظارك .



كاشياس : سأحضر اليك والى الملتقى تبصر فى حالنا وفكر فى مآلنا

\* يخرج \*

وى بروتاس ! انك لشريف نبيل ولكنى أرى مقاصدك الشريفة يمكن تحويلها بكل سهوله الى غير مجراها وى إنه يجب الا يختلط النبلاء الا بأمثالهم فمن ذا الذى ياعرز لا يتغير ان قيصر يبغضنى وبمقتنى ولكنه يحب بروتاس فلو كنت أنا بروتاس وكان بروتاس كاشياس لما قدر أن يلفتنى عما أنا عليه أو يجد إلى قلبى منفذا أوسبيلا \* لى الليلة أرمى له من نافذته جملة كتابات وجوابات بخطوط متنوعة كأنها واردة من أفراد الشعب يذكرون فيها ماله من المكانة السامية فى نفوسهم جميعاً ويلمحون الى جشع قيصر وطمعه ثم بعد ذلك ليطمئن قيصر فإنا خالعه والا دارت علينا الدوائر

### المنظر الثالث

\* نفس المكان . شارع . برق ورعد . يدخل المرسح من جهتين متقابلتين كل مسكاً شاكراً سيفه من إحدى الجهتين وشيشرون من الأخرى \*

شيشرون : عم مساء يا كاسكا هل شيعت قيصر الى منزله - لماذا تلهث ولماذا تحملق هكذا

كاسكا : ألا يهولك زلزال الأرض واضطرابها وعدم قرارها على جال انى يشيشرون قد شاهدت من العواصف ما كانت رياحها تقتلع الدوحة من منابتها وشاهدت البحر وهو يتميز من الغيظ فيعيب عبابه وترغى أمواجه فكأنما تناطح السحب السماء رأيت كل ذلك ولكنى حتى الليلة بل الى هذه البرهة لم أشهد عاصفة تطر نيراناً وشهباً فإما فى السماء حرب عوان بين العوامل الطبيعية على اختلافها وإما أن العوامل قد بلغت من قحتها أن استنفرت غضب الآلهة فصبين العذاب صباً

شيشرون : ولماذا هل شاهدت شيئاً خارقاً للعادة

كاسكا : رأيت أحد الموالى — وانك لتعرفه لو رأيته — يمد يده اليسرى فكانت تلهب وتتعقد كأنما هى عشرون مشعلا ومع ذلك فيده لم تطفحها النار بل لم تشعر بها كذلك رأيت منذ برهة — ولم أكد أغمد سيفى — أسداً ازاء دار الحكومة قد حلق بى ثم انساب بجانبى متبرما منى ولكنه لم يمسنى بسوء ورأيت شرذمة من النساء صفر الوجوه من الخوف والدعر أقسمن أنهن أبصرن رجالا تكتنفهم النيران يغدون ويروحون فى الشوارع والطرقات والبارحة كان اليوم ينعق بصوته المشنوم فوق الأسواق فى رابعة النهار . . . فاذا حدثت هذه الخوارق مرة واحدة فهل بأبيك ياشيشرون يقبل من الناس ما يقولون من العلل والأسباب الطبيعية التى لا علاقة لها بالوقت الحاضر أما أنا فأعتقد يقيناً أنها تنبىء عن أمر هام وخطب جلل سيقع فى العالم الذى هى فيه

شيشرون : حقاً ان زماننا هذا لأبو العجائب ولكن الناس يؤولون الأشياء على حسب أهوائهم فينأون بها عن محجة الصواب — قل لى هل يأتى قبصر غداً الى الديوان

كاسكا : نعم وقد كاف أنتونيوس أن يحيطك علماً بذلك

شيشرون : اذن سعدت مساء يا كاسكا — ان هذا الجو العكر لا يصح أن نمشى فيه

كاسكا : استودعك الله ياشيشرون

\* يخرج شيشرون ويدخل كاشياس \*

كاشياس : من هناك

كاسكا : أحد الرومان

كاشياس : أنت كاسكا قد عرفتك من صوتك

كاسكا : أسمع بك يا كاشياس — ولكن قل لى ماهذه الليلة الليلية

كاشياس : انها ليلة زاهرة لجميع المخلصين من الرجال

كاسكا : ومن ذا كان يحلم بأن للسماء إرعاداً وإبراقاً كهذا

كاشياس : أولئك الذين يعلمون أن الأرض قد امتلأت بالمعاييب والمحازى  
أما أنا فقد طفت فى أنحاء الشوارع معرضاً نفسى لخطب الليلة المدهم . . . هكذا . .

كما ترانى يا كاسكا مفككا أزرارى فأنحا صدرى أستقبل الصواعق به وكلمة  
أومض البرق فانشق له كبد السماء كنت أبرز نحرى فى وسط وميضه وشدة سناه

كاسكا : ولكن لماذا تجاهر الطبيعة بالعداء ان بنى آدم من شأنه أن يفرع  
وترتعد فرائصه اذا أخذه المولى القدير على غرة فأراه الآيات المريعة

كاشياس : انك لغبى يا كاسكا ولانه يعوزك ذلك الذكاء الذى يتوقد فى  
قريحة كل رومانى أوربما هو متوافر لديك ولكنك تتغابى وتطفىء جذوته أراك  
أصفر اللون تدور عيناك من الخوف وتعروك الدهشة أن ترى الطبيعة قد عيل صبرها  
وضاق ذرعها ولكن اذا أنعمت النظر فى أسباب هذه النيران وفى تلك الأشباح  
المتراوحة وهاتيك الطيور والوحوش على أنواعها وكيف سقيت الكبار ورصنت  
الصغار وكيف تحولت جميع الاشياء عن أطوارها وخرجت عن كنفها وأنت أعمالا  
فى غاية الفظاعة والشناعة اذا أنعمت النظر فى هذا كله وجدت أن الطبيعة انما  
نقشت فيها تلك الروح تحذيراً ونذيراً من التماذى فى هذا السبيل السيئ فهل أذلك  
يا كاسكا على رجل أمر وأدهى من هذه الليلة الدهماء رجل يرعد ويبرق ويقبر  
ويزأركذاك الأسد الذى ظهر فى الديوان وهو مع ذلك لا يمتاز عنى وعنك فى  
أفعاله بشيء ولكنه كبير وضخم حتى صار هائلا مريماً مثل هذه الخوارق سواء بسواء



كاسكا : أنت تعنى قيصر أليس كذلك

كاشياس : ليكن أيا كان فان للرومان الآن سواعد عضلة قوية كما كان  
لأسلافهم آه ولكن تباك يا زمان فقد ماتت فينا همهم أولئك الآباء الشجعان  
واستولى علينا وهنُّ الأُمهات وضعفن وان ذلك النير الذى أصبحنا نئن تحته  
ليجعلنا نظهر فى الحقيقة مظهر النساء العاجزات اللاتي لا حول لهن ولا قوة

كاسكا : لقد سمعت الناس يتحدثون بان زعماء الدولة فى عزمهم أن يقرؤا  
قيصر على سرير الملك ويتوجوه براً وبحراً وفى كل مكان الا هنا ايطاليا

كاشياس : حينذاك أعرف أين أغمد خنجرى هذا حيث كاشياس يحرر  
كاشياس من ربه الأُمرو والاستعباد وأنت يا إلهى تمد الضعيف بروح منك فتجعله  
أقوى الأقوياء أنت يا إلهى تضرب على أيدي الظلمة فهزمهم شر هزيمة انه  
لا حصن منيع ولا سور مشيد ولا سجن معتم ولا الأغلال والأنكال بقادرة  
على ارغام النفوس اذا حاولت خلاصاً فاذا سئم الانسان هذه الحياة المسكبة  
بسلاسل العسف والجور فليس ثمة من قوة تحول بينه وبين فضها بالانتحار اذا  
كنت أنا أعلم ذلك فليعلم العالم طرا أن كأس الجور التي أتجرعها يمكننى تحطيمها  
فى أى وقت أشاء \* رعد مستمر \*

كاسكا : وكذلك أنا بل كذلك كل أسير يده مفتاح حريته وخلصه

كاشياس : ولماذا اذن قد عتا قيصر وتجر ؟ مسكين أنت ! انه لم يصر ذنباً  
ضاريا الا لما رأى الرومان قطيعا من النعاج بل انه لم يتأسد الا لما رأى الرومان  
سربا من الوعول فلتعلم ان من يريد إشعال نار جاحدة انما يضع جذوتها من القش  
الضعيف وما أضعفك يارومه وأوهاك وما أخسك وأدناك أن تكونى تلك الجذوة

الذنسة من ذلك النور الساطع الذى يضىء انساناً حقيراً مثل قيصر ولكن الى أين أيها الحزن تدفعنى إذ ربما أكون مخاطباً أسيراً قد ألف الذل والاستكانة فأقع تحت طائلة القصاص ولكنى يا هذا مسلح مدجج والمخاطر عندى هباء

كاسكا : أنت تكلم كاسكا تكلم رجلاً لا يعرف الغمز واللمز هذه  
يدى أمدّها لك قاذع الى الخلاص تجدنى أول الملبين

كاشياس : اذن قد تم الاتفاق بينى وبينك فاعلم يا كاسكا أنى قد حرصت  
بعض أشرف الرومان لينضم الى فى عمل عاقبته خطرة وخطيرة فى آن واحد  
وانهم الآن فى انتظارى برحبة « يومى » لان فى هذه الليلة البهيمية قد خشعت  
الأصوات وسكنت الحركات فى الشوارع وبمظهر الطبيعة كله ملائم للعمل الذى  
نحن بصددّه دموى جهنمى فطبع

كاسكا : احتجب قليلاً لاني أرى شعباً قادماً مهرولاً الى جهتنا

كاشياس : انه سنّا أعرفه بمشيئته وهو من أصحابنا

\* يدخل سنّا \*

يا « سنّا » الى اين تهرول

سنّا : لأبحث عنك من ذلك الرجل ؟ متالاس سمير ؟

كاشياس : انه كاسكا شريكنا فى جهادنا . هل الجمع كله فى انتظارى ؟

سنّا : يسرنى جدا انضمامه الينا يالهول هذه الليلة ! ان اثنين أو ثلاثة  
منا قد عاينوا عجيباً

كاشياس : هل الجمع فى انتظارى ؟ — أجب

سنّا : نعم انهم ينتظرونك حبذا يا كاشياس لو تسميل الينا بروتاس

كاشياس : ليهدأ بالك خذ « ياسنا » هذه الأوراق واجتهد أن تضعها  
على كرسي بروتاس في الديوان حيث يعثر عليها بمجرد حضوره واطرح هذه  
البطاقات من نافذته وبعدها ألصق هذا بالشمع على تمثال جده بروتاس فإذا  
فرغت فارجع الى رحبة « بومبي » نجدنا هناك هل حضر ديشياس وتريبونياس ؟  
سنا : كلهم هناك الا « متالاس سمير » فإنه ذهب الى منزل في طلبك  
والآن أسرع أنا لأوزع الأوراق كما أشرت

كاشياس : اذا فرغت فارجع الى مسرح « بومبي » \* يخرج سنا \*  
تعال يا كاسكا لنذهب معا الى بيت بروتاس قبل طلوع النهار فقد كدنا تغلب  
على شعوره وسيتم لنا جميعه في مقابلة أخرى ان ينضم الينا ويصير واحداً من زميرتنا  
كاسكا : ان له مكانة عالية في قلوب الشعب فكل شين أو نقص يري فينا  
يكسوه هو جلباباً من الفضيلة والكمال كما تفعل الكيمياء بالمعدن الخسيس ..  
كاشياس : هو وفضله وحاجتنا اليه كل ذلك قد فهمته تمام الفهم فلنذهب  
الآن اليه ونحن في الهزيع الأخير من الليل ولنوقفه ونثاكد من ميشاقه قبل  
طلوع الفجر

---



## الفصل الثاني

### المنظر الأول

\* رومه . حديقة بروتاس . يدخل بروتاس \*

بروتاس : يا « لوشياس ! » لا يمكنني أن أعرف من النجوم كم بقي من الليل عن طلوع النهار يا « لوشياس ! » عجيب أمرك ... يا ليت عيبي كان أن أنام مثله وأستغرق في سبات عميق ... « لوشياس لوشياس » اصبح قم واستيقظ  
\* يدخل لوشياس \*

لوشياس : أتنادى يا مولاي

بروتاس : أحضر لي شمعة في حجرة المطالعة يا لوشياس فاذا أشعلتها تعال هنا وأخبرني

لوشياس : سمعاً يا مولاي

بروتاس : لأبد من موته ... ، ولكنني لا أجد في نفسي ما يحملني على بغضه وعدائه سوى أنني مدفوع الى ذلك للمنفعة العامة وصالح البلاد انه سيلبس التاج ! فكم يغير ذلك من طباعه هذا بيت القصيد ان النهار الساطع البهي هو الذي تخرج فيه الجية من جحرها تنشد الخب والحيانة ولكن لنفرض أنه قد توج فماذا يكون انا بذلك نكون قد هيأنا له إبرة يلسع بها كلما أراد فان السلطة إنما يسوء استعمالها اذا انتزعت الرأفة من قلب صاحبها ألا أشهد الآلهة أنني ماعهدت قيصر قد غلبت أهواؤه على أمره فافسدت رأيه ولكن من جهة أخرى قد ثبت بالدليل أن التواضع إنما يصطنع ليكون سلباً لارتقاء ذوى المطامع صغار الشأن فتعنو جباههم وتدين رقابهم حتى يصلوا الى أغراضهم من منتهى السلطة والامرة



« لابد من موته . . . . »

عند ذلك يتحول حالهم فيستنكفون السلم الذي صعدوا به ويولونه أذبارهم ثم يشمخون الى السحاب بأنوفهم مزدرين كل من دونهم وهم الذين لولاهم ما صعدوا ولا ملكوا من الأمر شيئاً - وكذلك يفعل قيصر . واذن يجب ملافاة الخطر قبل وقوعه ولكن بما أن قتله لا يبرره هذا الدليل فيجب أن نقول كما يأتي : إن قيصر اذا تمادى في سلطته الحالية وصل الى كذا وكذا من منتهى الصرامة والشدة فوجب علينا أن ننظر اليه بمثابة بيض الثعبان اذا فقس أخرج حيات من نوعه لادغة واذن يتحتم إعدامه في قشره

« يدخل لوشياس »

لوشياس : الشمعة تضيء في حجرتك يا مولاي غير أنى بينما كنت أبحث

في النافذة عن زناد أوري به النار وجدت الورقة هذه كما تراها مختومة واني لعل  
يقين من أنها لم تكن هناك وقما ذهبت لأقام \* يعطيه الورق \*

بروتاس : ارجع الى فراشك يا لوشياس فان النهار لم يطلع أليس غداً اليوم  
خامس عشر من آذار ؟

لوشياس : لا أعرف يا مولاي

بروتاس : ابحث في التقويم ثم أخبرني

لوشياس : سمعاً يا مولاي \* يخرج \*

بروتاس : ان الشهب لتخرق باسحتها حجب الظلام فيمكنني أن أقرأ في  
نورها هذا الكتاب \* يفض الرسالة ويقرأ \*

« بروتاس أنت في سبات . . . أفق من غفلتك . . . وانظر من أنت . . .  
هل رومه . . . الخ تكلم . اطعم . خلص رومه . . . بروتاس أنت في نوم  
عميق . . . أفق »

كم قد جاءني مثل هذه التخريصات فكنت لا أعيرها الا أذنا صماء . . . « هل  
رومه . . . الخ » أنا أنعم المعنى المراد : هل تبقى رومه في حوزة وجبروت رجل  
واحد ؟ لا يارومه لان آبائي قد ساقوا « تاركوين » في الشوارع لما استأثر بالسلطة . . .  
« تكلم اطعم خلص رومه » أئتم من يطالبني بالكلام والطعان ؟ رومه لبيك  
ليبك ! واني لأعدك وعداً صادقاً أنه اذا كان ثمة من خلاص فانما تناليه قسطاً  
وأفراً على يدي بروتاس \* يدخل لوشياس \*

لوشياس : لقد مضى من آذار أربعة عشر يوماً \* يسمع قرع \*

بروتاس : قد عرفت ذلك والآن اذهب الى الباب فتم طارق  
\* يخرج لوشياس \*



لم أذق للنوم طعماً منذ حرضني كاشياس على قبصر وما الفترة بين ارتكاب الأعمال الهائلة وأول خطوة من الشروع فيها إلا كالحلم المفرع الرائع يستخدم النضال بين القلب وسائر الأعضاء والجوارح فينشل الجسم كما لو كانت ثورة في دولة

\* يدخل لوشياس \*

لوشياس : انه أخوك كاشياس بالباب يريد مقابلتك

بروتاس : أهو وحده ؟

لوشياس : لا يا مولاي فان معه آخرين

بروتاس : أو تعرفهم ؟

لوشياس : كلا يا مولاي انهم قد بالغوا في الاستخفاء فأمالوا قبعاتهم على عيونهم والتفوا بأرديتهم فلا يمكن أبداً أن أميز ملامحهم

بروتاس : فليدخلوا \* يخرج لوشياس \*

هم الثوار الهائجون إليه أيتها الفتنة الشائرة أنستكفين أن تُظهرى ماتحت جبينك من الخطر المستطير حتى في ساعات الليل البهيم الذي فيه ييسط الفساد أجنحته وينشر ألويته فأين تذهبين اذن في مساطع النهار وإلى أى كهف تأوين حيث توارى تلك السحنة البشعة كلا أيتها الفتنة بل أولى لك أن تتوارى تحت ستار الابتسام والهشاشة والبشاشة فمها سرت وتسرت حتى في دجى الظلام فما تخفى منك خافية .

\* يدخل المتآمرون . كاشياس . كاسكا . ديشياس . سينا . متالاس سمير . تريبونياس \*

كاشياس : لقد اجتراًنا على راحتك عم صباحا يبروتاس هل أقلقناك ؟

بروتاس : لم أنم حتى الساعة أعرف هؤلاء الذين معك ؟

كاشياس : نعم وانك لتعرف كل فرد منهم وليس من بينهم الا من يجلك  
ويقدسك وكلهم يتمنى لو أنك تعرف مكانتك من قلب كل روماني شريف :  
هذا « تريبونياس »

بروتاس : أهلاً به

كاشياس : وهذا « ديشياس بروتاس »

بروتاس : مرحباً به كذلك

كاشياس : وهذا « كاسكا » وذا « سنا » وذلك « متالاس سمير »

بروتاس : أهلاً بهم جميعاً . وما هي تلك اللهام التي حالت بين أجفانكم  
والكرى فسهرتم عليها الليلة

كاشياس : عندي كلمة أسرها لك \* بروتاس وكاشياس يتهاوسان \*

ديشياس : هذا هو الشرق ألا تطلع الشمس من هنا ؟

كاسكا : لا

سنا : عفواً ياسيدي — هو الشرق وها هي تباشير الصباح تنفذ أشعتها  
من أكباد الغمام

كاسكا : سيتضح لكما حالا بطلان رأيكما هنا الى جهة سنان ومحي تبزغ  
الشمس مائلة الى جهة الجنوب نحن لا نزال في أوائل السنة وبعد شهرين ترتفع  
قليلاً وتبزغ لنا أشعتها قريبة من جهة الشمال أما الشرق فهو بالضبط هنا الى  
جهة الديوان

بروتاس : ها هي يدي تصافحكم جميعاً واحداً واحداً

كاشياس : ثم لنقسم على حفظ ذلك العهد والميثاق

بروتاس : كلا ثم كلا لا نقسم ولا يميناً واحدة وإذا كانت وجوه الناس وما يغشاها من الكآبة وإذا كانت أرواحنا وقد بلغت الحلقوم وإذا كانت النائبات الفاجعات التي تصب فوق رؤسنا في العصر الحاضر إذا كانت كل هذه أسباباً هيينة تنقض الميثاق فأولى لنا أن ننفض في الحال ويرجع كل منا إلى فراشه حيث يستغرق في سبات عميق ثم لترفرف المظالم فوق الرؤوس ولننقض علينا في غفلةتنا تتخطقنا الواحد بعد الآخر من ساهم كان من المدحضين ولكن إذا كانت كل هذه الأشياء على ما أعتقد تشعل قلوب الجبناء بنار الحماس وتستنفذ عزائم النساء على ما بهن من ضعف فأى محرض أشد منها يستحثنا يا أبناء وطني إلى سبيل الخلاص وأي رباط أوثق من تعاهدنا سرّاً نحن الرومان متى عقدنا على أمر فلا نقض له ولا إبرام وما الحاجة إلى يمين وقد تآزر أشراف مع أشراف على أن ينهضوا بعمل والآهبط بهم فسحقهم ومحقهم انما يحلف القيسيسوث والجبناء والخدعة المراوغون والقعدة المستضعفون وغيرهم من البائسين الذين ألفوا الخنوع وجنحوا إلى الذل يحلف هؤلاء بالباطل لأن الناس في شك من أمرهم فأيكم أن تشوهوا الحق الممحص الذي نستمسك به في جهادنا أو توهنوا الحمية الصادقة التي تجري في دماننا بتعليقكم هذه المهمة التي نحن بصددتها على يمين نحلفها وكفى أن كل قطرة من الدم تسيل في عروق كل روماني يفاخر بها عن نسبه ووطنيته تصبح أكبر شاهد على نفولته وفساد محنته إذا ما نكث في مثقال ذرة من عهد يعاهد عليه

كاشياس : مرحى مرحى وما رأيكم في «شيشرون» هل نسبر غوره فما أظن إلا أنه يعضدنا بكل قواه

كاسكا : نعم يجب ألا نتركه



منا : لا نتركه أبداً

مثالاس : اذا نحن ضمنناه اليها اجتذب لنا بياض عذاره قلوباً كثيرة  
ورفع أصواتاً تمدح بأعمالنا فيقال ان خبرته ورضانته شيخوخته كانت لنا هادياً  
ودليلاً تأخذ بأيدينا في كل أعمالنا فاشترناكه معنا انما يسدل علينا ستاراً من  
الجلال والوقار فلا ترى الناس في أعمالنا طيشاً ولا حماقة

بروتاس : عندي ألا تذكروه ولا تفشوا له خبراً لأنه لا يتم عملاً بدأ فيه غيره

كاشياس : اذن دعوه

كاسكا : هو لا ينفعنا بشيء

ديشياس : وهل لا يقتل أحد غير قيصر؟

كاشياس : لقد أصبت في هذه الفكرة يا ديشياس فاني لا أرى من الصواب  
أن يعيش أنتونيوس وهو يجب قيصر حياً جماً فان عاش سنجد فيه خصماً لدوداً  
وما كرا محتملاً قد يوقع بنا وأظنكم توافقوني على أن ما لديه من المواهب اذا  
أحسن استعمالها تظاول الى التكنيل بنا ورأيت أنه حسماً لما عساه قد يطراً يجب  
أن يموت أنتونيوس وقيصر معاً

بروتاس : ان عملنا يكون دمويّاً فظيماً يا كاياس كاشياس— أن تقطع الرأس  
ثم تبتز بقية الأعضاء كأن يقضى القاتل الجاني مآربه ثم ينقلب على فريسته  
يسومها سوء العذاب وهل أنتونيوس الا فلذة من جسم قيصر؟ كلا يا كاشياس  
إنما يجب أن نظهر بمظهر القادين لا الجزارين نحن انما نحارب «روح قيصر» وليس  
في أرواح البشر دماء وحبذا أن نقبض «روح قيصر» من غير أن نفكك بجسمه  
ولكن ذلك مستحيل ولا بد من اهراق دمه فاقتلوه يا إخواني الأرقاء  
بشجاعة وبسالة ولكن لا بجقد وضعينة وهيئوه كما لو كان صهوة تليق بالملوك

ولكن لا تقطعوه إربا كما لو كان رمة تنهافت عليها الكلاب ولنكن في ضمائرنا  
كالسيد الماكر الذى يستغوى خدمه الى إنجاز ما ربه السيئة ثم بعد ذلك يرجع  
عليهم باللوم والتثريب بهذه الطريقة يرى العالم أنها ضرورة لا الضغينة ألبأتنا  
الى عملنا ولئن ظهرنا بهذا المراءى قيل عنا أننا كرام بررة لا قتلة بشررة وأنثونيوس  
هذا لا تفكروا فيه الا كالذرة من جسم قيصر اذا قطعت الرأس فلا حول لها  
ولا قوة

كاشياس : ولكنى أتوجس منه خيفة وحبى لقيصر منقوش على صفحات قلبه  
بروتاس : رحماك يا كاشياس لا تفكر فى قتله اذا كان يجب قيصر فكل  
ما يمكنه عمله قاصر على نفسه يندوى حتى يموت فضلا عن أنى لا إخاله يفعل  
ذلك وهو محبوب على اللهو والدعارة والعريضة

تريونياس : ليس ثمة خوف منه فلا تقتلوه بل دعوه يعيش ويسخر مما جرى  
\* تدق الساعة \*

بروتاس : أنصتوا — عدوا الساعة

كاشياس : نحن فى الساعة الثالثة من الصباح

تريونياس : اذن آن أن نفترق

كاشياس : ولكنى لا أزال فى ريب من خروج قيصر اليوم من منزله فهو  
قد أصبح كثير التشاؤم بالرغم مما كان يعتقد قديماً فى بطلان الأوهام والأحلام  
والطيرة وربما حالت دون خروجه الى الديوان تلك الخوارق الفظيعة ومخاوف  
الليلة المروعة وتجاذير المنجمين له

ديشياس : لا تخش بأساً من ذلك لانه مهما عاند وتشدد فسأتغلب على فكره  
وأتبيكم به فى الديوان قيصر يحب أن يسمع أن الخرافات تخدعها الأشجار والديّة

تغرها المرايا والفيلة ترتطم في الجحور والأسود تقع في الشباك والرجال تختلبها  
المداهنون ومن عجيب أمره أنى اذا نوهت له بكرهه الملق والدهان ونفوره  
من التزلف والرياء يؤمن على ذلك وهو أكبر من يتعلق له فأنا أعرف كيف  
أسوغ له الأمور كما يشاء فتركوا في هذا الأمر وسأتيكم به

كاشياس : كلا بل نذهب اليه جميعاً لنخرجه

بروتاس : ذلك يكون في الساعة الثامنة على الأكثر

سنا : اذن فلا تتأخروا عن هذا الميعاد

متالاس : ان « كاياس ليجارياس » يكره قيصر كراهة مرة لأنه عنفه مرة  
إذ سمعه يثني على « بومبي » ومع ذلك فلم تفكروا فيه

بروتاس : احسنت يا متالاس عده في منزله وابعثه الى هنا وأنا أهبطه في  
زمرتنا لأنه يحبني ولا يشك في اخلاصى

كاشياس : لقد طلع الفجر فلنترك الآن يا بروتاس وأنتم يا اخوتي انشروا  
كل الى وجهة ولكن ليذكر كل واحد منكم وعده وليبرهن على أنه حقا  
رومانى كريم

بروتاس : أرجوكم يا اخوانى أن تتظاهروا بالبشاشة والبشر ولا تجعلوا وجوهنا  
يبين عليها شيء مما في صدورنا فكونوا كمثلى المراسح في تصنع الابتهاج والمسرة  
والآن عموا جميعكم صباحاً

\* يخرج الجميع الا بروتاس \*

يا لوشياس ! سابع أنت في بحار النوم ! نم يا ولدى واهناً بلذيد السكرى فانت  
خلو من الهواجس والشرور التى تساور العقول وتشغل الأفهام نم واستغرق في  
نومك \* تدخل بورشيا \*



بورشيا : بروتاس مولاي سيدى !

بروتاس : أنت بورشيا ! وماذا تعنين ؟ ولماذا صحت الآن ؟ انه لمضر بصحتك أن تعرضى جسمك الرقيق الضعيف الى برد الصباح

بورشيا : وانه لكذلك مضر بصحتك أنت لقد انسلت يا بروتاس من فراشى ولم ترع عواطفى ويلة أمس رأيته قد نهضت فجأة وتركت العشاء ثم أخذت تمشى مطرقاً مفكراً تنفس الصعداء قابضاً بأحدى يديك على الأخرى ولما سألتك عن السبب نظرت إلى شزرا فلما ألحقت فى القول طوحت برأسك وضربت بقدمك جزءاً وتلملا وكما ألححت ازددت اضطراباً وتكثراً ثم أشرت الى بيدك أن أخرج وأفارقك ففعلت خيفة أن تتبادى فى الشر وكان قد نال منك وعالت نفسى بأن سلوكك هذا مما قد يعترى بعض الناس من النزعة والاضطراب الفجائى الذى لا يلبث إلا ساعة من الزمان ثم يزول ولكنك أصبحت لا تأكل ولا تشرب ولا تنام ولو كان يؤثر ذلك فى خلقك كما أثر فى خلقك لاستنكرت سحتك يا بروتاس وما عرفتكم سيدى . مولاي . أخبرنى سبب آلامك

بروتاس : لست صحيحاً معافى وهذا كل مالدى أقول

بورشيا : ان عهدى بك ذو العقل الرجيح يا بروتاس فلو كنت كما تقول مريضاً لأخذت لنفسك الحيلة من الداء حتى يتم لك الشفاء

بروتاس : وكذلك أفعل . . . . بورشيا ! عزيزتى ! اذهبي ونامي

بورشيا : أبروتاس مريض ؟ وهل من الصحة أن يسير فى هذا الصباح البارد مفكك الأزار مكشوف الصدر يستنشق الهواء الفاسد الموبوء قل لى أبروتاس مريض ؟ ولماذا ينسحب خلسة من الفراش الصبحى ليعرض نفسه لفرات الليل

الوبيئة وليقاوم ريحه الدنس القارس فيزداد مرضاً على مرض لا يا بروتاس  
انما أنت مصاب بمرض في رأيك . ويجب أن أطلع عليه لمكانتي الشرعية ومنزاتي  
منك هأنذا أجتو بين يديك أستحلفك بجمالى الذى طالما شفّع لى عندك



« هأنذا أجتو بين يديك أستحلفك بجمالى . . . »

وبجميع أيمان المحبة الزوجية وبذلك الميثاق الذى جمع لحمتنا وربط روحينا ان  
تكشف لى عن سرّك . لأننى كشخصك بل أنا سطر منك بل نصفك فيجب  
أن تبوح لى بأسباب همك . وبحقيقة الرجال الذين جاءوك الليلة على خفاء وقد  
كانوا ستة أو سبعة . قد استبشع الظلام وجوههم

بروتاس : لا تجئى يا بورشيا

بورشيا : وما كان ليلاجئني الى ذلك يا بروتاس لو كنت وديعاً رقيقاً قل لي  
يا بروتاس هل يقضى عقد زواجنا بأني لا أطلع على أسرارك وهل ينهض بأني  
كشخصك في أمور محدودة فقط كأن أشاركك في الطعام وتسكن الى في المنام  
ونتحدث أحياناً

بروتاس : أنت زوجي الصديقة الطاهرة أحبُّ الى من حبات الدم وقطرات  
الحياة التي تسيل من قلبي الكثيب

بورشيا : اذا صدق زعمك حق لي أب أفق على شرك نعم اني امرأة  
ولكن امرأة رضيها « لورد بروتاس » أن تكون زوجاً له امرأة سليمة في المجد  
عريقة في الحسب بنت « كاتو » فهل لا تظن أنني أكبر من مثيلاتي وأترابي  
وهذا زوجي وذاك أبي أفصح لي عن حقيقة أمرك ومكنون شرك وأنا أعدك  
بالسكتمان واني لقادرة على ذلك إذ خبرت مرة عزيمة وثباتي بمجرح وقمته بنفسى  
على نخذي ههنا فهل يمكن أن أحتمل ذلك بصبر دون أمرار زوجي

بروتاس : آهتي ! اجعلوني أهلاً لتلك الزوجة الطاهرة النبيلة

\* يسمع قرع من الداخل \*

اسمعي ... أنصتي ... اني أسمع قرعاً بالباب ... بورشيا ! احتجبي الآن .... واني  
يا حبيبتي عما قريب سأمر اليك بكل ما في قلبي وأوقفك على حقيقة قلبي وانشغالي  
وسبب الكتابة التي تلوح لك مني ولكن الآن أمرعي بالخروج « نخرج بورشيا »  
يا لوشياس ! من يقرع الباب

\* يدخل لوشياس مع ليجارياس \*

لوشياس : هذا رجل مريض يريد أن يكلمك



بروتاس : « في نفسه »

نعم هو ذا « كاياس ليجارياس » الذي كلمني عنه « متالاس » تنح أنت  
يا غلام \* كاياس ! وكيف ذلك !!

ليجارياس : عم صباحاً من لسان أثقله المرض

بروتاس : وكيف اجترأت على الخروج في مثل هذا الوقت وأنت مريض  
لا تزال ملثماً مقنّماً

ليجارياس : لا لست مريضاً اذا كان لدى بروتاس من العمل الجلل ما يجلب  
الشرف

بروتاس : لدى ذلك العمل الجلل يا ليجارياس ولكن كيف تصيخ اليه وأنت  
مقنن بلثام المرض والضعف

ليجارياس : هأنذا وأيمن الآلهة التي تدين هارقاب الرومان أخلع عني لثام  
الأمراض وأعود صحيحاً معافى الجسد فكأنني بك ياروح رومه ويا بطل أبنائها  
ويا سلاله مجدها كالراقى قد أبرأت نفسي بالزرقى من أسقامها مرفى بالعدو والركض  
تجدني آتى بالمستحيل بعد أن أذله تذليلاً قل ماذا أعمل

بروتاس : اعمل عملاً يعيد المريض صحيحاً

ليجارياس : وهل ليس فيه ما يعيد الصحيح مريضاً

بروتاس : هذا لا بد منه أيضاً ولكن ماذا يا أخي أفضى اليك به ونحن  
جميعاً الى غرض معلوم نسعى في رمية

ليجارياس : تقدم أنت وأنا أتبعك بقلب يرمى شرراً لا يهمني ما أفعل مادام  
بروتاس هو القائد

\* يخرجان \*

بروتاس : اذن فاتبعني

## المنظر الثاني

\* بنت قيصر . رعد وبرق . يدخل قيصر لابسا قميص النوم \*

قيصر : السماء والأرض هذه الليلة في اضطراب ثلاث مرات تصرخ  
« كاليرنيا » في منامها مستغيثة وتقول : يا لرجال ! هم يقتلون قيصر !

\* يدخل خادم \*

خادم : مولاي

قيصر : اذهب الى القسيسين ومرهم أن يقربوا الضحايا في الحال واثنى نبأ  
منهم عن شأني

خادم : السمع والطاعة لك يا مولاي

\* يخرج الخادم وتدخل كاليرنيا \*

كاليرنيا : قيصر وماذا تعني ؟ أو تظن أنك تخرج اليوم ! أنك لن تبرح بيتك  
هذا النهار

قيصر : لا بد من الخروج لأن تلك الأشياء التي تهددني إنما نحوم من  
خلفي فإذا ما أقبلت إليها بوجهي ولت مدبرة ولم تعقب

كاليرنيا : ما كنت لأعيا بالطيرة لولا أنها تروعي الآن وتفزعني ان هنا من  
يحدثك بالمناظر والأشباح المرعبة التي رآها الحراس أنفسهم خلاف ما شهدناه نحن  
وسمعنا به يقولون ان لبوءة قد انتجت أشبالها على قارعة الطريق وان القبور قد  
بعثت ويعشت موتاها وانهم رأوا في حلق الجوفرقا وكتائب على أهبة الحرب  
تقطر منها الدماء على ديوان الحكومة وانهم قد سمعوا بأذانهم صياح النزال  
وصهيل الخيول وأنين الموتى وقرع أسماعهم عزيف الجان وجرسها في الطرقات أواه  
قيصر ! هذه أطوار غير عادية واني أتوجس خيفة منها

قيصر : وماذا ينفع حذر من قدر والقضاء لا ينفك عنه أبق فقصر حتما  
سيخرج لان كل هذه التطورات انما هي للعالم أجمع فلا تخصني وحدي

كالبيرنيا : ذوات الأذنان لا ترى عند هلاك الأوباش والسوقة ولم تكن  
السموات لتنبثق أكباديها الا ايذانا بموت أمير جليل

قيصر : الجبان يموت مرات حتى يأتيه اليقين وأما الشجاع فلا يذوق طعم  
الموت الا مرة واني ليدعشني أن أرى الناس تفزع فرقا مع علمهم أن الموت نهاية  
محتومة فليقع حينما يقع

\* يعود الخادم \*

ماذا قال المرافون ؟

الخادم : هم ينصحون لك الا تبرح بيتك اليوم لأنهم لما انتزعوا أحشاء أحد  
القرايين لم يجدوا له قلبا

قيصر : ان الآلهة ليمثلون ذلك احتقارا للجبين وامتهانا للضعف وان قيصر  
ليكون وحشا من غير قلب اذا تنحى عن الخروج اليوم لداعي الجبن ان المخاطر  
تعلم يقينا أن قيصر أشد خطرا منها نحن أسدان ولدنا في يوم واحد ولكني أنا  
الأكبر والأشد بطشا وقيصر سيخرج اليوم حتما

كالبيرنيا : وأسنى يامولاي لقد غلبت عليك الثقة حتى أصبحت على غير  
هدى ... مولاي لا تخرج ... وقل انه خوفي أنا الذي حال دون خروجك ورسلك  
مارك أنتوني الى مجلس السناتو ليقول لهم انك اليوم موعوك المزاج مولاي هأنذا  
أجشوا أمامك أضرع اليك

قيصر : ليذهب مارك أنتوني وليقل اني مريض سأملك هنا يا حبيبتى مادام  
في ذلك راحتك وطأ نبتك

\* يدخل ديشياس \*



وها هو ديشياس بروتاس يقوم بهذا البلاغ

ديشياس : قيصر ! عمت صباحاً ونعمت بالا مولاي اني قد حضرت اليك  
كي أرافقك الى المجلس

قيصر : لقد حضرت في خير وقت فلتبلغ سلامي الى الأعضاء وقل لهم  
اني لا أحضر اليوم : أما أني « لا أقدر » فكذب وبهتان أو « لا أجسر »  
فأ كذب وأشد سفاهة اذن بلغهم ما قلت لك حرفاً بحرف

كاليرنيا : قل إنه مريض

قيصر : أو يبعث قيصر بأ كذوبة أو بعد ما شهدت في خومة الوغى  
أجبن أمام هؤلاء الشيوخ وأبعث بغير الحقيقة كلاياديشياس بل اذهب ولا تقل  
أكثر من أني لا أحضر

ديشياس : قيصر مولاي ! رب القدرة والعظمة ! أنبتني ببعض سبب أتدفع  
به حتى لا يضحك الناس علي إذا ما أبلغتهم ما أرسلت به

قيصر : السبب هو محض ارادتي فاني لا أريد الحضور وفي هذا القدر  
كفاية للأعضاء وأما لك أنت فأزيدك علماً وأبوح لك بالسبب الحقيقي لأنني  
أحبك ولا أكتمك أمراً كاليرنيا هذي زوجي تلح بيقائي لأنها رأت الليلة في  
منامها كأن تمثالي نافورة قد انبجس منه مائة عين كلها تطفح دماً رائحة صافياً  
وأقبل عليه جماعة من الرومان هاشين باشين فغسلوا فيه أيديهم وخضبوا محارمهم  
وكاليرنيا تؤول كل هذه المناظر الرائعة بأنها نذر لشر جسيم يهددني فأخذت  
تجنو على ركبتيها وتضرع الى ألا أخرج اليوم من البيت

ديشياس : لقد أولت هذا الحلم على وجه كله خطأ وانه في الحقيقة حلم بهيج

سعيد أما أن تمثالك ينبجس منه الدم عيوناً تغتسل منها جماعة الرومان وعليهم  
أمارات البشر والسرور فما يدل على أن منك ستستمد رومه دماً يكون لها منه  
حياة جديدة وإن كبارها ووجهاءها سوف يتهافتون عليه يتخضبون بما يكون  
لهم مآثرة وتذكراً جليلاً هذا يامولاي هو تأويل حلم كالبيرنيا على الوجه الأصح

قيصر : لقد أحسنت في تأويله على هذا النحو

ديشياس : ويؤكد لك صدق ذلك بقية الخبر الذي بعثت به والذي يجب  
أن تعرفه الآن : ان مجلس السناتو قد قرر اليوم أن يسدى اليك يامولاي قيصر  
تاجاً فان بعثت اليهم بعدم حضورك ربما عدلوا عن رأيهم فضلاً عن أنك ستكون  
هدف السخرية من كل حي إذ يقولون « فضوا مجلسكم أيها الأعضاء الى وقت  
آخر تكون فيه كالبيرنيا قد صادفت حلماً أبهج وأشرح » وهل اذا تخلف قيصر  
وتنحى عن الخروج لهم لا يقولون غمزا ولمزا « وى ان قيصر لخائف وجل »  
غفرانك مولاي ! فان حبي لصالحك يحتم على تمحيص النصيح

قيصر : ما أحقك يا كالبيرنيا أن تظهرى بهذا الجبن المخجل ! وإنى لكذلك  
خجل من إذعاني لك هات وشاحى فاني قد صممت على الذهاب

\* يدخل بوبلياس . وبروتاس : ولنجارياس . ومتالاس . وكاسكا وتريونياس . وسنا \*

ديشياس : ها هوذا بوبلياس قد جاء في طلبك أيضاً

بوبلياس : عم صباحاً مولاي قيصر

قيصر : أهلاً بك يا بوبلياس ! وكذلك أنت يا بروتاس قد جئت الى مبكراً !  
عم صباحاً يا كاسكا وأنت يا كاياس ليجارياس ! لست بعدوك يا كاياس كذلك  
الداء الذي انحلك ودق عظمك كم الساعة ؟

بروتاس : لقد دقت الساعة الثامنة

قيصر : أشكر لكم جميعاً هذه العناية واللف

\* يدخل أنتوني \*

وها هو أنتوني يقضى الليل على طوله فى اللهو والقصف ومع ذلك قد صبحا مبكرا  
أيضا عم صباحاً يا أنتوني

أنتوني : سعدت صباحاً يا مولاي

قيصر : مرهم جميعاً أن يتأهبوا للخروج معى فاني خجل من هذا التأخير  
والآن ياسنا ويا متالاس ... اسمع ياتريونياس ... عندي كلام أحب ان أقوله  
لك يستغرق منا نحو ساعة فلا تنس ان تحضر الى اليوم واجتهد أن تكون  
قريباً منى حتى أبقى ذاكرآ لك

تريونياس : سمعاً يا مولاي

\* فى سره \* سأ كون منك على مقربة يذعر لها أحب أحيائك ويود أن لو كان  
بينى وبينك أمد بعيد

قيصر : الآن تدخلون معى أيها الاخوان نرتشف شيئاً من النبيذ

بروتاس : \* فى سره \*

« اخوان » ! اذا تماثلت الأشياء يا قيصر فلا تستلزم أن تكون من نوع واحد  
ان حالك ليدهى قلبي

### المنظر الثالث

\* شارع قريب من الديوان . يدخل ارتميدوراس يقرأ ورقة \*

ارتميدوراس : يا قيصر . احذر بروتاس . اياك وكاشياس . لا تقرب كاسك .  
ارقب سنسا . لاتأمن تريونياس . احترس من متالاس سمير . ديشياس بروتاس  
لايحبك . أنت أسأت الى كاياس ليجارياس . كل هذه العصبية قد أجمعت رأيها

عليك واذا كنت انساناً وجب أن تأخذ الحيلة لنفسك . إن تغاليك في الركون  
الى الأمان يهد لهم سبل المؤامرة . أسأل الآلهة أن تحميك . حبيبك ارتيدوراس »  
هنا أقف حتى يمر بي قيصر فأناوله هذه البطاقة كأني طالب حاجة أتمس  
النظر في أمرى انى ليحزننى أن أرى المسد ينهش الفضيلة نهشاً بأنياه الضارية  
إذا قرأت هذا يا قيصر عشت وحييت وان لم تقرأ كان القضاء مع الخونة  
عليك لا لك

### المنظر الرابع

\* جهة أخرى من نفس الشارع . أمام دار بروثاس . تدخل بورشيا ومعهما لوشياس \*  
بورشيا : أرجوك يا بنى أن تسرع الى مجلس السناتو اياك أن تقف أمامى  
تجادلنى بل اذهب توا عجباً ! لماذا لم تذهب فى الحال ؟  
لوشياس : لا أعرف مهمتى ياسيدتى



« كنت أفضل أن أراك ذاهباً آيها لا واقفاً . . . »



بورشيا : كنت أفضل أن أراك ذاهبا آيبا لا واقفاً مستفهما عن مهمتك ألا  
أيها الثبات كن عضدى وسندى اجعل جبلا راسخاً بين قلبي ولساني ان لي  
من الرجل عقله ومن المرأة قلبها ألا ما أصعب الكتمان على المرأة ! عجباً ألا  
تزال هنا ؟ !

لوشياس : سيدتى ماذا أعمل أذهب الى الديوان ولا عمل ثم أجيء اليك  
ولا خبر

بورشيا : بل اثنتى بنحبر عن سيدك وقل لي كيف تجده لأنه خرج اليوم  
متوعكاً ثم راقب قيصر في كل حركاته ولاحظ من يلتف حوله من الطلاب  
ذوى الحاجات ... صه ! ما هذا اللفظ ؟

لوشياس : لا أسمع لفظاً يا مولاتى

بورشيا : ويحك ... أصغ ... فاني سمعت ضجة من جهة الديوان قد جاءت على  
جناح الريح

لوشياس : رويدك يا مولاتى فاني لم أسمع شيئاً

\* يدخل عراف \*

بورشيا : تعال أيها الرجل قل لي من أى طريق جئت ؟

عراف : جئت من طريق بيتي أيها السيدة الجليلة

بورشيا : هل توجه قيصر الى الديوان ؟

عراف : لم يتوجه الآن واني ذاهب لأخرز مكاناً أراه منه اثناء ذهابه  
الى الديوان

بورشيا : ألك حاجة عنده تريد قضاءها ؟

عراف : نعم يا مولاتي واذا أشفق على نفسه وأنصت لي تضرعت اليه أن  
يبر بنفسه ويرحمها

بورشيا : ولماذا ؟ أتخشى ضرراً قد يقع ؟

عراف : لا أعرف ما سيكون ولكن كثيراً مما أخشاه ربما يكون  
سعدت صباحاً يا سيدتي ان الطريق هنا ضيقة حرجة وأخشى أن ما يعقب  
موكب قيصر من الزحام قد يزهدق نفساً ضعيفة مثل نفسي فسأبحث عن مكان  
أقل جلبة وهناك أقف لأخاطب مولاي قيصر أثناء مروره

\* يخرج \*

بورشيا : يجب أن أدخل وأعتكف وهاً لقلب المرأة ما أضعفه ! أواه  
يا بروتاس ! اليك أيتها الآلهة أتبهل أن تنجحي مقاصده آه لا بد أن يكون  
الغلام قد سمعني \* للغلام \* ان لبروتاس حاجة أظن أن قيصر لا يقضيها له \*  
أواه انى أشعر بأحلال جسمي . . . يالوشياس . . . انطلق واذا كرتى عند زوجي  
قل له انى فرجة مسرورة ثم ارجع الى بما يقوله لك

\* يخرج الجميع \*

## الفصل الثالث

### المنظر الاول

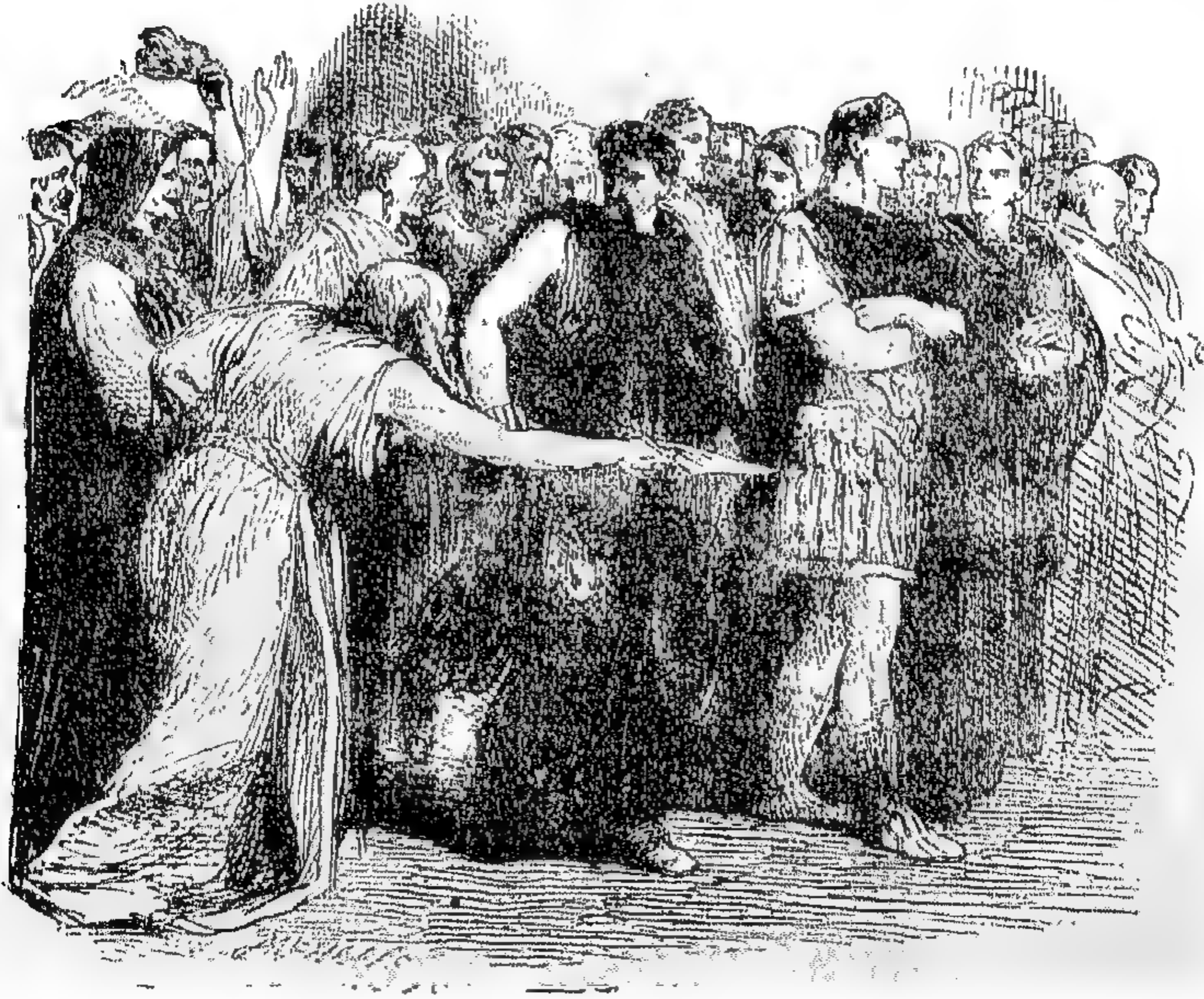
\* رومه أمام الديوان . المجلس معقود فوق . زحام شديد فيه ارتميدوراس والعراف . هرج .  
يدخل قيصر وبروتاس وكاشياس وكاسكا وديشياس ومتالاس وتريبونياس وسنا وانتوني  
وليبداس ومباياس وبوبلياس وغيرهم \*

قيصر : \* يخاطب العراف \*

نحن في اليوم الخامس عشر من آذار !

العراف : أي قيصر . ولكن لم يمض بعد

ارتميدوراس : حياك الله وبياك مولاي قيصر اقرأ هذه الرقعة



« اقرأ رقتي أولا . . . . . »

ديشياس : ان تريبونياس يرجوك أن تقرأ في وقت فراغك هذا الملمس الضعيف

ارتميدوراس : قيصر اقرأ رقتي أولاً لأنها أخص بك أنت من الأخرى  
اقرأها يا مولاي قيصر

قيصر : ان الذي يخصصنا نحن انما ننظر فيه آخراً

ارتميدوراس : قيصر مولاي لا ترجىء اقرأها حالا

قيصر : عجباً — أمتعوه هذا !

بوبلياس : تنح يا هذا افسح

قيصر : أو يكون الالجاح على قاعة الطريق ! قدم طلبك في الديوان

\* يصعد قيصر الى الديوان ويتبعه الباقون \*

بوبلياس : أرجو أن يتم لك المراد اليوم

كاشياس : وأى مراد تعنى يا بوبلياس

بوبلياس : الوداع \* يقترب من قيصر \*

بروتاس : ماذا يقول بوبلياس لينا

كاشياس : يتمنى بلوغنا المراد فأخشى أن يكون قد افترض أمرنا

بروتاس : انظر كيف أقبل الى قيصر ! ارقبه

كاشياس : أسرع يا كاسكا واضرب ضربتك فاني اتوجس أن يعرض مانع

قل يا بروتاس ماذا نعمل ان افترض الأمر ؟ ان افترضنا فاما حينئذ أو حين

قيصر انى انتحو



بروتاس : كن ثابت الجأش يا كاشياس « بوبلياس لينا » لا يتكلم فينسا  
لأننى أراه ينتسم وقيصر لم يتغير

كاشياس : تريبونياس لا يزال يذكر وقته ومهمته انظر كيف انسلخ  
بمارك انتونى \* يخرج أنتونى وتريبونياس \*

ديشياس : أين ماتالاس ممبر لينذهب الآن وبغرض حاله على قيصر

بروتاس : هو على تمام الاستعداد فالتفوا حوله وعضدوه

سنا : اذكر يا كاسكا أنك أول من يشهر يده

قيصر : هل نحن على استعداد ؟ وأى مظلمة ترفع الآن حتى يحكم فيها قيصر  
وبجلسه ؟

متالاس : مولاي قيصر صاحب العظمة والجبروت عبدك « متالاس  
سمبر » يضع تحت أعتابك قلبا خاضعا \* يركع \*

قيصر : لا بل يجب أن أمنعك من ذلك يا « سمبر » ان ذلك  
الركوع والخنوع والخضوع قد يستفز قوما عادين فينسخون من أجله القوانين  
الدموعة بعد أن تم ابرامها ويخرجون بها من حيز الجسد الى الهزل ومن طور  
الرجولة الى دور الطفولة فلا يبلغ بك حتمك أن تظن لقيصر دما بارداً قد جمد في  
عروقه لا يسيل الا بأنواع الملق والزلف ذلك الملق الذي يستهوى الحق بأشكاله  
وأطواره مثل تزويق اللسان والتعويج والتلوى بالرياء والدهاب والتمسح  
كالكلاب تحت الاقدام ان أخاك قد نفينا بأمر عال قد أبرمناه فاذا سجدت  
وتراميت وتمسحت زفصتك كالكلب من طريقى واعلم أن قيصر لا يظلم أحداً  
ولا يرتاح ضميره لحكم الا بعد قيام الدليل والبرهان

متلاسل : . ألا صوت أجدر من صوتي يخالو سماءه لا آذان قيصر فيعفو عن  
أخي في منقاه

بروتاس : قيصر — اني أقبل يدك ولكن لاملقا ولا زلفا وأتمس منك  
رجوع بوبلياس من منقاه

قيصر : وي بروتاس !

كاشياس : عفواً قيصر عفواً اني أجشوا الى قدميك أتمس الصفح والمغفرة  
« ليو بلياس سمير »

قيصر : كنت ألين لو أني على شا كلتكم ولو كنت أتوسل الى أحد بالرجاء  
لكان للتوسل سلطان على اذا ما وجه الى ولكنني ثابت كنجمة القطب التي  
لا تضارعها أخرى من للأعلى في ثباتها وعدم تحولها ان السموات مرصعة  
بشعر لا عدد له كله نار وكل واحدة منه تلمع وتسطع ولكن من بينه واحدة  
لا تحول ولا تحور وكذلك الأرضون كلها آهلة عامرة بالناس وكل الناس دم  
ولحم وروح ولكن من بينهم لا أعرف غير فرد واحد لا يتزعزع من مقامه  
ذلك أنا فلا تثبتن لكم بالحادث الصغير الذي نحن فيه انني ثابت راسخ وأن  
« سمير » سيظل في منقاه وانني كذلك ثابت في هذا الحكم عليه

سنا : رحماك قيصر !

قيصر : عني أو تزحزح الجبل !

ديشياس : مولاي !

قيصر : أولم يركع بروتاس عبثاً !

كاسكا : فلتكلمك يدي اذن \* يطمنه كاسكا أولاً ثم باقي العصابة وفي آخرهم بروتاس \*

قيصر : وأنت يا بروتاس ؟ ١١ اذن يموت قيصر !

سنا : الخلاص ! الحرية ! مات الظلم والامتداد ! هذا صيحووا واهتفوا في  
الشوارع والطرقات

كاشياس : ليصعد بعضكم المنابر وليهتف في الشعب بالحرية والخلاص واطلاق  
السراح

بروتاس : أيها الناس لا تخشوا بأساً ولا تركنوا الى الفرار واياكم أن  
ينزع أحدكم مكانه هذا جزء « الطمع »

كاسكا : عليك بالمنابر يا بروتاس

دشياس : وأين بوبيلياس

سنا : ها هو مُرتبك في أمره من هذه المذبحة الباغية

متالاس : ضموا صفوفكم لئلا يدهمكم بعض أصدقاء قيصر

بروتاس : لاتذكر الانضمام ولا تخف يا بوبيلياس لاننا لا نقصد بك سوء  
ولا بأي روماني آخر هكذا أبلغ الناس يا بوبيلياس

كاشياس : اخرج من عندنا يا بوبيلياس حتى اذا هجم الناس لم يؤذوا  
شيخوختك

بروتاس : اخرج يا بوبيلياس حتى لا يسأل عن هذا الأمر الا فاعلوه

\* يدخل تريبونياس \*

كاشياس : أين أنتوني ؟ !

تريبونياس : فر الى بيته مذهولاً وكذلك كل الناس رجالاً ونساء وصغاراً  
وكباراً يهملون ثم يصرخون ثم يفرون كأنه يوم القضاء قد حم

بروتاس : أيها القضاء ! هلا نعرف ما تريد بنا ! أما أننا سنموت فداشي  
واقع لا محالة ولكن ترقب الساعة وانتظار الأجل هما الهم كل الهم

كاشياس : أجل ان من يقضى عشرين عاماً في الحياة إنما يقضيها في مخافة  
الموت وتوجس وقوعه

بروتاس : اذا سلمنا بذلك كان الموت من فائدتنا ونكون قد أحسننا الى قيصر  
اذ قصرنا له أجل بخوفه من الموت أكبوا أيها الرومان أكبوا لنغسل أيدينا الى  
المرافق في دم قيصر ولنلطمخ به سيوفنا ثم لنبرز في الأسواق ونهز من فوق الهام  
سيوفاً مخضبة ثم لنهتف بالأمان والحرية والخلاص

كاشياس : أكبوا اذن واغتسلوا فكم من قرن سوف يمثل فيه هذا المنظر  
الجليل في بلاد ولغات لا علم لنا بها

بروتاس : أجل - وكم من مرة سيدعى قيصر على المراسح كما هو الآن طريق  
في أسفل تمثال يومبي أقل قيمة من التراب

كاشياس : وفي كل مرة سيقال عن عصبتنا هذه انها هي التي حررت البلاد  
من ربة الأسر والاستعباد

ديشياس : وما رأيكم الآن أفنخرج ؟

كاشياس : لنخرج جميعاً وفي مقدمتنا بروتاس هو أولاً ونحن في أثره نعضده  
بقلوب هي أكبر وأشجع ما في رومه

\* يدخل خادم ويركع \*

بروتاس : صه من الرجل هذا من جهة أتتوني

الخادم : هكذا .... يا مولاي بروتاس أمرني سيدي أن أركع أمامك هكذا ....



كافى مارك أنتونى أن أترامى على قدميك حتى اذا تم ذلك أبلغتك هذه العبارة :  
« بروتاس حكيم نبيل وشجاع أمين وقصر كان ملكاً قديراً وخليلاً وجسوراً  
قل انى أحب بروتاس وأجمله كما كنت أخشى قصر وأهابه ومع ذلك فقد  
كنت أحبه وأجمله أيضاً فاذا تنازل بروتاس فسمح لأنتونى بالحضور بشرط ألا  
يمسه سوء ثم اذا تبين السبب الذى من أجله استحق قصر موته فقل ان مارك  
أنتونى لا يحب قصر ميتاً بقدر ما يحب بروتاس حياً وحينئذ أتبع بروتاس كظله  
وأحذر حذوه بالأمانة والوفاء فى مجاهر هذه الحال ومخاطرها التى أصبحت فيها »  
هكذا يقول لك مولاي أنتونى

بروتاس : ان سيدك من الرومان أهل الشجاعة والحبذا ذلك اعتقادى فيه  
لم يتغير فقل له أن يحضر الى هذا المكان آمناً مطمئناً حتى اذا جاء أقنعناه وأقننا  
له الدليل وأقسم له بشرفى ألا يمسه أحد بسوء

الخادم : سأجىء به الى هنا \* يخرج \*

بروتاس : لا شك فى أنه سيكون لنا نعم الصديق  
كاشياس : هذا جل أمانى ولكنى أوجس منه خيفة وفراستى فيه ليست  
من باب الرجم بالغيب

بروتاس : ها هو ذا مارك أنتونى قد حضر \* يدخل أنتونى \*  
أهلا بك يا أنتونى

انتونى : وا قصر اه رب الرفعة والجلال ! أفأنت ترقد فى هذا المضجع  
الحقير هل بعد ذلك الفتح والفوز والغنى تنكمش فى هذا الحيز الصغير بأبى وأمى  
أنت لا علم لى أيها السادة بما تضمرون ولا أى دم بعد هذا ستسفكون فان  
كنت أنا الذى عليه تنرون فليست ساعة أحب الى أن أموت فيها من ساعة



« واقصره رب الرفعة والجلال . . . »

قضى فيها قيصر وليست سيوف أتمنى أن تجهز على تلك التي تخضبت بأطهر  
الدماء إلى استحقاقكم بجميع الأيمان ان كان في نيتكم قتلى أن تنفذوه حالا اذ لو  
عشت ألف سنة مما تعدون فلن أجد لحظة فيها أتمنى الموت أطيب من هذه  
ولا بقعة يلذ لي بالنام فيها أروح من هذه ولا وسيلة أموت بها أشرف من هذه  
أن أكون بجانب قيصر وأن أقضى بأيديكم أنتم أنتم جود الأيام على الأنام  
بروتاس : يا أنتوني لا تطلب موتك منا فاننا ان ظهرنا الآن بمظهر الجناة  
القتلة كما يرى من أيدينا وهذه الفعلة فان قلوبنا تقطر أسى وأسفاً أنت لا ترى  
الا أيدياً جانية ولكن اذا كشف لك عن قلوبنا وجدتها تسيل حزناً وشجناً  
وجدتها كثيبة نكد لما أصاب رومه من الظلم والاحجاف النار تلتهم النار  
والرافة تذهب بالرافة ولذا فعلنا هذه الفعلة وأما أنت يا أنتوني فسيوفنا  
عليك كيلة وسواعدنا قبلك هامة لا نشرها عليك لا بحقد ولا بضغينة  
وقلوبنا انما تستقبلك بالمحبة والاخلاص

كاشياس : سيكون صوتك كصوت كل واحد منا في ترتيب مهامنا

بروتاس : ولكن كن صبوراً حتى يسكن الثائر ويطمئن الشعب فقد انخلع  
فؤاده من الفزع والهلع وبعد ذلك نوقفك على حقيقة الامر الذي من أجله قد  
طعنت قبصر بيدي وأنا صفيه وخليه

انتوني : لاشك عندي في رجاحة عقلك وها هي يدي أصافح بها أيديكم  
الدموية هات يدك أولاً ياماركاس بروتاس ثم أنت يا كاياس كاشياس هأنذا  
أصافحك يدك ياديشياس بروتاس يدك يامبتالاس يدك ياسنا والآآن يدك  
أيها الشجاع كاسكا أنت آخرهم مصافحة ولست بأقلهم محبة هات يدك أيها  
الطيب القلب تريبونياس \* واهاً أيها السادة ! ماذا أقول ؟ لاشك في أن  
ثقتكم بي قد أصبحت مزعزة الأركان لأنه لا بد أن تنظروا لي بأحدى اثنتين :  
فأما جبان وأما منافق مما يقا أما اني حبيبي يا قبصر فذلك ما لامراء فيه  
فإذا لو أشرفت علينا روحك في هذه اللحظة ! ألا يحزنها أكثر من حزنها على  
موتك الشنماء أن ترى صفيك ووفيك أنتوني يعقد الصلح مع أعدائك ويصافح  
أياديهم الأثيمة على مرأى من جثتك الطاهرة آه لو كان لي من العيون بعدد ما فيها  
من الجروح وكانت هذه تدمع بقدر تلك ما تدمى لكان ذا أجدر بي واليق  
من الصلح مع أعدائك الآثمين فغفرانك قبصر غفرانك ! الى هنا قد ساقوك  
وزجوك أيها الغزال الى هنا قد قنوا أثرك حتى انقطع خطاك الى هنا قد أحيط  
بك ونخضب صيادوك بدمائك ألا أيها العالم لقد كنت الغاب لذلك الغزال يتقلب  
فيك كالقلب في الآمال زوحى فداك ما أشبهك في رقدتك بالغزال قد  
أمكن منه جباة الأبراء ! !

كاشياس : يامارك أنتوني ! !

انتوني : عفواً كاشياس عفواً ان أعداء قيصر اتقسمهم ليقولون مثل هذا القول فهو اذن من جانب الحبيب قصور

كاشياس : أنا لا ألومك على التمدح بقيصر الى مثل هذا الحد ولكن نريد أن نعرف نواياك أتريد أن تكون معنا في زمرة تآم هل تسترسل في عملنا دون ان نعتمد عليك

انتوني : ولماذا اذن صاغتكم ؟! اعذروني فهاشطت الا لرؤية جثة قيصر انما أنا صاحبكم وصديقكم أنا أجبكم كلكم ولكن بشرط أن تأتوني بأدلة « فيم ولماذا » كان قيصر خطراً ووبالاً

بروتاس : نعم والا كان هذا المنظر وحشياً فظيماً فلدينا من الأدلة الدامغة ما لو كنت يا أنتوني ولد قيصر لا قتنعت

انتوني : هذا كل ما أريد ثم اني التمس منكم الاذن في أن أعرض الجثة في ساحة السوق الكبرى لأجرى لها مراسم الرثاء على منبر التأبين كما هو حري بصديق مثلي

بروتاس : لك ذلك يامارك انتوني

كاشياس : كلمة يابروتاس \* يمس له في أذنه \*

أنت لا تدري عاقبة ما تعد به اياك أن توافق على هذا التأبين ألا تفهم كم يؤثر ذلك في نفوس الشعب وما يكون لعبارات أنتوني من الوقع

بروتاس : اسمح لي أن أبين لك ما أنا عازم عليه : أضعد أنا المنبر أولاً فأسرد الأسباب التي أدت الى قتل قيصر فكل ما يقوه به أنتوني من بعدى يصبح منقوضاً هذا الى أنه سوف يتكلم باذن منا . ولكن لا بد يا كاشياس من



أن تجرى لقيصر مراسم العزاء على أكمل وجه وهذا من فائدتنا ولا ضير منه

كاشياس : أخشى سوء العاقبة ولست راضياً مطلقاً عن هذا الرأي

بروتاس : هانحن أولاء يا مارك انتوني خذ جثة قيصر كـ واخرج بها الى الساحة ولكن اياك أن توجه الينا أدنى لائمة امتدح قيصر ما شئت وقل انه باذن منا فان لم تعدنا بذلك فلا نسمح لك بالتأبين هذا وانك ستكلم من بعدى وعلى نفس المنبر الذى اكون عليه

انتوني : ليكن ما أردتم فلا أطلب أكثر من ذلك

بروتاس : أعد الجثة واتبعنا \* يخرج الكل الا انتوني \*

انتوني : غفرانك غفرانك ايها الجنة الدامية والطينة الطاهرة أن ترى منى اللطفة والدعة لهؤلاء الجزارين بلى أنت أيتها الجنة أطلال أعلى صرح شاده الزمان فتبت يدا من هده وسحقاً لا يد أثيمة سفكت منك ذاك الدم الطاهر هنا فوق جروحك التى كأنها الشفاه الحمراء والأفواه الخرساء بتناجيني بالمطالبة بحقها أنذر العباد بما سينزل بهم من سخط ولعنات وما سيحدثهم بينهم من عداة وشجار وما سينشب فيهم من نيران ولظى وما سيشب في جمعهم من حروب ووغى تسفر عن أقوام صرعى فلا يرى الرأى الا دماراً ودماء حتى يألف الناس الأهوال اذ تم البلوى وترى الأم ضاحكة وابنها يتقطع ارباً وتنضب الرحمة وتنصب القسوة حينذاك ترفرف «روح قيصر» مؤذنة بشر جسيم ويخلق بجانبها انتقام قد قُذ من جحيم يبسط جناحيه على هذى الآفاق ويصيح بالويل والثبور فتندلع كلاب الحرب تنهش جيئفا تنن فى طلب الدفن ولا سميع واذن يشتم لجرم قتل قيصر رائحة تضيق بها أنفاس الناس فى الآفاق \* يدخل خادم \*

أنت خادم أكتافىوس قيصر أليس كذلك ؟

الخادم : بلى . يا مولاي

اثنوني : اكان قيصر قد كتب له بالحضور الى رومه

الخادم : لقد تسلم الجواب وهو الآن في الطريق وأمرني أن أقول لك  
مباشرة .... \* يرى جثة قيصر \* . . . . . واقصر اه !!

اثنوني : أرى قلبك قد فاض حزناً وشجناً فابتعد وابك لقد هيجت أشجاني  
بدموعك التي تهطل . . . . . هل في نية سيدك المجي ؟

الخادم : هو الليلة على بعد سبع مراحل من رومه

اثنوني : ارجع اليه مسرعا واقصص عليه كل ما وقع هنا قل له ان رومه في  
حداد وفي خطر مستطير فليست بدار الأمان لا كتافيوس أسرع اليه وأبلغه  
الخبر ولكن انتظر... لا ترجع اليه حتى أحمل الجثة الى الساحة وتكون قد عرفت  
من بعد خطبتي كيف ينظر الشعب الى فظاعة هذا الجرم فيتسنى لك أن توقف  
أكتافيوس على الواقع والآن ساعدني في حمل الجثة \* يخرجان بالجثة \*

## المنظر الثاني

\* ميدان . يدخل بروتاس وكاشياس في زمرة من الأهالي \*

الأهالي : قدموا لنا الدليل . . . أقنعونا . . .

بروتاس : اذن تعالوا معي وأنصتوا لي أيها الاخوان لتذهب أنت يا كاشياس  
في الشارع الآخر فتقاسمني الجماعة ثم ليبق هنا من يريد أن يسمعني وليذهب مع  
كاشياس من يريد سماعه بعد ذلك نصرح لكم علناً بالأسباب التي حدثت بنا  
الى قتل قيصر

أحد الاهالى : أنا أسمع بروتاس

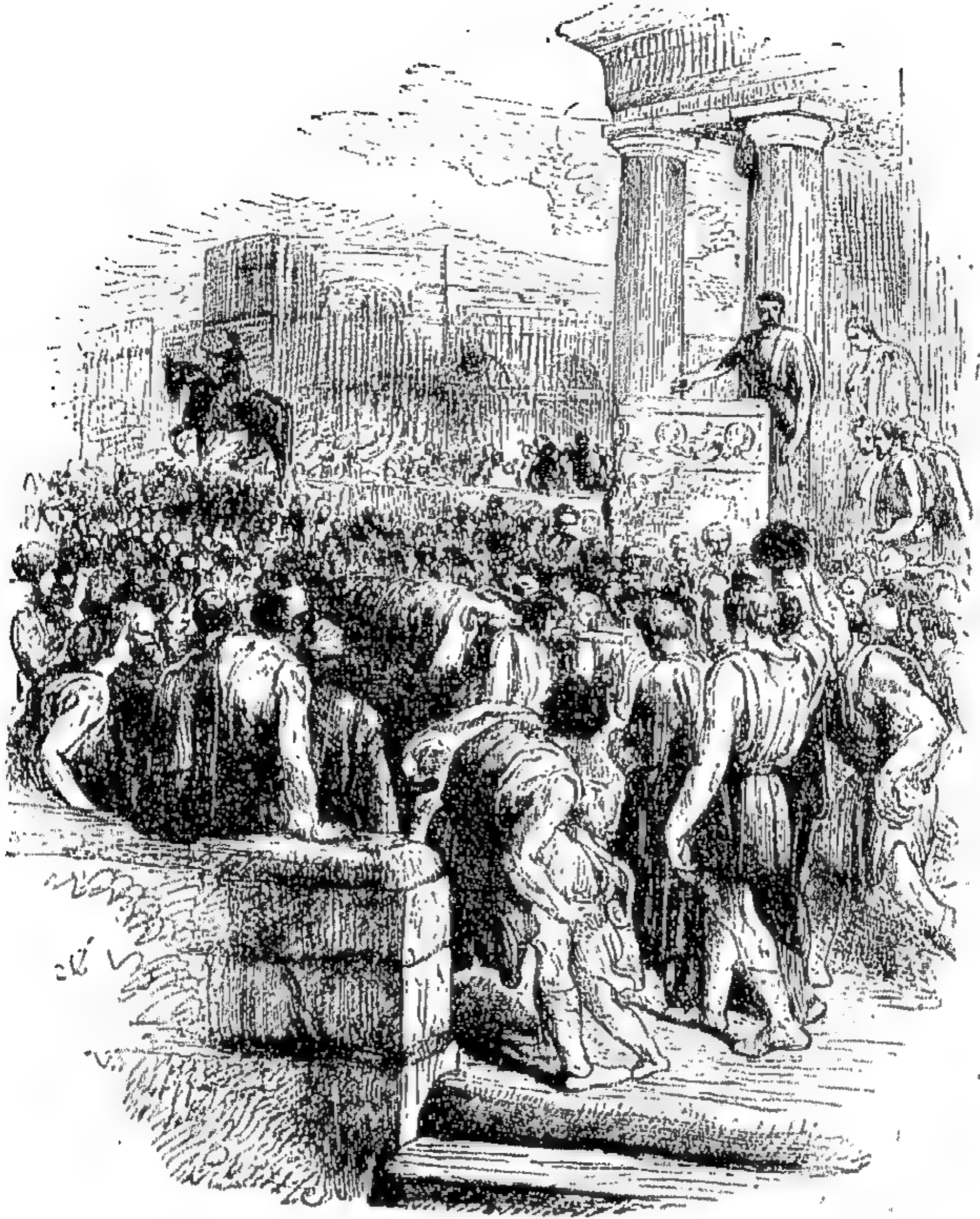
آخر : وأنا أسمع كاشياس ثم لنقارن بين أقوالهما بعد أن نسمع كلامهما

\* يخرج كاشياس ببعض الاهالى ويصعد المنبر بروتاس \*

بروتاس : يجب أن تصغوا الى حق آخر الحديث أيها الرومان أبناء الوطن  
الأعزاء أصغوا الى فان الموضوع خطير وأنصتوا الى حتى يمكنكم سماعى ثقوا  
بشرفى وإخلاصى واحترموا أمانتى ووفائى فينسنى لكم تصديقى وإياكم أن تحكموا  
الا بعد التعقل والروية فأجمعوا حواسكم لتكونوا خليقين بموقف القضاء \* اذا كان  
الآن بين صفوفكم صديق حميم لقيصر فاليه وحده أقول : لم يكن بروتاس بأقل  
منك محبة وإعزازاً لقيصر فاذا قال ذلك الصديق ولماذا اذن قتلت حبيبك ؟  
قلت له : قتلته لا لاني أقل منك محبة له بل لاني أكبر منك وطنية  
أو تفضل يا هذا حياة قيصر مع موتنا فى ذل الأسر على موته هو وحياتنا فى نعيم  
الحرية ؟ كان قيصر حبيبى فأنا أبكيه كان سعيداً مجدوداً فأنا أهنيه كان شجاعاً  
مقدماً فأنا أطريه ولكن كان جشعاً « طماعاً » فذبحته فثم ترح من أجل حبه  
وفرح بسعده وحظه وشرف بشجاعته وإقدامه وموت لجشعه « وطمعه »  
فأين منكم الحقير السفيف الذى يرضى بالأسر والاسترقاق اذا كان هذا بين  
صفوفكم فليتكلم لأنه هو الذى قد أسأت اليه بقتلى قيصر وأين منكم الجلف  
الوحش الذى ينكر وطنيته اذا كان من بينكم هذا أيضاً فليبرز وليتكلم لأنه هو  
الذى قد أسأت اليه بقتلى قيصر أين منكم الوغد الدنى الذى لا يحب بلاده اذا  
كان ثمة انسان فليتكلم لأنه هو الذى قد أسأت اليه وهأنذا فى انتظار الرد

الجميع : لأحد لأحد يا بروتاس

بروتاس : اذن لم أسىء الى أحد ولم أفعل بقيصراً كثيراً أنتظره لنفسى  
أن ينالنى على أيديكم لو شططت عن جادة الحق أما حادثة موته فستبقى مسجلة



\* أين منكم الحفيظ السفيه الذي يرضى بالاسر والاسترقاق . . .  
أين منكم الجلف الوحش الذي ينكر وطنيته . . .  
أين منكم الوغد البنيء الذي لا يحب بلاده . . .

بالديوان ومفاخره سنتحدث بها جميعاً ومساوئه كذلك لا يبالغ فيها

\* يدخل أنتوني في جماعة آخرين ومعه جثة قيصر \*

وها هو ذا أنتوني قد جاءكم بالجثة ليحرق عليها مراسم التأبين ذلك هو أنتوني الذي  
قد أصبح له بقتل قيصر مع أنه لم تكن له يد في قتله مكانة في الحكومة كبيرة  
جداً وكذلك كل واحد منكم له نصيبه فيها والآن أترككم انا الذي قتلت أعز  
أعزائي لصالح بلادي وانكم لتجدونني في كل وقت أرحب بنفس الخنجر في  
أحشائي اذا ما راق ذلك يوماً ما لا بناء وطني

الجميع : ليعش يروتاس . . . ليعش . . . ليعش !!



أحد الالهالى : هيا نحملة على الاعناق حتى نصل به داره

آخر : لبنن له تمثالا كاجداده

ثالث : ليكن هو قيصر

رابع : بما أن له المزايا على قيصر فليتوجه هو بدله

الاول : هيا نحملة الى بيته فى هتاف وتهليل

بروتاس : أبناء وطني ! !

\* بروتاس يتكلم \*

أحد الالهالى : صه

آخر : اسمعوا . . . أنصتوا !

بروتاس : أبناء وطني الإغزاء اسمعوا الى أن أخرج من عندي وحدي وأن أرجوكم بمنزلي عندي أن تبقوا مع انتوني لتؤدوا واجب الاحترام الى جثة قيصر ولتتضرعوا للرثاء والتسأبين الذي سيقوم به انتوني باذن منا أرجوكم ألا يخرج منكم أحد غيري حتى يتم انتوني مقاله

\* يخرج \*

أحد الالهالى : اذن فليتبخوا هنا جميعاً ولنسمع مارك انتوني

آخر : فليذهب الى المنصة ولنسمعه جميعاً تقدم يا انتوني

\* يتقدم الى المنبر \*

انتوني : أنا مدين لبروتاس بالوقوف بينكم

أحد الالهالى : ماذا يقول عن بروتاس ؟ ؟ !

آخر : يقول انه مدين لبروتاس بالوقوف بيننا

الاول : أولى له أن لا يذكر بروتاس بسوء

ثالث : لقد كان قيصر ظالماً مستبداً بنا

رابع : هذا لا شك فيه وان رومه لسعيدة بخلاصها منه

الثاني : أنصتوا . . . لنسمع ما يقول أنتوني

انتوني : أيها الرومان الكرام . . .

الاهالي : أنصتوا . . . أنصتوا . . .

انتوني : أيها الاخوان . أيها الرومان . بني وطني أعيروني أسماعكم فاني  
ما جئتكم للتمدح بقيصر ومناقبه ولكن لأواريه لحده وأهيل عليه التراب  
فقد جرينا على أن ما يعمل الانسان من شريخاته وما يعمل من خير يرسم معه  
في غمار الرمم ولغيف الرفات وهذا شأن قيصر معنا اليوم تناسى مناقبه ونعدد  
معايبه قال لكم بروتاس وهو رجل الشرف الصميم ان قيصر « طماع » فان  
كان كذلك كان ذنبه يوجب الأسى والأسف كما كان جزاؤه أدعى للحزن  
والشجن اني أقف بينكم الآن في جناز قيصر باذن من بروتاس وهو رجل  
النبيل والفضل وباذن من زملائه الآخرين وكلهم مثله أجلاء نبلاء ولكن قد  
كان لي في قيصر صديق حميم وبر كريم لم أعهد فيه « الطمع » الذي يرميه به  
بروتاس رجل الفضل والشرف اتاكم قيصر بالأسرى مكبلين فملأت دياتهم  
بيت المال فهل كان في عمله هذا ما ينبىء عن « طمع » كان قيصر يبكي شفقة  
ورحة كلما أذرفت الفقراء دموع الفاقة والاملاق وعهدى « بالطماع » أخشن طبعاً  
وأغلظ كبداً ولكن بروتاس يقول إنه « طماع » وبروتاس كما تعلمون رجل  
الفضل والشرف ألم تروا اني عرضت عليه التاج ثلاث مرات في « لوبركال »  
فكان يرفضه في كل مرة فهل كان هذا « لطمع » فيه ؟ ! ومع ذلك فان بروتاس  
يقول إنه « طماع » وبروتاس رجل الفضل والشرف لا أريد أيها السادة أن  
أدحض دليل بروتاس ولا أن أقارعه بالحجة بالحجة وانما أنا أقول ما أعرفه من

من الحق الصراح لقد كنتم كنكم تحبون قيصر حباً جاً فهل كان ذا من غير  
داع وبلا مسوغ اذن ما الذي يمنعكم الآن أن تقيموا عليه شعار الحداد  
يا للعدالة لقد أويت الى قلوب الوحوش الضارية فغادرت الانسان جباراً عبثاً  
فاقد الرشيد والصواب عفواً سادتي ان قلبي مدرج مع قيصر في أكفانه  
فأمهلوني حتى يرتد الى

احد الالهة : الظاهر ان في كلامه شيئاً من الحق

آخر : انك اذا نظرت في الأمر بلا تحيز وجدت قيصر مظلوماً

ثالث : أجل واني لأخشى أن يعقبه شر خلف

رابع : ألاحظ هذه العبارة : أنه لم يأخذ التاج فكفى بهذه دليلاً على أنه  
لم يكن « طماعاً »

الاول : اذا ثبت كذبهم فلا بد من الانتقام له

الثاني : مسكين أنتوني ان عينيه تتقدان من البكاء

الثالث : ليس في رومه أخلص من أنتوني

الرابع : ها هوذا قد عاد للكلام

انتوني : بالأمس كانت كلمة يفوه بها قيصر تقيم العالم وتقعده أما الآن  
فها هوذا طريق الثرى لا يابه به أحقر حقير واهاً أيها السادة لو استنفرت هممكم  
وأوغرت قلوبكم الى الثورة والهباج لأسمأت الى بروتاس ولأسمأت الى كاشياس  
وهما معدن الفضل والشرف اني أفضل ان أسوء الى ذلك الميت وأن أسوء  
الى نفسي انا دون أن أشهر برجال هم أهل الفضل والشرف هاكم ورقة بختم

قيصر قد وجدتها في خزانته وانها للوصية التي خلفها لكم فكأنني بكم وقد سمعتم هذا التصريح العلني الذي ليس في نيتي أن أقرأه عليكم نهزعون الى قيصر فتقبلون منه تلك الجروح وتخضبون محارمكم من دمه الطاهر وتلمسون من ذكراه قيد شعرة تصرونها وتعقدون عليها الى الممات لتكون لذاريركم من بعدهم أنفرد كرى

احد الاهالى : نسمع الوصية اقرأها يا مارك أنتوني

جميع : الوصية الوصية ... لا بد من سماع وصية قيصر

انتوني : صبراً أيها الاخوان صبراً بل يجب ألا اقرأ الوصية لانه ليس من صالحكم أن تعلموا كيف كان قيصر يعزكم ويتفاني في حبكم فلمستم أحجاراً صلبة ولا خشباً مسندة وانما أنتم رجال فاذا سمعتم وصية قيصر التهمت قلوبكم واستبشظتم بل جنتم فأولى لكم ألا تعلموا بأنكم أنتم ورثته لأنكم اذا علمتم فياهول العاقبة !

احد الاهالى : اقرأ الوصية ... لا بد من سماعها يا أنتوني ... نحن انما نلزمك بقراءة الوصية لنا ... اقرأ ... اقرأ وصية قيصر ...

انتوني : سادتي ! ألا تصبرون ! رويدكم رويدكم ! لقد خرجت عن نحدى بذكر الوصية لكم وأخشى أن أكون قد أسأت الى أهل الفضل والشرف أولئك الذين مزقوا أحشاء قيصر بخناجرهم

احد الاهالى : هم خونة لا أشرف

جميع : الوصية ... الوصية ...

حد الاهالى : هم قتلة سفاكون ... الوصية ... اقرأ الوصية ...



انتوني : انكم لتجبروني على قراءة الوصية لكم ولكن قبل أن أقرأها عليكم  
أسألكم أن تلتفوا حول جثة قيصر لكي أريكمو أولا ذلك الذي قد ترك الوصية  
لكم أفأنزل اليكم ؟ وهل تسمحون ؟

الاهالي : انزل . . . انزل . . . تعال يا أنتوني . . .

واحد : انزل . . .

ثالث : انزل أدنَّاك . . .

« ينزل أنتوني »

ثالث : التفوا حلقة أيها الاخوان

الاول : ابتعد عن النعش . . . ابتعد عن الجثة . . .

ثالث : افسحوا لأنتوني . . . نحن فداؤك . . . ما أشد إخلاصك !

انتوني : من كان في مقلته عبرة فليستعد ليسكبها « وليس لعين لم يقض  
ماؤها عذر » تعرفون كلكم هذا القباء واني لأذكر أول يوم رأيته على  
قيصر فقد كان يوماً من أيام الصيف وهو بخيمته ذلك اليوم المشهود الذي دحر  
فيه أهل « نرقا » انظروا - هنا جرى خنجر كاشياس أبصروا ما أكبر هذا  
المزق الذي عمله كاسكا بغل وحقد ! وأما هنا فقد طعنه صديقه المحبوب بروتاس  
واذ انتزع خنجره اللعين طفح الدم على أثره كأنما يريد أن يستوثق إذا كان  
هو بروتاس الذي قد طعن ولا رحمة لان بروتاس كما تعلمون كان لدى قيصر في  
منزلة الملاك ألا فاشهدى أيها الآلهة كم كان يحبه ويعزه سادتي ان هذه الطعنة  
لأبشع الطعنات وأفظعها وأقساها ولما أحس بها قيصر غلبه الجحود والنكران -  
وذا أشد من وخز السنان - فانصدع قلبه الكبير وستر وجهه بهذا القباء وقد  
أخذ الدم يسيل منه وهو طريق في سفل تمثال يومي ثم سقط . . . سقط السقطة أيها

السادة وما أكبرها سقطة لأننى أنا وأنتم والجميع قد سقطنا بها الى الحضيض  
فقشت الجرائم وسادت القوضى \* هذا أنتم أولاء تبكون !! أفتحركت فيكم عوامل الرحمة  
والرأفة !! هذى عبرات طاهرة أفتبكين أيتها الأرواح الشفيقة اذ رأيت آثار  
الجروح فى صدرية قيصر !! اذن فلتنظريه هو بنفسه وقد فتكت به أيدي الخائنين

أحد الاهالى : أواه من هذا المنظر المؤثر !!

ثان : مسكين يا قيصر ! وارحمناه لك !!

ثالث : " ما أشنع هذه الساعة ! !

رابع : هم خونة وحوش

خامس : أف لهذا المنظر ما أبشعه !

ثان : لأبد من الانتقام

الجميع : الانتقام . . . الانتقام . . . هيا ابحثوا عنهم حرقوهم قتلوهم  
ذبحوهم اقصوا على الخونة الجناة

انتونى : مهلا يا اخوانى مهلا !

أحد الاهالى : سكون . . . اسمعوا سيدكم انتونى

ثان : كلنا آذان وكلنا له عبيد نموت معه فى هذا السبيل

انتونى : اخوانى . . . أعزائى . . . أحبائى . . . أو تشورون فجأة هذه الثورة الجارفة !  
ان أصحاب هذا الجرم رجال أشرف لبت شعرى ماذا عسى أن تكون الأسباب  
التي دفعتهم الى ارتكابه ولكنهم نبلاء عقلاء وفى مقدورهم أن يقنعوكم بالدليل  
والبرهان اخوانى انى ماجئت لأسحر قلوبكم ولا لأخلب ألبابكم لأننى لست

بالخطيب المفوه مثل بروتاس وانما انا رجل كما تعرفونى كلكم بسيط غمز  
قد اخلصت محبتي لصديق ولانهم انفسهم ليشهدون بذلك ولذا قد آذنونى أن  
أقوم فى الشعب خطيباً ... سادى ليس لى ذكاء ولا قول ولا عمل ولا قيمة ولا  
رغبة ولا فصاحة ولا شىء من ذلك كله به أهيج جاشكم أو أثير نفوسكم وانما أنا  
أتكلم بما يجرى فى خاطرى وأخاطبكم فيما تعرفونه أنتم انفسكم وأريكم وجروح  
قيصر وقد كان بكم باراً جروحاً والهنى بل أفواهاً خرساء تنطق لكم من غير لسان  
العجزي وقصورى أن أترافع لها أمام محكمكم العليا وأما لو كنت أنا بروتاس  
وبروتاس انتونى اذن لوجدتم انتونى خطيباً مصمماً وفصيحاً مفوهاً يستنفر همكم  
ويستشيط غضبكم ويضع فى كل جرح من قيصر لساناً يحرك أحجار رومه الى  
الثورة والهياج

الجميع : الثورة الثورة !!

احد الالهالى : هيا نحرق على بروتاس بيته

ثالث : هلموا لعلوا نبحث عن المؤامرين القتلة

انتونى : انتظروا يا اخوانى اسمعوا الى كلمة أخرى

الجميع : أنصتوا ... اسمعوا أنتونى ... نحن فداؤك يا انتونى

انتونى : لماذا يا اخوانى تذهبون لتعملوا من غير أن تعلموا

خبرونى ماهو السبب الذى من أجله يستحق قيصر حبكم وأسفا أنتم لا تعلمون .  
واذن يجب أن أعلمكم لقد نسيتم الوصية التى ذكرتها لكم

الجميع : أجل ... أجل ... نسينا الوصية الوصية ... قفوا حتى نسمع الوصية ...

انتونى : ها هى ... مختومة بختم قيصر نفسه ... يهب فيها لكل رومانى

أى لكل واحد منكم جنينين اثنين

أحد الالهالى : أواه كم كنت كريماً يا قيصر ! لا بد من الانتقام له

آخر : وارحمتاه لك يا ملكنا قيصر !

اتنوى : صبراً يا اخوانى لا تقطعوا على كلامى

الجميع : سكون !

اتنوى : وفضلاً عن ذلك فانه قد ترك لكم جميع رياضه وغياضه وبساتينه  
الخاصة على شط « نهر تير » كل ذلك قد تركه لكم ولأولادكم من بعدكم  
كى تمرحوا فيه وتفرجوا عن أنفسكم بعد العناء ذلك هو قيصر فمتى يجود الزمان بمثله

أحد الالهالى : مستحيل ... مستحيل ... هيا بنا نحرق الجثة أولاً فى المعبد  
ثم فنقلب على الخونة نحرق عليهم بيوتهم هيا نحمل الجثة

آخر : اذهبوا وأعدوا النار

ثالث : انزعوا كراسيهم ومقاعدهم فى الحكومة وأوقدوا بها النار

\* يخرج الالهالى بالجثة \*

اتنوى : لقد نفشت فيهم سمومى الحارة فلتفعل أفاعيلها الا أيها الخراب  
العاجل قم على قدم وساق وليكن بعد ما يكون

\* يدخل خادم \*

ما الخبر يا غلام

الخادم : مولاي لقد وصل رومه اكتفافيوس

اتنوى : وأين هو

الخادم : فى بيت قيصر هو ولييداس

اتنوى : سأكون عندهما حالا وان مجيئه فى هذه اللحظة لأمنية قد أجيت لوقتها



ما أسعدنا إن الحظ لقائم معنا فكأنما يريد أن يخولنا كل ما نشاء  
الخادم : سمعته يقول ان بروتاس وكاشياس قد هاما على وجهيهما كالمجانين  
انتوني : لا بد أن يكونا قد علما بحالة الشعب وكيف أثرته هيامي الي  
اكتفافيوس

### المنظر الثالث

\* يدخل سنا الشاعر \*

سنا : حلفت الليلة أني آكل مع قيصر في وليمة واني لمتطير مما رأيت اني  
لا أجد من نفسي ميلا الى الخروج في الشوارع ولكنني في الوقت نفسه أراني مدفوعاً  
الى ذلك بعامل غريب

\* تدخل عصابة من الاهالي \*

احد الاهالي : ما اسمك ؟

آخر : والي أين تذهب

ثالث : وفي أي حي تسكن ؟

رابع : أنت محصن أم أعزب ؟

الثاني : أجب كل واحد منا في الحال

الاول : وبغاية الاختصار !

الرابع : وبقل وفكر !

الثالث : نعم ذلك خير لك

سنا : ما اسمي وأين وجهتي وفي أي حي سكني وهل أنا متزوج أم

أعزب ! ثم أجيب باختصار ! وبقل وفكر ! أقول لكم ياسادتي بعد تعقل وتفكر  
وتدبر إني أعزب

الثاني : مفهوم جوابك ان المتزوجين كلهم مجانين أفلا أصفع قفاك الآن  
من أجل ذلك. ومع ذلك أتم حديثك وأجب حالا

سنا : اني ذاهب حالا الى جنازة قيصر

الاول : أعدوأم صديق

سنا : اني صديق حميم

الثاني : لقد أجبنا حالا على هذا السؤال

الرابع : وأين مسكنك ؟ قل وأجز

سنا : أقول لكم بكل اختصار وإيجاز اني أسكن بقرب ديوان الحكومة

الثالث : والآن اصدق -- ما هو اسمك ؟

سنا : الحق أقول ان اسمي « سنا »

الاول : مزقوه انه قاتل

سنا : انا « سنا » الشاعر . انا « سنا » الشاعر

الرابع : مزقوه لشعره البارد مزقوه مزقوه

سنا : لست سنا القاتل

الرابع : هذا لا يهم مادام اسمك « سنا » بل يجب ان نزع اسمك من

مهجتك ثم نتركك تسعي اني شئت

الثالث : مزقوه مزقوه \* هيا بالمشاعل هيا الى بيت بروتاس وبيت

كاشياس والى بيوتهم أجمعين خرقوهم جميعاً لينذهب متنا فريق الى بيت

ديشياس وآخر الى كاسكا وثالث الى ليجارياس هيا بنا هلموا جميعاً

## الفصل الرابع

### المنظر الاول



#### الحكومة الثلاثية

\* منزل في رومه . انتوني واكتافيوس وليبيداس حول منضدة \*

انتوني : اذن كل هؤلاء الذين قد أشرنا أمام أسمائهم قد حكمنا عليهم

بإلأعدام

اكتافيوس : وكذلك أخوك يا ليبيداس يجب أن يموت ألا توافق ؟

ليبيداس : اني موافق

اكتافيوس : أشر أمام اسمه يا انتوني

ليبيداس : إنما هذا على شرط أن يموت كذلك بوبلياس ابن اختك

يامارك انتوني

انتوني : نعم يجب أن يموت انظر هاأذا أعدمه حياته بهذه الإشارة الصغيرة

والآن اذهب يا ليبيداس الى بيت قيصر وأحضر الوصية حتى نقرر ما يجب حذفه منها

ليبيداس : وهل أجدك هنا اذا رجعت

اكتافيوس : ان لم نجدنا هنا نكن في الديوان \* يخرج ليبيداس \*

أتوني : ذلك رجل حقير لا قيمة له خليك بأن ترسله في قضاء المآرب التافهة ولا أراه أهلاً لمشاطرتنا ثلث هذا الملك الواسع والسلطان الشاسع

اكتافيوس : أنت الذي اخترته وأخذت صوته فيمن يجب اعدامهم ممن دوننا اسماءهم بهذه القائمة

أتوني : أنا يا اكتافيوس أكثر منك خبرة وحنكة نحن انما نوجد على ذلك الغر بالآلقاب وانواع الشرف لنخلص من قوارص اللوم وسهام النيمة وهو انما يحمل تلك الالقاب كالجمار يحمل الذهب والسرج من القصب فيرزح ويثن تحت حمله الثقيل مقوداً أو مسوقاً الى حيث نوجهه حتى اذا ما بلغ بالحمولة الغاية التي نقصدها أخلينا سبيله وارسلنا حبله على غاربه ينقض آذانه كالجمار اذا تجرد من وقره لينطلق يرعى بالعراء

اكتافيوس : افعل ما بدالك ولكن لاتنس أنه جندي شجاع قد نجذته الحروب

أتوني : وكذلك جوادى يا اكتافيوس قد شهد المواقع واقتحم الوغى وانى لمن أجل ذلك أجود له بالعرف هو حيوان قد ألف الحرب وعودته الحيوان والوقوف والسير الى الأمام حتى أصبح كل جسمه بل كل جارحة فيه خاضعة لسلطان ارادتي ذلك هو مثل ليبيداس اذ يجب أن يعلم ويدرب وترسم له خطط السير لانه رجل مجرد من كل فطنة رجل يعيش باللفظات والنفاضات والتقاليد بعد أن



تلفظها الناس وتمجها النفوس الأبية فلا تنظر إليه الا كآلة نديرها كيف نشاء .  
والآن أصغ يا اكتافيوس الى هذه الأمور المهمة ان بروتاس وكاشياس يحشدان  
الجيوش فيجب ألا نتوانى طريقة عين بل يجب أن نجمع قواتنا ونمحص أصدقائنا  
ونعد عدونا ونهيئ نفوسنا ونعقد حالا مجلسنا لنبرم أمرنا فنسوى المعوج  
ونتقى المخاطر

اكتافيوس : لا بد من عمل كل ذلك لأننا في مأزق حرج ومسلك وعر  
تكتنفنا فيه الأعداء الضواري وتحقيق بنا الألداء العوادي وما يدرينا ان من  
يديم في وجوهنا لا يضر سوءا لنا

\* يخرجان \*

## المنظر الثاني

\* معسكر بقرب سارديس . أمام خيمة بروتاس . طبل . يدخل من جهة بروتاس ولوسيلياس ،  
ولوشياس وجماعة من الجند ثم يقابلهم من الجهة الأخرى تيتينياس وبنداراس \*

بروتاس : مكانك هناك !

لوسيلياس : أعط الكلمة وقف مكانك !

بروتاس : ما خبرك يا لوسيلياس هل كاشياس على مقربة منا ؟

لوسيلياس : ليس ببعيد يا مولاي وها هو بنداراس خادمه قد جاءك يبلغك سلامه

بروتاس : \* تهكم \* وما أحلاه سلاما !

ان سيدك يا بنداراس إما قد تغيرت أطواره وإما قد ساءت عماله فقد جعلني  
أتمنى عدم وقوع أشياء قد حصلت فعلا مع الأسف ولكن بما أنه على مقربة منا  
فلا بد أن يوافيني ويقنعني

بنداراس : لاشك عندي في انك ستري سيدي كما هو كله اخلاص ومحبة لك

بروتاس : ولا شك في ذلك عندى أيضاً . كلمة يالوسيلياس \* يهمس له \* قل  
لى كيف قابلك كاشياس لما توجهت اليه فاني أحب أن أتبين حقيقةه

لوسيلياس : قابلني بالحفاوة والتكريم ولكن لم آنس منه ذلك الوداد  
وتلك الصراحة والاخلاص في الخطاب كما ألفناه منه قديماً

بروتاس : لقد وصفت صديقا قد اعتور حبه الفتور اعلم يالوسيلياس ان  
الحبة اذا اعتورها الملل والسأم تكلف صاحبها اساليب المجاملة لأنه لا حيل ولا شية  
في الحب الاخلاص المحض واما المنافقون فكان خيل المتحفزة يلوح من ظاهرها  
الهمة والنخوة فيتوسم الانسان فيها الخير كل الخير حتى اذا عانت الممماز في  
جوانبها وسهرها مسبار العناء والشقاء كبت وخارت سيقانها ودانت غرورها  
وهانت في الامتحان \* قل لى هل قدم جيشه ؟

لوسيلياس : في نيتهم ان يعسكروا الليلة في « سارديس » واظن ان  
معظم الجيش بما فيهم جماعة الفرسان قد جاءوا مع كاشياس

بروتاس : صه ها هو ذا قد وصل \* مشى بطيء من الداخل \* اخرجوا  
لملاقاته \* يدخل كاشياس في جماعته \*

كاشياس : مكانك !

بروتاس : مكانك ! قل الكلمة !

الجندي الاول : مكانك !

الجندي الثاني : مكانك !

الجندي الثالث : مكانك !

كاشياس : اخى وحيي . . . انت أسأت الى . . .

بروتاس : أشهد الآلهة جمعاء على قلبي فاذا كنت لا أمتى الى أعدائي  
فكيف بأحبائي ؟ !

كاشياس : ان تلك الرزاة التي تظاها ربها يابروتاس انما تخفي تحت ستارها  
كثيراً من أغلاطك فاذا كنت . . .

بروتاس : كاشياس — كفى كفى قل لي آلامك بهدو ولطف لأنني  
أعرفك حق المعرفة وهل يليق بنا ان نتنازع امرأ على رأي ومسمع من جندنا  
الذين يجب أن لا يروا منا الا كل محبة وإخلاص مرهم بالانصراف وتعال معي  
الى خيمتي وهناك خبرني بكل آلامك تجد مني أذنا صاغية

كاشياس : يا بئداراس مر الضباط ان يتنحوا بالجند بعيداً عن هذا المكان

بروتاس : وانت كذلك يا لوسيلياس لا تجعل أحداً يقترب من خيمتنا  
حتى نم حديثنا ثم قف بالباب انت وتيتينياس \* يخرجون \*

### المنظر الثالث

\* خيمة بروتاس — يدخل فيها بروتاس وكاشياس \*

كاشياس : أما انك قد أسأت الى فظاها جلي من هذه المسألة : لقد  
حكمت على « لوشياس بيلا » وشهرت به من أجل الرشوة التي أخذها من أهل  
« سارديا » مع أن رسائلي كانت تأنيك تترى ألتس فيها الصفع عنه لأنني  
أعرف الرجل معرفة حققة فكنت يا أخي لاتعبأ بهذه المكاتبات الطويلة ولا تعيرها  
أدنى عناية

بروتاس : انت الذي قد أسأت الى نفسك بكتابة مثل هذه الأوراق

كاشياس : في مثل هذه الظروف ليس من الصواب ان نشنع بكل ذنب  
طفيف

بروتاس : ثم اسمح لي بأن أقول لك يا كاشياس انك انت نفسك متهم  
كذلك بحِكمة الكف التي طالما مددتها في البيع والتجارة بالرتب والألقاب تهبها  
لغير أهلها ومستحقها

كاشياس : انا ؟ انا متهم بحِكمة الكف ؟ لولا انك بروتاس لما اجترأت  
على أن تقوه بمثل هذا القول ولو قاله لي غيرك لكان ذلك آخر أنفاسه من الحياة  
بروتاس : اسمك يجلل هذه التهمة الشنعاء ولذا لا ملام ولا عقاب

كاشياس : عقاب ! !

بروتاس : اذكر آذار . اذكر اليوم الخامس عشر من آذار : ألم يذهب  
قيصر ضحية العدالة ؟ واى وعد داهمه وطعنه لغير سبب سوى العدالة ؟ افهل  
يليق بأينا ان يدنس أنمله برشوة سافلة بعد ان طعن مليكاً فذاً لانه كان يظاهر  
للصوص ؟ افهل يباع كل ذلك الشرف والمجد بمثل هذه القبضة من النقود ؟  
ان الكاب الذي ينبع على القمر لأفضل عندي من ذلك الرومانى الساقط الذي  
يرضى لنفسه بهذه الخسة

كاشياس : لا تطل الثباح على لاني لا أرضاه ولا أثممه انك لتنسى  
نفسك حينما تتدخل في شؤونى مع جيشى انى جندى اكبر حنكة واطول باعاً  
واقدر على وضع انظمتى بنفسى

بروتاس : عفى عني لست بكاشياس

كاشياس : نعم انا اذا



بروتاس : اقول انك لست بكاشياس

كاشياس : لا تستفزني اكثر من ذلك والا نسيت نفسي وخرجت عن طوري فارحم نفسك ولا توغر صدري

بروتاس : عني يارجل !

كاشياس : او يمكن ذلك !

بروتاس : أو يجب أن أذعن لهذه الثورة بل لهذا الحق وهل يجب أن أهاب إذا حلق إلى معنوه

كاشياس : أو أه أو أه أتحملي كل ذلك

بروتاس : نعم كل ذلك وأكثرت من ذلك . ثرّ ونهيج حتى ينصدع قلبك المتعجرف إنما هذه الثورة تظهرها لخدمك وحشمك وترعش بها مواليك وأتباعك أو تظن أني أتحرك أو أعبأ بك أو تنتظر أن أقف وأطأطأ رأسي لسلطان غضبك فلا تركنك حتى ينبقر بطنك فتنفثي . حدثك ومن الآن فصاعداً ستكون عندي موضع الهزق والسخرية كلما ثارت أثرك وقت على زبائك

كاشياس : أو تبلغ إلى هذا الحد !

بروتاس : تزعم أنك جندي أكثر مني مراساً ودربة فليت شعري لم لم تحقق هذا الزعم وتظهر بهذا المظهر . فقد يكون غاية سروري لاني أحب ان أرى الابطال والصناديد والاقبال

كاشياس : انت تؤلني يا بروتاس انت تجرحني لم أقل ابداً اني أقدر منك وإنما قلت اني اكبر سناً أو قلت اني أقدر منك

بروتاس : وان كنت قلت فلا يهم

كاشياس : قيصر نفسه لم يجترئ على مناوأتي لمثل هذا الحد

بروتاس : مرحى ! مرحى ! وانت كذلك لم تجرؤ عليه .

كاشياس : لم أجرو عليه ؟

بروتاس : بلى

كاشياس : انا ! انا لم أجرو عليه ؟ !

بروتاس : بلى لأنك كنت تحسب لحياتك ألف حساب

كاشياس : لك يا بروتاس ثقة كبيرة بمحبتى لك ولكن لاتهادى لثلاث بصدور  
منى ما آسف عليه

بروتاس : لقد صدر منك ما يجب أن تأسف عليه ان وعيدك ورعيذك  
لايهولانى أبداً يا كاشياس أتدرى لماذا ؟ لاني محصن بالنزاهة والاخلاص فوعيدك  
يمر بى كالريح الخاملة التى لا تحرك ساكناً فلا أعبأ به لقد أرسلت لك طلباً فى  
بعض المال فأنكرت وجحدت وانت تعلم أن لا قدرة لى على جمعه من طريق  
غير الشرف والحق فلا ورن أن أدق قلبى نقوداً على أن أبتزها من يد البائس الفلاح  
بطريق معوج أرسلت لك طلباً فى شئ من المال أتقده هذه الجيوش ولكنك  
بخلت على فهل كان ذا يليق بكاشياس وهل كنت أنا امنعه من كاياس كاشياس  
لو طلبه منى الا أيتها الآلهة ! اذا بلغت بروتاس كزازة اليد ليضن على أصحابه ولو  
بمثل هذا القدر التافه من المال فأنزلى به صواعقك ومزقيه كل ممزق

كاشياس : لم أجحدك شيئاً

بروتاس : أنت جحدت

كاشياس : لا لم أجحدك شيئاً وانه لمعتوه ذلك الذى بلغك جوابي \*  
لقد قطعت أوصال قلبي يابروتاس مع أن للصاحب على صاحبه أن يرحم ضعفه  
ويغفر ذنبه ولكنك يابروتاس على العكس من ذلك تهول ذنوبي وتجسمها حتى  
تبلغ بها السهى

بروتاس : هذا ليس بصحيح وان صدرت منى هذه المعاملة فليست الا  
جزاء لك من جنس عملك

كاشياس : أمت لا تحبني

بروتاس : انا لا أحب أغلاطك

كاشياس : ان عين الرضا لا ترى عيباً

بروتاس : وكذلك عين المداهن الخدعة تغض عن العيوب ولو كانت أثقل  
من جبل

كاشياس : تعال يا اتوني تعال يا اكتنافيوس تعاليا جميعاً وصبا  
جام تقمكما على كاشياس وحده لانه قد أصبح تبعاً ملولا من العيش مبغوضا  
من أحبائه يحقره أخوه ويقرعه كالعبد المولى وكل عيوبه وأغلاطه مدونة مسجلة  
في كتاب محفوظة عن ظهر قلب ليصفع بها في كل وقت وا حر قلباه كأن مهجتي  
تسيل دمعاً من مقلتي ها يا بروتاس هاك خنجري وها هو صدري يُكنّ  
قلباً أعز وأغلى من المال فان كنت رومانياً عريقاً فاقتلعه منى حتى يثبت لديك ان  
الذى ضمن بالمال قد جاد بالقلب اطعن كما طعنت قيصر فقد كنت تحبه بقدر  
ما تبغضه وان محبتك له لمي أضعاف محبتك لكاشياس

بروتاس : اغمد خنجرك ومن الآن فصاعداً اطلق اغضبك عنانه فسيجد

منى صدرا واسعاً رحباً افعل ما تشاء فان كل عيب مغفور ولا أنت معتقل بصاحب  
أهدأ من شاة لا يحمل الغضب الا كالزند يوارى النار فلا تطير منه الشرارة  
الضئيلة الا بالقدح الشديد وسرعان ما تنطفىء

كاشياس : أو يعيش كاشياس ليكون من صديقه موضع الهزق والسخرية وهو  
فى ابان ثورته ومعمعان حدته

بروتاس : لما قلت لك ما قلت كنت أنا كذلك فى ثورة وهياج

كاشياس : أو تعترف بذلك اذن هات يدك

بروتاس : وقلبي ايضاً

كاشياس : بروتاس !

بروتاس : ماذا

كاشياس : الا أجد فى حبك ملجأ من هذا التهور الذى يعترينى فينسينى نفسى  
وقد ورثته عن أمى

بروتاس : ستجد ذلك الملجأ يا كاشياس وكما ثرت ثورتك سأفرض انها  
أمك تهدر وتهرف حتى تفيق الى أمرك

شاعر : \* من الداخل \* . . . اسمح لى ان ادخل على القائدين لأصلح ذات  
بينهما لانهما فى نزاع وشجار لا يليقان بهما

لوسيلياس : \* من الداخل \* لا يمكنك الدخول

شاعر : \* من الداخل \* بل أدخل ولا يمنعنى الا الموت

\* يدخل الشاعر وفى أثره لوسيلياس وتيتنياس ولوشياس \*



كاشياس : ما الخبر ؟

الشاعر : عار عليكما ايها القائدان ! ما ذا تبغيان بكل هذه الشحنة ! تجابا  
وأخلصا فذلك خير لكما اسمما مشورتى لأني اكبر منكما سنأ

كاشياس : \* يضحك \* . ما اوقع هذا الكلب !

بروتاس : اخرج من هنا أيها السفينه الوقح

كاشياس : لا تؤاخذ يا بروتاس فهذا طبعه

بروتاس : بل يجب أن يؤاخذ لأن هذا ليس بوقت الهذر وما للحرب  
وهؤلاء الشعراء المتهوسين اخرج من هنا

\* يخرج \*

بروتاس : يا لوسيلياس ويا تيتنياس ابلغا الضباط ان يعسكروا الليلة ويضربوا  
خيامهم هنا

كاشياس : ثم ارجعوا انما في الحال وأحضرا معكم ميسالا

\* يخرج لوسيلياس وتيتنياس \*

بروتاس : يا لوشياس هات قدحا من النبيذ

\* يخرج لوشياس \*

كاشياس : ما كنت أظن انك في مثل هذا الكرب

بروتاس : آه يا كاشياس لقد أضنتني الاحزان والكروب

كاشياس : انك لا تتفجع بعقلك الرجيع وفلسفتك العالية إن استسلمت لأكدار  
وقيه تنقشع وتزول

بروتاس : لم يبق لي صبر على المكاره وقد ماتت بورشيا

كاشياس : بورشيا ! يا للخطب ! !

بروتاس : نعم ماتت

كاشياس : وكيف سلمتُ انا من القتل لما كنت أجادلك وأعاندك وامصبتاه  
ما اكبر الخطب ! وبأى مرض ماتت ؟

بروتاس : عدم الصبر عني وحزنا لاستطالة اكتافايوس وانتوني علينا  
بذا جاءني خبر وفاتها فانهزت فرصة غياب الخدمة وابتلعت ناراً

كاشياس : ماتت !

بروتاس : نعم

كاشياس : ليس حي إلا والجا باب الموت ! !

\* يدخل لوشياس بنبيذ وشمعة \*

بروتاس : لاتذكري هالي من الآن يا كاشياس هات القدح ففيه أتناسي كل  
اجحاف منك

كاشياس : منذ برهة كنت أتلف على هذا التصريح اهلاً يا لوشياس حتى  
تطفح الكأس وكم آسف يا بروتاس على أني لا أستطيع أن أشرب من هذا  
النبيذ مقداراً يعادل محبتك من نفسي

\* يخرج لوشياس ويدخل تيتينياس مع ميسالا \*

اهلاً بميسالا اقعدي بنا هنا أمام هذه الشمعة تتداول في شؤوننا \* أتفارقينا  
يا بورشيا !

بروتاس : أرجوك أرجوك لا تذكرني بها \* اسمع يا ميسالا اني هنا قد  
استلمت جملة رسائل تنبيء بأن اكتافايوس ومارك انتوني قد جمعوا جيشاً جراداً

يريدان أن يقحمانا به ويغلبانا على أمرنا فعرجا إلى جهة « فيليباي »

ميسالا : وأنا كذلك قد وصلتني جملة رسائل في هذا المعنى

بروتاس : ألا ورد بها أكثر من ذلك

ميسالا : فيها أيضا ان اكتافوس واتوني ولييداس قد أصدروا الأمر باعدام  
مائة من أعضاء السناتو

بروتاس : هنا تختلف رسائلنا فعندى عدد القتلى سبعون منهم شيشرون

كاشياس : شيشرون منهم ؟

ميسالا : نعم قتل شيشرون وهل جاءك هذه الاخبار من زوجك يامولاي ؟

بروتاس : لا ياميسالا

ميسالا : ألم تكتب لك اصلا

بروتاس : لا ياميسالا

ميسالا : هذا غريب !

بروتاس : ولماذا تسأل اعلمت عنها شيئا ؟

ميسالا : لا يامولاي

بروتاس : قل لي بحقك ولا تخف عني شيئا

ميسالا : اذن تجلد واسمع انها ماتت وبكيفية غريبة

بروتاس : وارحمته يابورشيا ! لولا أنه لا بد من الموت ياميسالا ولولا

اعتقادي بانها ستموت يوماً ما لما احتملت هذه البلوى

ميسلا : أكابر الرجال تحمل كبريات الرزايا

كاشياس : عهدت في نفسي الجلد على المكاره الا في هذه المرة فاني أراه يخونني

بروتاس : والآت نتكلم في الأعمال الحيوية فماذا ترى في المسير الى  
« فيليباي » حالا

كاشياس : لا أرى فيه فائدة

بروتاس : برهانك

كاشياس : برهاني أن الأولي أن نربض للعدوهنا حتى يهاجمنا هو فإذا ما  
وصل اليينا كان قد أضناه التعب وأنهك قواه فتذهب ربحه بينما نحن في  
انتظارنا اياه نتمتع بالراحة فنقوى على الدفاع

بروتاس : ان الرأي الحسن كثيراً ما يولد آراء أحسن منه ان الناس بين  
هنا وفيلباي قد ملوا مقامنا في ربوعهم وهم انما يتكفون الود لنا وكم من مرة  
أظهروا اشمئزازهم وامتناعهم من المدد الذي يمدوننا به فإذا جاءهم عدونا ربما انضموا  
اليه فترجح كفته بهم وتنتعش قواه بمددهم فيتحم علينا أن نحرمه من هدم  
الفائدة الكبرى وذلك بالرحيل من هنا وملاقاته في « فيليباي »

كاشياس : رويدك يا أخى ...

بروتاس : اسمح لي أنا ولا يفوتك أننا قد أجهدنا هؤلاء كل الاجهاد  
وحصلنا منهم كل معونة فجيوشنا مستوفية أسباب الراحة وأمورنا كلها مدبرة  
يبد أن العدو يزداد في كل يوم امداداً بتسياره وتجواله بين البلاد وما يدرينا أن  
تتغير حالنا وتتضاءل قوانا بالانتظار واعلم ان من بين الأوقات ساعة ما أشبهها  
بمد البحر اذا عرفها الانسان وانتفع بها ارتفع الى السمات واذا غفا عنها أو أهملها



وقع الى الحضيض وجنحت به سفينة الحياة على ماء ضحل ونحن الآن في بحر  
طام زاخر يجب ان نأخذ وجهتنا مع تياره حين يلوح لنا والأدهمنا بغمرة الجارف  
كاشياس : ليكن ما تريد ولتبع ماتشير به نسير بأنفسنا ونلاقيهم في  
« فيليباي »

بروتاس : لقد انقضى الوقت بالحديث وصرنا في الهزيع الأخير من الليل  
وقد غلب النوم والطبيعة احكام لامناس من الامتثال لها فقوموا بنا نسترح قليلا  
لا سيما وقد انتهى الكلام

كاشياس : كفى الوداع نستيقظ في الغد مبكرين ونبرح في الحال

بروتاس : يا لوشياس \* يدخل لوشياس \* هات ردائي \* يخرج لوشياس \*  
الوداع يا ميسالا سعدت مساء يا تيتينياس أخى وعزيرى كاشياس سعدت  
مساء ولعمرك بالآ

كاشياس : أخى الأعز بدأنا الليلة بغم أرجو أن تناساه حتى لا تبقى له  
ذكرى

بروتاس : ليس في نفسي شيء منه

كاشياس : الوداع يا مولاي وسعدت مساء

بروتاس : الوداع يا أخى

تيتينياس وميسالا : الوداع مولاي بروتاس

بروتاس : الوداع الوداع لكم جميعاً

\* يخرجون الا بروتاس ويرجع لوشياس بالرداء \*

ناولنى الرداء وأين قيثارتك يا لوشياس

لوشياس . هي هنا في الخيمة

بروتاس : مالك تتكلم وأنت نمرسان مسكين أنت ولكن لا نوم عليك  
فقد أعياك السهر وأنهكتك الحراسة ناد « كلوديوس » « وفارو » وغيرهما من  
رجال فاني أريد أن يناموا هنا معي على هذه الوسائد

لوشياس : يا فارو ! يا كلوديوس ! \* يدخل فارو وكلوديوس \*

فارو : أتنادي يا مولاي

بروتاس : أرجو كما أن تساماً معي هنا في الخيمة لأنني ربما أوقفك لمهمة  
أبعث بها الى كاشياس

فارو : ان اردت يا مولاي فائنا نقف في حراستك الى الأبد

بروتاس : لا بل ناما هنا وربما لا اجد حاجة الى إيقافك ها هو ذا  
يا لوشياس الكتاب الذي كنت أبحث عنه وقد كنت وضعته في جيب

\* يدخل فارو وكلوديوس \*

لوشياس : لقد كنت يا مولاي على يقين من أنك لم تعطني اياه

بروتاس : تحمل يا ولدي ، فانا كثير النسيان الا يمكنك الآن ان تماسك  
وتعرف قليلا بقيارتك

لوشياس : يمكنني يا مولاي اذا كان في ذلك مسرة لك وتروج

بروتاس : فيه مسرة يا ولدي أنا أتعبك كثيراً ولكنك طيب القلب  
لا تظهر مدلاً

لوشياس : ذلك واجبي يا مولاي

بروتاس : بل يجب ألا أكلفك في واجبتك فوق الطاقة أنتم معشر الشباب  
تنتظرون ساعة الراحة بفارغ الصبر

لوشياس : ولكنني نمت واسترحت يامولاي

بروتاس : أحسنت وستنام ثانياً ولكن بعد أن تعزف لي قليلاً - ان  
عشتُ يالوشياس كنت بك باراً كريماً

\* موسيقى وغناء رقيق \*

هذه نعمة تبعث إلى النوم \* إليه أيها الكرى ! انك لقاتل أئيم افتغلب هذا  
الغلام وهو يدعوك بقيثارته الشجيرة ! اذهب يالوشياس انت نعيمسان يا بني سعدت  
مساء يجب ألا أجني عليك بالسهر الطويل اذا انت أطرقت برأسك كسرت  
القيثارة فهاتها واذهب يا ولدي لتنام \* الورقة قد زاعت مني ولكن هاهي ...  
\* يقرأ في كتابه . فيدخل شبح قبصر \*

ما أضعف هذا النور ! ... ما هذا .. من هذا .. لا .. ان ذلك ضعف عيني يصور  
لي هذا الخيال المرعب ... انه يقترب مني ! ... من انت .. أنت مخلوق .. قل  
من انت ... أإله أم ملك أم شيطان ... أواه لقد جدد الدم في عروقي وقام شعري  
جلي منابته .. كلمني من أنت ..

الشبح : اني روحك الخبيثة يابروتاس

بروتاس : ولماذا جئت هنا

الشبح : لأخبرك أنك ستزاني مرة أخرى في « فيليباي »

بروتاس : أو أراك مرة أخرى

الشبح : نعم وفي « فيليباي »

بروتاس : أو أراك في « فيليباي » ..

\* يخرج الشبح \*

الآن أتمالك نفسي لقد كادت تزهو بروحي ولكنني كنت أود أن يطول

خطابك لي ايتها الروح الخبيثة . . يا لوشياس ! يا فارو ! يا كلوديوس !  
اصحوا جميعاً . . يا كلوديوس

لوشياس : الاوتار ياميلدي ليست مشدودة \* يقولها بصياح \*

بروتاس : يظن أنه لا يزال يعزف بقيثارته اصح يا لوشياس أنت نائم

لوشياس : مولاي

بروتاس : اكننت تحلم يا لوشياس ولماذا كنت تصبح

لوشياس : لا يامولاي ولم أدر انني صحت

بروتاس : نعم صحت وصرخت فلماذا ؟ ارايت شيئاً مزعجاً

لوشياس : لاشيء يامولاي

بروتاس : ارجع ونم ثانياً يا كلوديوس ! يا فارو ! قم يا فارو !

فارو : مولاي

\* بصياح \*

كلوديوس : مولاي

\* بصياح \*

بروتاس : لماذا تصرخان في منامكما

فارو : وهل صدر ذلك منا يامولاي ؟

بروتاس : نعم ألم ترياً شيئاً

فارو : كلا يامولاي

كلوديوس : ولا أنا يامولاي

بروتاس : اذهبا الى أخي كاشياس وأبلغاه سلامي وقولا له أن يحرك ركبته  
أولاً ونحن في أثره



## الفصل الخامس

### المنظر الاول

\* ساحات فيلباي • يدخل اكتافوس وأنتوني بحبيبهما \*

اكتافوس : الآن يا أنتوني قد بلغنا المراد ولكنك قلت ان العدو لا ينحو  
جهتنا وسيلازم التلال وقلل الجبال والواقع غير ذلك وها نحن أولاء قاب قوسين  
من الحرب أو أدنى اذ في نيتهم أن يعلنوها هنا في فيلباي وأن يناوشونا قبل  
أن نبدأهم

أنتوني : أنا واقف على أسرارهم وخبايا أمورهم وأعرف السبب الذي من  
أجله يتبعون هذه الخطة هم غادروا مكانهم وأقبلوا بخيلهم ورجلهم يزعمون انهم  
يرهبوننا بمظهرهم ويصدعون قلوبنا ببأسهم مع أن كل ذلك متبر وهراء

\* يدخل رسول \*

رسول : استعدا أيها القائدان فقد جاءك العدو بخيله ورجله ناشر أعقاب  
الحرب ولا بد من الالتحام

أنتوني : خذ فرقتك يا اكتافوس بكل هدو وبر على الجانب الأيسر من  
هذا السهل

اكتافوس : لا بل أنا على الجانب الأيمن والزم انت الأيسر

أنتوني : ولماذا يا أخي نختلف ونحن في هذا المأزق

اكتافوس : أنا لا أخالفك ولكني فاعل ما قلت لك

\* يدخل بروتاس وكاشياس وجيشهما ومعهم لوسيلياس وتيتينياس وميسالا \*

بروتاس : هم يققون مكانهم وأظنهم يريدون الخطاب قبل الضراب

كاشياس : اثبت انت يا تيتينياس وتقدم نحن للكلام

اكتافيوس : قل لي يا انتوني أو تؤذن بالحرب

انتوني : لا يا قيصر بل تقف لنصد هجماتهم تقدم بنا انت قوادهم  
يريدون الكلام

اكتافيوس : لا تتحرك الا بعد اشارة منهم

بروتاس : القول قبل الصول يا أبناء الوطن !

اكتافيوس : ليس لأننا نحب القول اكثر منكم

بروتاس : ان كلمة طيبة يا اكتافيوس خير من ضراب وطمان

انتوني : وكم ضربات لك يا بروتاس قد ألت فيها الكلام وأرفقت في القول  
اذكر الضربة التي صدعت بها الى قلب قيصر وقد كنت تهتف ليعش قيصر  
ليعش أمداً طويلا

كاشياس : لست يا انتوني من صناديد الحرب ورجال القتال ولكن لك  
كلاماً يسرق من نجل « هيبلا » شهده

انتوني : ولكن لا يسرق منه لبره والحمد لله

بروتاس : بلي ويسرق منه دويه ايضاً ويتركه بلا صوت لانك تطن  
يا أنتوني وتدوى قبل ان تلسع

انتوني : واهاً لكم يا قتلة ألم تكن هذه كلها صفاتكم حينما اصطكت  
بخناجركم في أحشاء قيصر أبرزتم له أنيابكم كالقردة وتمسحتم كالكلاب وجثوتم

تلقون الأقدام في حين أن دهمه من خلفه كاسكا جيناً ونذالة — كاسكا ذلك  
الشیطان الرجيم والوغد الزنيم ! الا تعساً لكم وقبحاً أيها المنافقون الغدارون

كاشياس : منافقون ؟! الآن يا بروتاس لا ترجع الا على نفسك باللائمة  
لان ذلك السباب لم يكن لينالنا لو سمعت مشورتى

اكتافوس : هيا بنا الى السيف فهو أحسم ولئن كان الجدال ينضح عرقاً  
فالقتال سيهرق دمماً انظروا هانذا أشهر في وجوهكم سيفى فمتى تظنون أن يغمده ؟  
انه لن يدخل غمده حتى اكون قد انتقمتم لاثنين وثلاثين جرحاً في قيصر  
أويهلك قيصر آخر على حد طلباتكم أيها الخونة

بروتاس : انك يا قيصر لن تموت بيد خائنة أثيمة الا اذا كنت قد جلبتها  
معك في زمرك

اكتافوس : وذلك ما أرجو لأنى ماولدت لأموت بسيف بروتاس

بروتاس : لو كنت أيها الحدث الغر أعرق البرايا مجدداً ومحنداً لم تمت بأشرف  
من هذه وسيلة

كاشياس : تلميذ غر قد انضم اليه فاجر داعر !!

أتوني : هو كاشياس الخرف ابداً

اكتافوس : تعال بنا يا اتوني الى النزال أيها الخونة ان كان لكم قلب  
فتعالوا الى ساحة الوضى والا فإننا بكم متربصون

\* يخرج اكتافوس وأتوني وجيدهما \*

كاشياس : اتقنى ياربج وزجرى يا أمواج وسيرى يا سفينة الحياة فقد  
عصفت العاصفة وأزفت الآزفة وأحرق الخطر من كل جانب

بروتاس : كلمة يا لوسيلياس

لوسيلياس : \* يتقدم \* مولاي \* يتحدث بروتاس ولوسيلياس على انفراد \*

كاشياس : تعال ياميسالا اليوم يوم ميلادي قفى مثله ظهر كاشياس في عالم الوجود هات يدك ياميسالا واشهد بأني مثل يومبي على الرغم من ارادتي قد لجأت الى السيف معلقا عليه وحده في هذه الموقعة خلاصنا وحریتنا انك لتعلم ياميسالا اني شديد التمسك بمبادي « ابيقور » ولكن اليوم قد تغيرت احوالي واصبحت فريسة الطيرة والفأل والسبب في ذلك انه بينما كنا قادمين من « سارديس » نظرت فاذا نسران كبيران قويان قد حلقا ثم جطا على اللواء الامامي واخذنا يا كلان لكالة الشره من أيدي جنودنا وبقيامعنا الى أن وصلنا « فيليبيا » ثم اذا بهما قد طارا وجاءا بدلهما في هذا الصباح أغربة وحداً أخذت تحوم من حولنا وتحلق فوق هاماتنا كأنما نحن فريسة في النزع وكأنما ظلال تلك الطيور قبة القضاء والقدر قد خيمت على رؤوس الجيش وهو يرسل آخر الأتقاس

ميسالا : لا تستسلم لهذه الهواجس يا مولاي

كاشياس : أنا لا أركن اليها الا شيئاً قليلاً لاني مدرع محصن ودم الهيجاء يتمشى في عروقي فأنا عازم على مقارعة الأخطار

بروتاس : هو كذلك يا لوسيلياس

كاشياس : الآن يا مولاي بروتاس ابتهل الى الآلهة أن تيسر الأمور وتنعمنا بالسلم وتفسح لنا في الأجل حتى نبلغ غاية الأمل ولكن بما أن المقدر غيب فلا بأس من الاتفاق على أمر لو فشلنا في هذه الموقعة وكان هذا آخر حديث لنا فما الذي تنوي عليه

بروتاس : بذلك العقل الرشيد الذي سغه عمل « كاتو » لما ركن الى الانتحار



جبنا وحققا وهربا مما عساه قد يقع في عالم الغيب بذلك العقل الرشيد سأحصن  
نفسى بعد أن أدرعها كذلك بالصبر الجليل وهكذا أبقي حتى يأذن الله بما يريد  
كاشياس : اذن قد وطنت العزم على أن تقاد في شوارع رومه مع الأسرى  
وجملة العبيد اذا ما نحن خسرنا هذه الموقعة

بروتاس : لا يا كاشياس لا يدور بخلك وأنت روماني شهم أن بروتاس  
تسمح له نفسه بأن يقاد ذليلا صاغرا ان لبروتاس روحا أسمى وأكبر ففي نفس  
ذلك اليوم يتصرم العهد الذى بدأ في اليوم الخامس عشر من آذار واذ كنا غير  
واثقين من اللقيا بعد الآن فالوداع الوداع الأخير يا كاشياس ! الوداع الوداع  
الى الابد ! فان التقينا هملنا بالبشر والفرح والا فقدتم لنا الوداع

كاشياس : الوداع يا بروتاس الى الابد ! وان التقينا هملنا بالبشر حقا والا  
فقدتم الوداع حقا

بروتاس : نادوا بالترحال آه لو يعلم الانسان آخر هذه الحرب اليوم ولكن  
كفى انها اليوم حتما ستنتهى ويتجلى الأمر هيا بنا

\* يخرجون \*

## المنظر الثانى

\* نفس المنظر ، ساحة القتال ، أذان ، يدخل بروتاس وميسالا \*

بروتاس : اركب يا ميسالا اركب جوادك وأسرع بايصال هذه الأوامر  
الى الفرقة بالجانب الآخر من الميدان \* أذان شديد \*  
مرهم بالهجوم حالا لأننى أرى فرقة اكتافيوس متباطئة فاذا دهمناها انكسرت  
وفشلت أسرع يا ميسالا أسرع ومرهم بالهجوم \* يخرج \*

### المنظر الثالث

\* جهة أخرى من الميدان . أذان . يدخل كاشياس وتيتينياس \*

كاشياس : انظر يا تيتينياس ان اللثام يفرون من القتال انى أسأت الى  
نفسى بل جنيت عليها جناية كبرى بقتلى حامل اللواء لما ركن الى الفرار

تيتينياس : لقد أذن بروتاس بالحرب قبل أوانه . وذلك أنه لما آنس تراخيا  
من جهة اكتافيوس أراد أن ينهز الفرصة فدهمه وأقبل عسكره على الغنائم  
ولهاؤها بينما يحضرنا هنا أنتموني ويضايق أنفاسنا

\* يدخل بنداراس \*

بنداراس : فر يامولاي فر بحياتك لان مارك أتوني قد أغار على جندك  
فر يامولاي واطلب النجاة

كاشياس : سأركن الى هذا التل فانه بعيد انظر يا تيتينياس أهذه خيامنا  
التي تشتعل فيها النار

تيتينياس : انها هي يامولاي

كاشياس : اذا كنت تحبني يا تيتينياس فاركب جوادك واهمزه حتى تمزق  
جوانبه أو تصل بنفسك الى تلك الخيام وآتني بخبرها حتى يرتاح ضميري وأعرف  
اذا كانت هذه جيوشنا أم جيوش العدو

تيتينياس : سأرجع اليك ولو برأى

كاشياس : اصعد يا بنداراس ذلك التل وارقب تيتينياس لأن نظري ضعيف  
ثم أخبرني بكل ما ترى في الميدان \* يصعد بنداراس التل \*

آه في مثل هذا اليوم كنت أول النفاثين بالشر وها هي تلك قد دارت الدائرة

ومن حيث بدأت ستنهي لقد حم القضاء ولا مفر ما الخير يا بنداراس ؟

بنداراس : \* من فوق التل \* واه يا مولاي

كاشياس : ما الخير ؟ قل



« لقد أحاطت بتيتينياس شرذمة من الفرسان . . . »

بنداراس : \* من فوق التل \* لقد أحاطت بتيتينياس شرذمة من الفرسان

وهم يتعقبونه بأسرع من الريح ولكنه مثابر في الركض ها هم أولاء قد كادوا

يدركونه هم يا تيتينياس الهمة الهمة ان بعضهم قد ترجل وها هو ذا قد ترجل

أيضاً لقد ألقوا القبض عليه \* صباح \* انهم يصيحون ويهتفون بالنصر

كاشياس : كفى كفى ما قد رويت ما أجبتني ! أو أعيش الى هذه البرهة

التي أرى فيها أعز أصدقائي قد أحيط به وأخذ أسيراً \* ينزل بنداراس \* تعال هنا يا بنداراس اني لما اخذتك أسيراً في « بارذيا » استحلقتك بحياتك التي حافظت لك عليها أن تصدع بكل أمر يصدر لك مني مهما كان فتعال الآن وبر يمينك فان فعلت فأنت حر من هذه اللحظة اطعني بنفس الخنجر الذي دخل في أحشاء قيصر لا أنتظر منك جواباً بل افعل في الحال ما أكلفك به هاخذ قبضته يمينك فاذا ما أدرت وجهي هكذا .. فاطعن .. \* يطعنه \* قيصر ! لقد تم لك الثأر وبفس الخنجر الذي طعنيت به \* يموت \*

بنداراس : الآن أنا حر ولو طاوعت نفسي وتمنعت لما بلغت هذه الأمنية كاشياس ! خادمك بنداراس سيفر على وجهه في هذه البرية حيث لا يعلم به روماني .

\* يخرج مهرولا ويعود تيتينياس مع ميسالا \*

ميسالا : حقاً ان الحرب دول ياتيتينياس يهزم بروتاس اكتافيوس ويحاصر أنتوني كاشياس !!

تيتينياس : ان في هذه الاخبار لسوانا لكاشياس اذا سمعها

ميسالا : وابن تركته

تيتينياس : تركته هنا في غاية الكرب وعبدته بنداراس واقف على هذا التل

ميسالا : اليس هو ذا الطريق ؟

تيتينياس : كأنه ميت يا ميسالا وامصيتاه !

ميسالا : أهو ذا ؟

تيتينياس : لا ... بل هو بعينه ولكن كاشياس لم يبق بعد .. والأسفاه ..



إيه أيتها الشمس الآفلة ! تأفلين الليلة وأنت ساجدة في هيب شعاعك وبأفل  
كاشياس وهو مخرج بدماء ! لقد أفلت يا شمس رومه وقضى الأمر  
فيا سحب خيمي . ويا سماء أقلعي . ويا أخطار أهدقي فقد قضى الأمر . . .  
لا بد أن يكون عمله هذا نتيجة سوء ظن بما جرى لي

ميسالا . لقد حدا به الى ذلك يأسه من الانتصار \* إيه يا ضلال !  
ما أقبحك وأبغضك ! انت ابن الحزن والهم ! لماذا ايها الخدعة تخيل لعقول  
البائسين أشياء ليست من الحقيقة في شيء . تمسك لك وقبحاً فما خلت بدار  
سعادة الا فتكت بصاحبها الذي آواك !

تيتينياس : يا بنداراس بنداراس اين انت يا بنداراس !

ميسالا : ابحث عنه يا تيتينياس حتى اذهب الى بروتاس فأقرع آذانه بوقر  
هذا الخبر الفاجع أقول أقرع وانا اعلم أن قرع الكتائب لأهون عليه من وقع  
هذا الخبر

تيتينياس : أسرع يا مينتالا وسأبحث عن بنداراس في فترة غيابك

\* يخرج ميسالا \*

ولماذا أرسلتني يا كاشياس ؟ ألم أقابل أصحابك ؟ ألم يكللوا رأسي بهذا  
التاج من الورد وأمروني أن أوصله اليك ؟ ألم تسمع هتافهم ؟ وأأسف لقد  
أسأت الفهم والتأويل فلتحمل هذا الا كليل يجلب جبهتك فقد أمرني حبيبك  
بروتاس أن أتوج به جبينك . وسأفعل ما يريد تعال يا بروتاس أسرع لترى  
اخلاصي ومحبتى لكاشياس عفواً أيتها الآلهة عفواً انما هذا واجب كل روماني  
شهم تعال تعال ياسيف كاشياس وأدخل في قلب تيتينياس

\* يقتل نفسه \*

\* أذان - يعود ميسالا بروتاس وكاتو الصغير واستراتو وفوليوميناس ولوسيلياس \*

بروتاس : اين ياميسالا أين الجنة ؟ !

ميسالا : ها هي تلك هناك وتيتينياس ييكي فوقها

بروتاس : بل تيتينياس ملقى على قفاه ! !

كاتو : بل هو مذبح !

بروتاس : آه يا قيصر الا تزال قوياً مكيناً نجوس « روحك » خلا لنا  
وتدحرننا بسيوفنا ! ! \* أذان خفيف \*

كاتو : ما اكبر قلبك ياتيتينياس انظر يامولاي تراه قد توج كاشياس كما  
أمرته

بروتاس : أيوجد في الرومان اثنان كذين ؟ ! الوداع يا آخر أبطال الرومان  
محال ان يجود الدهر بمثلك يا كاشياس يا أصحابي لا أجد من العبرات شافياً لي  
من حزني على هذا البطل ولكنني سأتهز القصر هيا نبعث بجثته الى « ناووس »  
ويحسن الا نقيم له جناز ولا نقشي خبره بين الجنود لئلا تثبط الهمة هيا بنا  
الى الوغى هيا يا لوسيلياس ويا كاتو أذن بالحرب يا « ليبيو » فنحن في الساعة  
الثالثة سواعدكم معشر الرومان سواعدكم قبل دخول الليل وجر بواظكم مرة  
أخرى

\* يخرجون \*

### المنظر الرابع

« طرف آخر من الميدان • أذان • يدخل جماعة المحاربين من السفين • ثم بروتاس وكاتو  
ولوسيلياس وغيرهم »

بروتاس : تشجعوا يا اخواني تشجعوا

كاتو : ومن ذا الوغد الزنيم الذي يتنحى من يتقدم معى أنا أذيع اسمى  
فى صفوف الأعداء وميادين الهيجاء منادياً : « أنا كاتو بن ماركاس كاتو عدو  
الظالمين وحبيب الوطن أنا بن ماركاس فاسمعوا وعوا »

بروتاس : وأنا بروتاس بن ماركاس بروتاس أنا بروتاس حبيب البلاد  
فاعرفونى

لوسيلياس : أبى أنت يا كاتو لقد هلكت أيها الشاب الشهم مت كما  
مات تيتينياس واحمل الشرف كل الشرف لأنك جدير به فأنت بن كاتو

الجندي الاول : سلم والا قبضت روحك

لوسيلياس : انما اسلم الحياة كى أموت خذ هذا واقتلنى \* يرض توداً \*  
اقتلنى انا بروتاس اقتلنى تحز شرفاً كبيراً

الجندي الاول : اننا لا نقتل بروتاس بل نأخذه أسيراً وأعظم به من أسير

الجندي الثانى : افسحوا أيها الناس قولوا لانتونى ان بروتاس قد أسر

الجندي الاول : انا أبلغه الخبر أولاً ها هو ذا القائد قد جاء ! \* يدخل انتونى \*  
أسرنا بروتاس يامولاي أسرنا بروتاس

انتونى : وأين هو !

لوسيلياس : هو فى امان يا انتونى نعم ان بروتاس فى مأمن حصين أوكد  
ذلك أنه ليس ثمة من عدو يمكن أن يقبض عليه الآلهة تحفظه من العار والشنار فإذا  
وجدتموه حياً أو ميتاً رأيتموه كما عهدتموه بروحه الكبيرة ونفسه العالية

انتونى : ليس هذا بروتاس يا صاح ولكنه غنيمة ليست بأقل قيمة  
فتحفظوا عليه وعاملوه بالحسنى فكم أتمنى أن يكون لى مثل هؤلاء القوم أحباء

لا أعداء انشزوا في كل جهة وقتشوا عن بروتاس لنعلم اذا كان حياً او ميتاً ثم  
اثتوني بخبر في خيمة اكتافيوس  
\* يخرجون \*

### المنظر الخامس

« جهة أخرى من الميدان . يدخل بروتاس . داردينياس . كلتاس . استراتو . وفوليوميناس »  
بروتاس : تعالی ايتها البقية الباقية من الأتصاب والأحاب استريحوا  
يا إخواني على هذه الصخرة القريبة

كلتاس : لقد رأينا « استاتيلياس » بالمشعل ولكنه لم يرجع يامولاي فاما  
أمر أذبح

بروتاس : اقم بنا يا كلتاس ... « الذبح » ! ... هو القول الشائع الآن  
على كل لسان ... اسمع يا كلتاس  
\* يهمس في أذنه \*

كلتاس : ما ذا تقول ؟ أنا يامولاي ! لا ولو تألب على العالم

بروتاس : اذن فاسكت ولا تنبس ببنت شفه

كلتاس : اني لأؤثر أن أذبح نفسي

بروتاس : اسمع يا داردينياس  
\* يهمس بأذنه \*

داردينياس : أو أعمل هذا العمل القضيع !

كلتاس : داردينياس !

داردينياس : كلتاس !

كلتاس : أي طلب سوء يلتصبه منك بروتاس ؟



داردينياس : يطلب منى أن أقتله يا كليتناس ... انظر ... انه مطرق يفكر

كليتناس : لقد طعمت كأس الحزن ففاضت من عينيه

بروتاس : تعال يا فوليوميناس ... اسمع لى كلمة

فوليوميناس : بماذا يأمر مولاي

بروتاس : مرتين يا فوليوميناس مرتين بالليل قد رأيت فيهما « شبح قيصر »

مرة فى « ساردبس » ومرة البارحة هنا فى « فيليباى » فأنا على يقين من

دنو ساعتى

فوليوميناس : لا يا مولاي

بروتاس : انى متأكد مما أقول يا فوليوميناس وانك لترى بعينيك كيف

دالت الدولة ودارت الدورة وصدنا العدو الى خنادقنا \* اذان خفيف \* فأولى أن

يقذف الانسان بنفسه فى بحر الموت دون أن يتباطأ حتى يدفع اليه ويلقى فيه مرغماً

فوليوميناس ! أنت صديقى من عهد التلمذة فأرجوك بحق العشرة القديمة أن

تمسك بقبضة سيفى حتى أجريه فى

فوليوميناس : ليست هذه وظيفة الأصدقاء يا مولاي \* اذان مستمر \*

كليتناس : الفرار الفرار يا مولاي يجب ألا تمكث هنا

بروتاس : الوداع الوداع وأنت يا فوليوميناس الوداع أكنت نائماً

يا استراتو طول هذه المدة ؟ الوداع لك أيضاً يا استراتو انى يا أبناء وطنى لا

أزال أشعر بدينب الفرح يتمشى فى قلبى أن أرى من حولى الآن كل رجل

خبيب ومخلص هذه مفخرتى فى هذا اليوم المشؤم ولأنها لا كبر من نصرة

أنتونى وزميله فالوداع الوداع لكم جميعاً وقد ختمت لكم بلسانى تاريخ

حياتي \* مالى... انى أرى غشاوة على عيني كأنها كسف الليل... لا بد أن أريح عظامى التى كم كدت وشقيت

\* أذان وصياح من الداخل بالفرار \*

كليتاس : فر يا مولاي وانج بنفسك

بروتاس : أأفر من هنا؟ ! يخرج كليتاس ودارديناس وفوليوميناس أضرع اليك يا استراتو أن تبقى معى أنا مولاك وأنت رجل شهيم ذو مروءة وحياتك كلها مكالة بالشرف والطهر أمسك لى هذا السيف وأدر وجهك حتى أغمدته فى أحشائى ألا تفعل يا استراتو...؟

استراتو : هات يدك أولا . الوداع...!

بروتاس : الوداع يا استراتو \* يجرى الى السيف ويخر \* ... قيصر !  
الآن فلتطمئن فلم أقتلك بأقل إرادة من هذه \* يموت \*

\* أذان . رجوع . يدخل أكتافيوس واتوني وميسالا ولوسيلياس والجيش \*

اكتافيوس : من هذا الرجل؟

ميسالا : هذا أحد رجال مولاي... استراتو!... أين سيدك؟

استراتو : لقد نجا يا ميسالا من الأمر الذى وقعت فيه فلا يمكن للظافرين به الآن الا أن يحرقوه لقد غلب نفسه ولم يغلبه أحد

لوسيلياس : أهكذا أراك يا بروتاس ولكنى أشكرك فقد حققت ظنى فيك

اكتافيوس : سأخذ من الآن جميع خدام بروتاس تحت كنفى أفلا تحب يا هذا أن تقوم فى خدمتى

استراتو : انى أرضى إذا نصح لى ميسالا بذلك

اكتافيوس : فلتوافق على ذلك ياميسالا

ميسالا : وكيف مات سيدى يا استراتو

استراتو : أمسكت له السيف فجرى اليه

ميسالا : اذن خذه فى خدمتك يا ا كتافيوس فقد أسدى الى مولاي آخر  
خدمة ومروءة

أتونى : هو ذا أشرف الرومان جميعاً كل أولئك القتلة السفاكون قد فعلوا  
فعلتهم بعامل الحسد والضعفينة إلا هو فإنه لم ينضم الى صفوفهم الا حبا فى الوطن  
وصالح البلاد كما زعم لقد حيى حياة صالحة طاهرة جمعت كل الشيم والمناقب  
والمفاخر فأشهد الملأ واشهدوا أنه شهم

اكتافيوس : اذن تجزيه على قدر مناقبه وصفاته الكريمة بما هو حرى به من  
الاجلال والاعظام ولنقم له فى خيمتى جميع مراسم العزاء وشعائر الحداد على أنه  
الجندي الباسل والشهم الصنديد . . . والآن أذنوا فى الجيش بأن تضع الحرب أوزارها  
واحتفلوا بمفاخر هذا اليوم السعيد

## بحث تحليلي لـ «لهم أشخاص الرواية وأجل حوادثها»

( بقلم النابتة السكاتب محمد كامل سليم بك )

يوليوس قيصر كما صورته شيكسبير :

لم يكن « يوليوس قيصر » في هذه الرواية ذلك الجسور المقدام الذي تمثل لشيكسبير في بعض رواياته الأخرى بل لم يكن ذلك الرجل الأشوس الذي يعرفه التاريخ ويعلمه الماضي أيام كان برّاقاً يملأ الدنيا هيبة ورهبة وأيام كان ليث غابة وأخا غمرات وإنما هو يوليوس قيصر الضعيف الخرف الصلف

عمد شيكسبير في هذه الرواية إلى أضعف نواحي بطله فأظهر لنا معايبه الشخصية ومناقضه الخلقية وأظهر كذلك خرف المتعجرف ولغة المتنطمع وصورة لنا المتشائم المذعور لا الشهم الثابت الصبور ولا العزم القفال الجسور ثم إنه رغم تسمية الرواية باسمه تراه لا يظهر إلا في ثلاثة مناظر ويموت بافتتاح الفصل الثالث أما « بروتاس » فإنه على النقيض من ذلك كله تراه فيملاً ناظريك وتسمعه فيملاً أذنيك وتدرسه فيملاء نفسك إعجاباً ويفعم صدرك عقيدة بذله وشجاعته وإخلاصه وترى أمامك شخصية تقية واضحة الحدود ولعل ذلك كان لغرض كافياً لبعض النقاد بتفضيلهم تسمية الرواية باسم هذا البطل الكريم لو أتيح لهم ذلك غير أن في المسألة سراً غاب عنهم فلم يفتنوا له ذلك أن شيكسبير أراد أن يجعل قضية الجمهوريين موضوع روايته فصور قيصر في هذه الصورة وقد نبذته إلى مكانة ثانوية وأبرزه في شكل يعرى بالتآمر عليه والفتك به صورته لا كما كان



في أعين محبيه وأنصاره وانما كما تخيله المتآمرون حتى نراه بعيونهم لا بعيوننا وبذلك يكون حكمنا عليهم أدنى ما يكون من العدل والصواب على أنه مع ذلك جعل «روح قيصر» تسيطر على اللأسة كلها فتراها قوة جاذبة يدين لها ويخضع لسلطانها كل أشخاص الرواية ولو تزيث الناقد في حكمه لوجد أن بروتاس ما أعلن هذه الحرب الدموية الاعلى هذه الروح الطاغية وأنه ما فشل الا لطعنه قيصر في جسمه لا في روحه فتمزق الجسد البالي وبقيت تلك الروح أقوى ما تكون وأطغى وأبلغ في التأثير في الجماهير وأبقى وقد حطمت المتآمرين وشردت بالسفاهة من السفاحين تلك هي الروح المنتفة التي حرقت كل أعدائها وما كان خطأ بروتاس الا في عجزه عن معرفة مقر تلك القوة القيصرية الحقيقية ولقد صدق مارك أنتوني وهو أمام جثة مولاه اذ قال :

« هنا فوق جروحك أنذر العباد . . . بما سينزل بهم من سخط ولعنات وما سيحتدم بينهم من عداة وشجار وما سلتشب فيهم من نيران ولظى وما سينشب في جمعهم من حروب وورغى تسفر عن أقوام صرعى فلا يرى الراى الا دماراً ودماء . . . حينذاك ترفرف روح قيصر مؤذنة بشر جسيم ويخلق بجانبها انتقام قد من جسيم يسط جناحه على هذه الآفاق ويصيح بالويل والشبور فتندلع كلاب الحرب تنهش جيفاً تشن في طلب الدفن ولا جميع »  
هذا وشبح قيصر الذى يبدو في الليلة السابقة لمعركة فيلبي مثل آخر نشبت به هنا قوة روح قيصر الهائلة وان كاشياس ليرسل آخر انذاره وفي فمه هذه الكلمات :

« قيصر ! لقد تم لك النار . وبنفس الخنجر الذى طعنت به » ويشرف بروتاس على وجه صاحبه المنتعر الضريع فينطلق لسانه بقوله « أواه يا قيصر ! ألا تزال قويا مكينا تجوس روحك خلالنا وتدحرجنا بسيوفنا »

ثم بعد الهزيمة المنكرة التي نكب بها بروتاس على أيدي أعدائه الذين استخف بهم وظن أنه بضربة عنيفة يأتي عليهم وينكل بهم تراه يستقبل الموت بصدر الشهم الرحيب منادياً :

« قيصر ! الآن فلنطمئن اني لم اقتلك بأقل ارادة من هذه . . . »

الى هنا ينتهى العراك ويموت بروتاس وينهض اكتافايوس لقطف ثمار تلك البذور التي نثرها سلفه العظيم

ومن هذا كله ترى وفاقاً تاماً بين اسم الرواية ومضمونها بل لا ترى أحكم من ذلك ولا أصح فاذا قرأت هذه المأساة فى ضوء هذه الحقيقة لم يبق موضع الشك والابهام

#### خلاصة الرواية :

تبدأ الرواية بمنظر يجمع بين مزيتين : الأولى أنه يؤدي بطبعه الى ما سيتتابع فى الرواية من الحوادث والثانية أنه يمثل لنا نفسية ذلك الشعب وروح ذلك العصر فترى فى مستهل ذلك المنظر جماعة من العامة « قد عطلوا أعمالهم لكي يحظوا برؤية قيصر ويحتفلوا بظفره وانتصاره » وتراهم ملأوا الطريق حتى سال بهم وترى زعماءهم قائمين بينهم يلومونهم على ذنباتهم وتضارب أهوائهم فى الابتهاج بقدم قيصر الى روميه « وقد رجع قائزاً منصوراً على أولاد يومى » بل عاد قائزاً مظفراً على من كان بالأمس الههم المعبود ينال منهم هذا التفرغ فيتبدد شملهم ويندوب جمعهم . . . تلك الذبذبة وتقلب الأهواء ونكران الجليل كانت الخلق الراسخ فى قرارة نفسية تلك الجماعة وإنك لتكاد تلمسه بيدك عند مصرع قيصر وقد كانوا من قبل بين عابده ومعجبه وحريص عليه . . فما أكبر الفرق بين هذا المنظر وبين أخيه الذى تستهل به رواية « كوروليئاس » : على أنك مع هذا لا تجد العامة هناك أقل تقلباً ولا أكثر ثباتاً اذ يذمهم اليوم يصبون اللعنات

« على كياس مارشياس » اذا بهم قد انتخبوه قنصلا في اليوم التالي بيد أنك لا يسعك بالرغم من هذا الا أن تلمح فيهم روح الاستقلال في الرأي تبدو خلال اضطراب نفوسهم وذبذبتهم لا كأحفادهم في عصر قيصر ذلت نفوسهم فاستكانوا وكانوا الأعيب في أيدي الزعماء

جهلوا الحرية خبيثاً فلم يفقهوا لها عزاً وألقوا العبودية فلم يعرفوا لها ذلاً أرادوا العيش المجرد فما رأوا بهم حاجة الا الى رجل يتولى أمرهم ويأخذهم بالنواصي جاءهم يومى فلأعيونهم واستحوذ على رضاهم وما عثم أن هوى أمام قيصر حتى انقضوا من حوله وهتفوا للبطل الجديد الذي بهرهم فوزه وراعتهم سطوته فلما مضى قيصر كما مضى سلفه حصروا اعجابهم في اكتاف يوس الناهض الذي أخذ بريقه يغشى أبصارهم ويعمى بصائرهم فأمسوا لا يعبدون عظمة الا عظمته ولا قدرة الا قدرته . . لم تكن هذه الحال السوآى حالهم وحدهم بل شملت وكلاءهم كذلك اذ كانوا في مبدأ نشأتهم غيرهم في العصر الأخير كانوا أولاً قواد الشعب المتمردين وكانوا أشد الناس كراهية للأشراف وأشد ما يكونون رغبة في النهوض الى مصافهم وتضييق دائرة نفوذهم فلما أدركوا ذلك في العصر الأخير وأصبحوا أمتهن الحكم قوة وأبعدهم سطوة صعدوا خدودهم واستباحوا حمى الشعب ورمقوه بعين الازدراء وما كرهوا قط أن يروا السلطة المطلقة قد استأثر بها فرد واحد وانما كرهوا أن ينصروها في شخص قيصر بعد يومى

يبدأ الفصل الثانى باحتفال « اللوبركال » وبظهور قيصر للمرة الأولى على

المسرح وهو لا ينطق الا هجرا ولا يمشى الا كبرا يسير قيصر واذا بعراف يعالج الخروج اليه من وسط الجمع المحتشد منادياً محذراً بصوت عال : « اياك واليوم الخامس عشر من آذار » يقف قيصر ويستقدمه ويستغيده ويتفرد في وجهه ملياً فينكر طلعتة ويشيح عنه بوجهه محترماً له احتقار السيد المتعالى قائلاً : « انه حالم فاتركوه وهيا بنا »

يخرج قيصر بعد ذلك ويبقى بروتاس وكاشياس يتناجيان وينصرف  
كاشياس بما أوتي من قوة البيان وذلاقة اللسان الى واجبه مشدداً له حيازيمه  
اغراء اصاحبه بضرورة اغتيال قيصر وان كان الاغتيال في نفسه أمراً ميسوراً  
من غير أن يكون لبروتاس ضلع فيه غير أن كاشياس العميق النظرات  
البعيد الجولات يرى بثاقب نظره أهمية وجود بروتاس ضمن جماعة المتآمرين  
لما هو مشهور عنه من شرف المحتد ونباله القصد وتقائه الحياة وطهارة  
السيرة وهي صفات لم تتوافر لكاشياس ولا لذنب من أذنبه... لا مندوحة  
للسفاحين عن اكتساب هذه الشخصية الفاضلة الغراء التي تنبض شرفاً ووطنية  
وتفويض كمالاً وأريحية وتهتز جوانحها الكريمة شغفاً بالحرية وتتحمس أكبر  
حماسة في الدود عنها حتى شغلت بحق من نفوس الناس أسمى مكانة وراح  
الشعب يضرب الأمثال بنزاهتها وحبها للخير والفضيلة... شخصية هذه  
حالتها وعناصرها تستطيع اذا اكتسبها السفاكون الى صفوفهم أن تبعد عنهم  
شكاً هم حذرون منها وأن تبرر عملاً دمويًا كالذي هم بصدد بل هي لا شك  
تستطيع أن تكون بلسم الشعب المجروح وماء شبا قراحا لسكبه الحرى... وأما  
كاشياس فهو الرجل الفعال ثاقب الرأي « نقادة يسر بصائب نظراته غور  
الأعمال وأعماق الرجال » داهية في فنون الحرب وطرائقها ينهض في الأزمة اذا  
نزلت ويشد في الواقعة اذا وقعت بيد أن كرهه المعروف لقيصر وحسده اياه جعله  
لا يستطيع أن يكيد له دون أن يتهم في عمله ودعواه حين يقول أنه فعل ما فعل  
بوازع الوطنية الخالصة المجردة من الأغراض الشخصية لذلك كان حتماً عليه إبقاء  
على سمعته ومكانته ونفسه أن يكسب بروتاس الى جانبه ولكنه يعلم علم اليقين أن  
مثل هذه الشخصية الطاهرة لا يمكن أن تلقح بالمشاعر الخبيثة المشنوعة من حقد وحسد  
وانتقام وهي البشاعر التي كانت قطعة من نفسه المريضة لذلك تراه يتقرب من  
بروتاس وهو متيقظ متحفظ ويفزع الى أضعف نواحي نفس ذلك البطل فيناجي



محبة لوطنه ويستشير حرصه على خير قومه وبغضه للسلطة المطلقة ويتزلف  
اليه بالبن الملق وأنعم الدهان ويسترسل في التحقير من شخص قيصر ويثبت  
في الوقت عينه خطره الداهم وسلطانه الساحق بما سيتجمع في يديه من قوة طاغية  
غشومة كل ذلك يقال وكاشياس حذر لا يبط اللثام عن وجه المؤامرة الأحمر القاني  
فتغلى في بروتاس مراجل الفكر وتهتم نفسه للحوادث اهتماماً أمل الكشف والخلاص  
من ذلك البلاء الداهم حينذاك يدخل قيصر على رأس حاشيته وقد انقضت  
حفلة الألعاب حتى اذا بصر بكاشياس لم يبالك أن يصفه لا تتوى مستشعراً بما فيه  
من خطر ودهاء على أنه يختم كلامه تياها مزهوا فيقول وقد ورم أنفه : « إني انما  
أقول لك ما يهاب لا ما أهاب قائما أنا دائماً قيصر »

يخرج قيصر وحاشيته ويتخلف كاسكا فيقص لصاحبيه ما جرى من أمر  
تقديم التاج الى قيصر مرات ثلاث وكيف تنحى عنه تظاهراً بالرفض وهو به مشغوف  
وله تائق وكيف علاهتاف الشعب أثر ذلك وكيف خر قيصر مغشياً عليه  
وكيف كان يتحجب ويتواضع رغبة منه في اجتذاب ذلك القطيع الآدمي !! هنا  
يفترق بروتاس وكاشياس على أن يتقابلا في الغد بروتاس واعداءه أن يصغى الى  
يلبل شجاء وكاشياس مهتناً نفسه بما جد من أمل وما أدراك من نجاح

يبدأ الفصل الثالث بحديث بين كاسكا وشيشيرون على الغرائب والخوارق  
التي شوهدت في ذلك اليوم فيصف « عاصفة تظطر نيراناً وشهباً » وعبداً يمد  
يده اليسرى « فتلهب وتنقد كأنما هي عشرون مشعلاً وهي مع ذلك لم تلفحها  
النار » و « أسداً ازاء دار الحكومة » و « رجالاً تكتنفهم النيران يروحون  
ويغدون في الطرقات » و « البوم ينعق فوق الأسواق وقت الظهيرة » وما الى  
ذلك من الخوارق التي هي في نظر كاسكا نذر سوء « تنبئ عن أمر هام وخطب  
جل » ينصرف بعد ذلك شيشيرون وينضم كاشياس الى كاسكا ويخوضان في

تعليل ما شوهه ولا يبدل كاشياس مجهوداً في اقناع صاحبه بقرب الخلاص من  
قيصر ولا يجد عناء في إغرائه بالانضمام الى المؤامرة  
في الليلة عينها في مطلع النظر الثاني ترى بروتاس مهموماً مفكراً في التخلص  
من قيصر ويقول لنفسه « لا بد من موته » هكذا فعل السم الزعاف الذي تغته  
الأرقم كاشياس ولقح به عقل بروتاس حتى أجراه في الاتجاه الذي شاءه وشاءته  
المؤامرة يقف هذا الرجل الأمثل أمام هذه المعضلة فتراه لا يكاد يعبأ بالحقائق  
الواقعة قدر ما يعنى بالمبادئ والنظريات يزن في نفسه شخصية قيصر  
واستعدادها لما قد تحدثه السلطة المطلقة فيها من التغيير والتحوير ويزن كذلك ما  
قد ينجم عن هذا من الأخطار الساحقة التي تهدد الحرية المقدسة يعمل الفكر  
ويطيل النظر ويزداد تذهوراً في هذا المنزلق السحيق بورود رسائل اليه قد  
دسها كاشياس عليه فيحسبها آتية من مواطنيه يستعرجونه ويستنفرونه  
يوقظون فيه حمية الوطنية « لتخليص رومه » من ظلم قيصر وعتوه المنتظر الأكيد  
هكذا قضت طيبة نفس هذا الرجل أن يُخدع وأن يغربه الى هذا الحد وهكذا  
يقتنع مدراجه بقداسة الواجب الذي أصبح على عاتقه والذي لا سبيل الى تأديته  
بغير تضحية قيصر رغم كل اعتبار — لا يكاد يصل الى خنكه هذا حتى يسمع  
بمقدم كاشياس وباقي المتآمرين يدخلون جميعاً عليه وبعد أن تجري مراسم  
التعارف مجراها يقترح كاشياس أن يرتبطوا حزمة قوية لا تنفكك ببجل من  
صادق العهد والميثاق أو تدرك غايتهم فلا يجند هذا المقترح الا نفساً نافرة من  
بروتاس ذلك لأنه يرى من قداسة الواجب الملقى عليهم ما لا يصح أن يوصم بضمان  
واه من العهود والمواثيق وإن غلظت لأنه واجب شريف يشعل القلب ويستنفز  
العزائم بطبعه وهو في نفسه خير ضامن وأكبر كفيل وأما الأيمان والعهود فاتها  
« للقسيسين والجنباء والخدعة المراوغين والقعدة المستضعفين وغيرهم من  
البائسين الذين ألقوا الخنوع وجنحوا الى الذل يحلف هؤلاء بالباطل لأنهم في  
شك من أمرهم » ثم يناشدهم بقوله :

« إياكم ان تشوهوا الحق المحص الذي نستمسك به في جهادنا والحمية الصادقة التي تجرى في دمائنا بتعليقكم هذه المهمة على يمين نحلها »  
اي والله هذه غضبة الشريف وزفرة التنزيه لا ضرر منها ولا ضرار واما المتآمرون فشأنهم غير شأنه لا يحدو بعضهم الى بعض الا رذيلة مشتركة ولا يخالجهم الا ضعف الثقة وسوء الدخلة وكلهم منتظر منه الخون مستبعد عليه الوفاء لذلك كان حرصهم على القسم والميثاق عظيما

على أن كاشياس كان دائما في كل حادثة خلافة أبعد نظراً وأصح عاقبة من صاحبه فهو الذي أشار بقتل أنتوني صديق قيصر الحميم فقاومه بروتاس الذي لا ينظر بعيداً في السياسة وأمور الحياة فتسمع بروتاس يقول « ان عملنا يكون دمويًا فظيما يا كاشياس أن تقطع الرأس ثم تترك بقية الأعضاء كأن يقضى الجاني مأربه ثم ينقلب على فريسته يسومها سوء العذاب وهل انتوني الا فلة من جسم قيصر ؟ كلا يا كاشياس انما يجب أن نظهر بمظهر الفادين لا الجزارين نحن انما نحارب روح قيصر وفي أرواح البشر لا توجد دماء ليتنا نستطيع أن نقبض روح قيصر من غير أن نفتك بجسمه ولكن ذلك مستحيل » بهذا المسلك يظن بروتاس أنهم يظهرون « كراما بررة لا قتلة شررة » واما انتنيوس فانه « كالذرة من جسم قيصر اذا قطع الرأس فلا حول لها ولا قوة »

هنا أمام التيار المعنوي الحار وأمام هذه الشخصية الصلبة لا يسمع كاشياس إلا أن يلين ويستكين ويتقاصر فيعتدل صعره وتلين مجسته وليست هذه الأولى ولا الأخيرة في تنازل كاشياس عن القادة لصاحبه

والآن وقد تم القرار على خطة العمل ينصرف المتآمرون لاقتياد قيصر الى الديوان ويتركون بروتاس ليلحق بهم ثانية هناك وفي هذه الساعة وقد أجفل الليل وتنفس الصبح تخرج « بورشيا » باجثة عن زوجها بروتاس وقد بكر من

فراشها فتسأله عما عسى أن يكون سبب خروجه قبل أن ينض النهار جيداً ويمد  
تليله وتستحلفه بحق المحبة الزوجية أن يكشف لها عن سره وأن يبوح لها  
بهمه فلا يطيعها بروتاس لما في اجابتها من أسباب الاقلاق مالا قبل لها به على  
أن « ابنة كاتو » امرأة سليمة في المجد عريقة في الحسب لها من الخلق المتين  
والعقل الرجيع الحظ الوفير أرادت مرة أن تظهر عزيبتها وثباتها فخرجت فخذها  
واحتلمت ألمه بصبر الرواقين وأثبتت صبرها مرة أخرى بإبتلاعها ناراً حين  
بلغها نعى زوجها بيد أنها مع كل ذلك امرأة يبدو ضعفها النسوى إذا ما رأت من  
تحب قد وقع في خطر عرف ذلك فيها زوجها فرآى من صالحها أن يحبس عنها  
ما هي تواقه الى معرفته وتخلص من الحافها بأعذار ووعود

يريك المنظر الثاني قيصر متردداً أيذهب الى الديوان أم يقبض في بيته  
ويريك هو اجس « كالبيرنيا » زوجته تناشده الله الا يبرح مخبأه ذلك النهار  
فيجيبها بشمخ وصلف « لا بد من الخروج لأن تلك الأشياء التي تهددني انما  
تحوم من خلفي فاذا ما أقبلت اليها بوجهي ولت مدبرة ولم تعقب » . . . ولكن  
لا راحة لكالبيرنيا ولا سلوان اذا خرج زوجها فتراها تلح وتلحف في بقائه  
وتسهب في وصف الخوارق التي حدثت في الليل فيسخر قيصر من الخوف ويهزأ  
بالتفكير فيه ثم يعود الخادم من لدى العرافين يحمل نصيحهم له بعدم مبارحة بيته  
فلا يزداد قيصر الا عناداً ولا للأخطار الا ازدياء ويقول متطاولاً « ان المخاطر  
لتعلم يقينا أن قيصر أشد منها خطراً نحن أسدان ولدنا في يوم واحد ولكني  
انا الأكبر والأشد بطشاً وقيصر سيخرج حتماً »

على أنه بعد برهة تلين قناته وينحضع لرجاء زوجته ويرضى أن يكون اتنوني  
رسوله الى مجلس الشيوخ حاملاً نبأ توقعه المزعوم ولكن لا يكاد يرضى بذلك  
حتى يدخل « ديشياس » مستعجلاً مولاه الى المجلس فيكل اليه قيصر هذه المهمة  
بدل اتنوني دون أن يدلى اليه بسبب يتذرع به لدى المجلس ويقول متعجرفاً



« ان السبب هو محض ارادتي فاني لا أريد الحضور وفي هذا القدر كفاية  
الأعضاء »

غير أن قيصر ارضاء لديشياس وحده يتفضل بشرح سبب امتناعه وهو ان  
زوجته فزعت وهلمت من حلم فظيع فاضطر لطأ أنينتها أن يظل في بيته ليرج  
ضميرها من قلقه ويزيح عنها كابوس الوهم الثقيل يسمع ذلك ديشياس —  
وهو الذي رأينا في المنظر السابق يفخر بمعرفته كيف يسوغ الأمور لقيصر ويطعمه  
ملقاً ورياء فيأخذ في تفسير ذلك الحلم بشكل حبيب الى النفس ثم يقول « ان  
الجلس قد قرر اليوم أن يسدى اليك يامولاي قيصر تاجاً فان بعثت اليهم بعدم  
حضورك ربما عدلوا عن رأيهم فضلاً عن أنك ستكون هدف السخرية من كل  
حي اذ يقول الناس انك خائف وجل من حلم وخرافة يضطرب قيصر من  
جديد ويتردد ولا يستطيع لهذه الحجج دفعاً ولا يفقه لسالف الوهم وقما  
فيرضى بالخروج

وبينما هو يتحفز له يدخل بروتاس وسائر المتآمرين وفي عقبهم انتوني  
لاصطحابه الى الديوان وأخيراً يختم هذا الفصل بحديث يدور بين بورشيا  
وهي مذعورة منخوبة متظيرة وبين عراف سمع بالمؤامرة وعزم على إفشائها  
الى قيصر قبل أن يصل الديوان وبذهاب العراف الى غاية تحملنا الرواية الى  
الفصل الثالث

عَبثاً يحاول العراف أن يغري قيصر بقراءة زقمتة الهادية المنذرة ولما ناشده  
أن يطلع عليها أولاً لأنها أخص به أجابه قيصر : « ان ما يخصنا نحن انما ننظر فيه  
آخراً » ثم يطويها انفاذا للقضاء المحتوم يدخل الديوان والمتآمرون حوله فينبري  
له أحدهم « متالامن سمير » مستمطباً اياه في ارجاع أخيه من منفاه فيسلكه قيصر  
بلسان من نار على ركوعه وخنوعه وتمسحه وريائه ثم يضرب برجائه عرض  
الحائط فيتقدم كاشيامين وبروتاس ضامين صوتهما الى زميلهما فيجيبهم قيصر

« كنت ألين لو أنى على شا كلتكم » ثم يسترسل فى وصف ثباته ناسيا او متناسيا ما كان من امر ترده الخجل الماضى فيقول « انى ثابت كنجمة القطب » يتقدم بالرجاء بعد كل ذلك « سنا ودشياس » فكأنما يناديان صرخاً أو يزحزحان جبلا والآن تبدأ المأساة الدموية المريعة يطعنه كاسكا أولا ثم باقى العصابة وفى آخرهم بروتاس ثلاثة وثلاثون جرحا بليغا يهوى على أثرها هذا الصرح الشامخ وتفيض هذه الروح الهائلة فى سفل تمثال بوهي وقضى الأمر كما شئت المؤامرة وانطلق الناس بين هالع وراكم وبين طائر وواقع والمتآمرون يهدثون الناس ويخطبون وبعد قليل يتقدم خادم أنتوني برسالة من سيده الى بروتاس راجيا اياه أن يسمح له بالمثل بين يديه فيسمح ويحضر أنتوني باكيا سيده المحبوب وآملا من المتآمرين أن يصرخوا له ان يزفر زفرته ويلفظ لوعته فيفتح له بروتاس ذراعيه ويؤكد له بسذاجة الغرير عطفه عليه وميله اليه وحسن ظنه به ويعده أن يوقفه « على حقيقة الأمر الذى من أجله قد طعنت قيصر بيدي وأنا صفيه وخليله » ولكن كاشياس لا ينزعزع عن سوء ظنه بأنتوني ولا عن مخاوفه منه واما أنتوني فبعد أن يبدى شجته ويكشف عن صدره الملتاع يندفع فى النذب والعويل بفصاحة سمحانية وينجح فى احراز الأذن من بروتاس ليجرى « مراسم الرثاء على منبر التأبين » هنا مرة أخرى يتنازع كاشياس وبروتاس على الأذن له وهنا مرة أخرى يهزم كاشياس ولا يستطيع اقناع صاحبه ومغالبة رأيه وإرادته فيسكت كاشياس على الرغم منه وينتهى الأمر بالسماح لأنتوني أن يخطب الناس بعد أن يسرد بروتاس الأسباب التى أدت الى قتل قيصر

تظهر الخطبتان فى المنظر التالى حيث يبدو فى أجلى مظهر جهل بروتاس بالطبيعة البشرية فتراه واقفا وسط الجموع المائجة الشاكية يصطنع المنطق الصحيح أمام هذه الغمرة المحتاجة العواطف الثقيلة الأهواء يدلى بحججه المتناسكة كما لو كان أمام زمرة من الفلاسفة أمثاله فلا يلجأ الى الخيال فيوقظه ولا الى الفصاحة

فيستمد منها العون. ولا الى التمثيل في الحركات أو الشجوة في الرنات فيجتذب ما  
تفر من القلوب ويسترجع ما شرد من النفوس لا شيء من ذلك يعرف  
بل لا يكاد يؤمن الا بالعدالة المجردة ذلك لانه يرى فيها القوة الجارفة بل  
الكفاية والغناء حتى مع السذج من الدهماء تجده لايتهم قيصر باكثر من « الطمع »  
ولا يروى عن أخطاره الا تهديده « الحرية » وتراه يفرغ الى الایجاز والمنطق  
معتقدا فيهما كمال العدة لا دراك بغيته كان قيصر حبيبه فهو يبيكه كان سعيدا  
محدودا فهو يهنيه كان شجاعا مقداما فهو يطريه ولكن لما كان جشعا « طماعا »  
فهو يذبحه ويقنيه

تلك سلسلة نتائج منطقية وفي سردها على هذه الصورة كما يزعم الاقناع  
والكفاية ذلك لأنه لا يرى عذابا شرا من الأمر ولا ضعة شرا من الرق  
ويحسب الناس جميعا قد نزعوا نزعتهم واعتنقوا عقيدته وتري خياله قد تعثر فلا  
يساعده البتة على أن يتصور رومانيا حقيقيا ذات نفسه أو جبن قلبه أو بلغت به  
الأناية الى غير حدود الا يثار لهذا تراه لا يطيق أن تصبح الحرية والاستقلال  
والوطنية في يد رجل غاشم يحاول انتقاصها من أطرافها ذلك هو بروتاس فهل  
يستطيع شعب كالشعب الروماني اذ ذاك وقد انحطت مداركه واستعبدت ارادته  
أن يفقه هذه الغضبة الكبرى والثورة العظمى على الظلم والاسترقاق وان فقها  
فهل يدوم أثرها في نفسه ؟ ترى جواب ذلك فيما أحدثته كلمات أنتوني من السحر  
والتغيير على أن بروتاس قد فاز برضى الشعب واعجابه فوزا وقتيا حتى نادوا  
« ليعش بروتاس ولنقم له تمثالا »

وهكذا ظنت الفضيلة الساذجة أنها قد امتلكت النفوس واستلبت القلوب  
وأيقنت أن كل ما يمكن أن يقوله أنتوني من بعدها سيكون كايلا منقوضا ومن  
أنتوني ؟ أليس هو الساذج الغمر الذي « لا يعيل الا الى اللهو واللعب ولا يصبو  
الا الى الموسيقى » أليس هو « فلذة من جنم قيصر » لا اكثر ولا أقل فأى

خطر يمكن أن ينجم على يديه . هكذا يستخف به بروتاس ويسمح له بالتأبين  
فيدفع نظير قصر نظره هذا وقلة خبرته ثمناً غالياً من العواقب المرة  
والآن يقف « الفاجر المقوت » « انتوني » أمام هذه الانسانية المتجمعة  
المتبرمة المتسخطة يريد تأبين قيصر ويقوم له بحق الولاء — فما أشفقه واجباً وما أخرجته  
موقفاً ! لقد شهد بنفسه الأثر الوقتي لكلمات بروتاس ورأى كيف أنه برجا من  
بروتاس وجده سمح له الشعب أن ينصت اليه ويسمع ما عسى أن يقوله ولكنه  
مع كل هذا عليم بطبيعة سامعيه وعليم بقصر أجل أحكام الكلمات في نفوسهم  
فتجده ينحط صخراً على تهمة « الطمع » التي بنى عليها بروتاس الملالي وأردى  
بسببها قيصر فيسأل سامعيه عن نصيب هذه التهمة من الصحة ويشير في الوقت  
ذاته الى أعمال قيصر فيقول « أتاكم بالأسرى مكبلين فملاّت دياتهم بيت المال  
فهل كان في عمله هذا ما ينبيء عن طمع كان قيصر يبكي شفقة ورحمة كلما  
أذرفت الفقراء دموع الفاقة والاملاق وغهدى بالطماع أخشن طبعاً وأغلظ كبداً  
ولكن بروتاس يقول إنه طماع وبروتاس كما تعلمون رجل الفضل والشرف ألم  
تروا أنى عرضت عليه التاج ثلاث مرات في لوبركال فكان يرفضه في كل مرة  
فهل كان هذا الطمع فيه ومع ذلك فبروتاس يقول إنه طماع وبروتاس رجل  
الفضل والشرف لا أريد أيها السادة أن أدحض دليل بروتاس ولا أن أقارعه  
الحجة بالحجة وإنما أقول ما أعرفه من الحق الصراح لقد كنتم تحبون قيصر حباً جما  
فهل كان ذا من غير ذاع وبلا مسوغ اذن ما الذي يمنعكم الآن أن تقيموا عليه  
شعار الحداد » هنا سكّ انتوني قليلاً كأنما قد غلبه احساس دافق وحزن حار  
وعاطفة خانقة يفعل ذلك لينترك ألفاظه تفعل سحرها وتظهر أثرها فيبصر انقلاب  
التيار بعد أن أزجى اليهم حرارة صدره وتوهج نفسه وأجرى السخرية في قوله  
على تهمة الطمع وخالقها ويرى كيف تزعزعت عقيدتهم التي غرسها فيهم بروتاس  
فيغتبط بذلك ويستبشر ثم يستأنف القول فيقارن بين مكانة قيصر في أمسه حين



كانت كلمته «تقيم العالم وتقدمه» وبين مكانه الحاضر وهو «طريح الثرى لا يأبه به أحقر حقير» ثم يبرز وصية قيصر ويتظاهر أن ليس في نيته أن يقرأها عليهم خشية العواقب فيناديهم «صبراً أيها الأخوان صبراً يجب ألا أقرأ الوصية لأنه ليس من صالحكم أن تعلموا كيف كان قيصر يعزكم ويتفاني في حبكم فلستم أحجاراً صلبة ولا خشباً مسندة وإنما أنتم رجال فإذا سمعتم وصية قيصر التهبت قلوبكم واستشظتم بل جنتم فأولى لكم ألا تعلموا بأنكم أنتم ورثته لأنكم إذا علمتم فياهول العاقبة» ذلك عذر انتوني في الامتناع عن قراءة الوصية وهو كما ترى لا يزيد النار إلا اشتعالاً ولا الشعب إلا إصراراً والآن يدرك انتوني أنه قد «كسب اليوم» على أنه مع هذا يريد أن يحكم حلقة الفوز المبين بأن يزيد إغيار صدور سامعيه وأهاجة خواطرم إلى حد الجنون لذلك تراه يسألهم أن ياتفوا حول جثة قيصر «ليريهم ذلك الذي قد ترك الوصية لهم» حتى إذا أطاعوه تدفقت فصاحته وتهدرت شفاشقه في وصف الجروح العديدة التي فاضت منها الحياة يكشف انتوني القباء عن جسد قيصر الممزق ذلك القباء الذي لبسه قيصر لأول مرة يوم دحر أهل «زفا» في إحدى معاركه ويناديهم «الافانظروا إليه وقد فتكت به أيدي الخائنين» بهذا يسيل ما كان جامداً ويشور ما كان خامداً ويطيع من كان عاصياً ويضطرب من كان ساجداً وبهذا تبلغ الموجة غايتها وتتصاعد لفظة «الخائنين» من أفواه الحاضرين ويصرخ الناس «الانتقام الانتقام!! ابحتوا عنهم حرقوهم قتلوهم ذبحوهم اقضوا على الخونة الجناة» ثم يهرعون إلى كل مكان منادين بالثورة والانتقام ناسين الوصية كل النسيان ولكن انتوني اليقظ لا تفوته فرصة ولا يرضيه بطبيعة الحال أن تكون في يديه وسيلة من وسائل التهييج والاشعال دون أن يستعملها أو يلجأ إليها تلك هي الوصية التي ستعذني لا محالة نار تلك الصدور الموقدة حتى تصبح كل نفس جهنماً وسعيراً

ينحبرم انتوني أنه لم يكن يقصد أن تهيجهم كلماته إلى هذا الحد ويلمح في الوقت عينه

الى أن موت قيصر لم يكن الا عن حقد شخصى وحزازات دينية لا عن شعور  
بالواجب القومى الشريف ثم يزعم أنه ما جاء ليسحر قلوبهم ويخلب ألبابهم  
ويأسف أن لو كان خطيباً مفوهاً كبروتاس وآخر ما يصل اليه فى مهمته كشفه  
القناع عن الوصية فيقول : « إنه قد ترك لكم جميع رياضه وغياضه وبساتينه الخاصة  
على شط « نهر تير » كل ذلك قد تركه لكم ولأولادكم من بعدكم كي تمرحوا فيه  
وتفرجوا عن أنفسكم بعد وعشاء العمل ذلك هو قيصر فمتى يجود الزمان بمثله ؟ »  
هنا يبلغ السيل الزبى وتطيش الجموع مرة أخرى ذاهبين الى كل مكان لحرق منازل  
« الخونة السفاكين » والآن وقد انفجر بركان الثورة واندلع لهيبها يستريح أنتوني  
ويقول « لقد نفشت فيهم سمومى الحارة فلتفعل أفاعيلها ألا أيها الخراب العاجل  
قم على قدم وساق وليكن ما يكون »

يدخل بعد ذاك خادم أكتافىوس يحمل نبأ قدوم سيده الى رومه وقد  
اتخذ لنفسه لقب قيصر على اسمه الاصلى وان كان التاريخ لا يعرفه الا باسم  
« أغسطس » ثم ينتهى هذا الفصل بمنظر قصير على « سنا » الشاعر وجماعة من  
الغوغاء يحسبونه سنا المتآمر فيفتكون به فتك الذئاب بالحل الضعيف

بين الفصل الثالث والرابع من الرواية فترة لا تقل عن ثمانية أشهر حكم  
العالم الرومانى اثنائها « حكومة ثلاثية » مكونة من أنتوني واكتافىوس ولييداس  
وأما بروتاس وكاشياس فقرا من رومه أمام هذه الريح العاتية التى هبت فى وجوههم  
فانطلق الأول الى مقدونية. وولى الثانى وجهه الى الشام حيث جمع جموعه ونظم  
شؤونه وعبر بما استمد من قوة وجيش من جند الى بلاد اليونان وهناك اتحدت  
قواته بقوات صاحبه بروتاس

يطلع هذا الفصل الرابع وأنتوني واكتافىوس ولييداس جلوس حول منضدة.  
يتقاسمون رأى فيمن يجب اعدامهم وفى خير ما يتخذ من العدة للقاء أعدائهم  
الباغين ويحملنا المنظر الثانى الى معسكر بقرب « سارديس » حيث نرى بروتاس

وكاشياس واقفين وجهاً لوجه يتشازعان ويتشادان ويتراميان بلواذع الكلم  
وسبب ذلك أن كاشياس غضب من بروتاس لحكمه على «لوشياس بيلا» ونشهره  
به من أجل الرشوة بالرغم مما أرسله كاشياس إليه من رسائل التماس الصفح عنه  
زاعماً أن من الحكمة ألا يشنع بكل ذنب طفيف في ظروف كالتى هم فيها ولكن  
بروتاس الذى لا تثنين نزاهته ولا تقترل لدنايا كراهته ولا ترحم المجرمين صراحته  
لا يعبأ بالظروف ولا يبالي بالأشخاص وتراه قد ذهب الى أبعد من ذلك فانحط  
على كاشياس بصراحته القاسية ورماه بتهمة الرشوة في وجهه ولحاه على ذلك  
وعنفه وذكره بما كان من قتلهم ذلك «المليك الفذ» وبأنه لا يليق بقاتليه أن  
يدنسوا أناملهم برشوة شاذلة فيتلظى كاشياس إثر ذلك تلظيا ويتملمب تلمباً  
وينصح ابروتاس أن يرحم نفسه بالسكوت ويهدده بما قد يصدر منه لو تمادى  
في اغثار صدره ثم يفخر بأنه جندى «أكبر حنكة وأطول باعاً» منه واقدر على  
وضع نظمه بنفسه فلا يتلقاه بروتاس الا بالسخرية المرة ولا يشهد ثورته الا  
بالاستخفاف والتهكم ثم يأخذ في بسط ألمه وشكواه من كاشياس وقد طلب منه  
شيئاً من المال ينقده به جيوشه فيبخل عليه به ولم يجبه اليه فينكر كاشياس دعوى  
صاحبه ويقسم انه منها براء ويتجلى بعد ذلك ضعفه حين يعاتبه بصوت متهدج  
وقلب كسير على ما صدر منه ومن تجسيمه معايبه ثم يزفر زفرة من قد «أصبح  
تعباً ملولاً من العيش» ويناديه ان «اغمد سيفك في صدرى لتعلم أن الذى ضن بالمال  
قد جاد بالقلب» يرى بروتاس هذا الضعف ويلامسه فتهدأ نفسه وتذوب سخيمة قلبه  
ويدعو صاحبه الى قدح نبيد تغرق فيه آثار الشخفاء وتحيا به عناصر الحب  
القديم حتى اذا فرغا من احتسائه أخبر بروتاس صاحبه بموت «بورشيا» ذلك  
الخطب الجلل الذى يتصدع له قلب كل حبيب فكيف بقلب زوجها الشفيق  
ويعجب كاشياس لنفسه كيف سلم من القتل لما كان يحاور صاحبه ويستفزه ويعانده



ولكن بروتاس رزين الحلم ثابت الوطأة واقع الطائر طيب الريح ترك الحزن  
يضمم فؤاده ويقض مضجعه وهو مع هذا محتمل فكبته غير تارك غصصه  
تهيمن عليه وتنسيه واجباته العامة لذلك تجده يبدأ بعد قليل في مشاورة كاشياس  
في خير الوسائل لمناهضة أنتوني واكتافيوس وهنا يختلفان في الرأي اذ يرى  
كاشياس أن يربضوا جميعاً للعدو حتى يهاجمهم في معاقلمهم فيضنيه التعب وتذهب  
ريحه ويذهب بروتاس الى غير هذا اذ يشير بالرحيل الى « فيليبى » وملاقاته  
هناك وهى خطة مضررة لما تستدعيه من توضحياتهم مركزهم العالى الحصين ذلك  
الى ما ينالهم على طول الزحف من فتور في القوى وضعف على الدفاع ولكن  
كاشياس « الجندي المحنك الماهر » لا يسهه الا ان يسلم أمام رأى صاحبه العنيد  
وإن كان ذلك رأى أبعد ما يكون من الصواب ثم يفترقان على أتم حال من  
الصفاء والحب والولاء

والآن نترث قليلا أمام موطن من مواطن الجمال هنا يمنحنا شيكسبير  
مناظره وأمسها بشغاف القلوب ويرينا من آياته ما ليس له مثيل في سائر رواياته  
فترى القائد الرومانى وقد أصبحت المعركة قاب قوسين أو أدنى لا يشغل نفسه  
بالمرور على قواد فرقه باثاً فيهم روح البشر والشجاعة والجلد كما فعل هنرى  
الخامس قبيل معركة « اجينكور » وانما تراه جالسا في معسكره وغلامه « لوشياس »  
يغالب النعاس ويتماسك قليلا لئلا يقع تحت سلطان الكرى القاهر ويعالج  
العزف بقيشارته ارضاء لسيدة وترفيها عنه ولكن سلطان الكرى « قاتل أثيم »  
لا يقاومه الشباب النضير ولا يقوى عليه من لا يقوى على الهم والتفكير فيطرق  
« لوشياس » ويغنى اغفاء الهاجد الهاجع ويبصره سيده فيرحمه ويصرفه الى  
فراشه وهو عليه حذب وبه بار كريم فيسأله من عطف ويأله من قلب رحيم  
بروتاس الذى لم يعرف كيف يتردد لحظة حين دعاه الواجب ونادته الوطنية الى  
دفن خنجره في صدر قيصر حبيبه لا يستطيع الساعة أن يوقظ هذا الغلام الناعس



ولا يسعه الا أن ينظر اليه بعين الأم الرؤوم ثم ينصرف بروتاس الى مطالعة كتابه فيبدو لنا نظريه في الحال شبح قيصر فترتعد فرائضه فرقا ويطير له فرعا ولكن سرعان ما يعود فيسترجع حواسه ويمالك نفسه التي طارت شعاعا ويسأل الشبح عن شأنه ومقدمه فلا يجيبه بغير « انك ستراني مرة أخرى في فيليبيا » حينذاك يخرج الشبح وينهض بروتاس من محضمه وينادي خدمه لينصحوه حتى اذا صحا بعث باثنين منهما الى كاشياس مشيرا عليه بالزحف على العدو وملاقاته في الصباح فيتم ما يريد وتدور في « فيليبيا » رحي معركتين اثنتين رأى شكسبير أن يدمجها في واحدة حتى يكون السبك الروائي أدنى ما يكون من السكال وقبل أن يشتبك الفريقان في هذه الحرب العبوس يبرز قواد كل جانب مردين « الخطاب قبل الضراب » وان كانت الأئنة لاشك قاصرة والأُسنة لا محال مشجرة وهنا المرة الأخيرة يقف كاشياس جنب بروتاس معلنا انه أنهج ما يكون نفساً وهو في الحقيقة أصبح فريسة الطيرة والفأل وأما صاحبه فهو أهدأ ما يكون روعاً وأثبت ما يكون جناناً ركاب للمول بسام وأوجه الموت عوابس والآن قد حانت ساعة الوداع وأن وقت الفراق « فان التقينا هالنا بالبشر والفرح والا فقد تم لنا الوداع » ثم يذهب كل منهما الى قيادة جنده وتبدأ المعركة فيسطع الرهج من سنايك الخيل وتصلصل الدروع من وقع البيض ويتصادم الابطال ويتبارز الرجال وتقبل الآجال تفترس الآمال حتى اذا انجلي العثير تجلى بروتاس فائزاً على خصمه اكتافىوس ورأيت جنده وقد تملككتهم نشوة النصر أرخوا لانفسهم العنان في النهب والسلب بدل انصرفهم جميعاً الى معاونة كاشياس وقد ضيق عليه أنتوني الخناق حتى الجأه الى الفرار ورد جنوده على أعقابهم لا يلوي آخرهم على أولهم وأخيراً تبصر كاشياس قد استمسك بتل أمين وبعث « بتيتنياس » أحد ضباطه ليرى ما اذا كانت الجيوش الزاحفة عليه جيوش عدو أم جيوش حبيب وأمر « بنداراس » باعتلاء ذروة التل ومراقبة « تيتنياس » في تنفيذ ما وكل اليه وهنا يخطئ

« بنداراس » خطأة شنيعة قاتله اذ بسىء الفهم والتأويل حين يرى شرذمة من فرسان بروتاس يركضون ركضا . ويقابلون تيتنياس فى الطريق فيصيحون فرحا ويهتفون بالنصر فيحسبها الأحمق جند الأعداء قد ألقت القبض على رسول سيده حينذاك يتغلغل اليأس الى كل نفس ويجأ كاشياس ويضجر من ضيعة الأمل وخيبة الرجاء فيدعو خادمه بنداراس ويتوسل اليه أن يدفن خنجره فى صدره هكذا يموت وفى فمه « قيصر ! لقد تم لك النار وبنفس الخنجر الذى طعنت به » والآن وقد سبق السيف العذل يعود تيتنياس وفى صحبته « ميسالا » حتى اذا بصر بصاحبه قتيلا برحه لهم ورشق بخنجره صدره وخرجنبه صريعا فيفر ميسالا الى بروتاس ويقرع آذانه بوقع هذا الخبر القاجع ويأتى به للتأكد من نبأ لا مريية فيه فيرى بروتاس الجثتين هامدتين لا حراك بهما ولا حياة فيقف واجما منكس البصر خاشع الطرف قد فت الحزن فى عضده وكسر فى ذرعه ثم يعود بحرقه اليأس الى ساحة الوغى وقد انطفأ سراج الأمل فيمجرى الحظ على غير ما يهوى وتنصب الهزائم على جنده تترى ويطفح كاس اليأس من قلبه الحزين وما أخلصه قلبا وما أملاه للهم وعاء . . ولا يسمعه الا ان يحتذى مثل كاشياس فيقذف بنفسه فى بحر الموت بلا تريث ولا استبطاء عند ذاك تضع الحرب أوزارها وتنتهى الرواية بالثناء على شخصية بروتاس الطاهرة وحياته الصالحة فيدعوه اتتوني بأشرف الرومان جميعا ويعجب بشهامته ووطنيته اكتافىوس ويقول : « لنقم له فى خيمتى جميع مراسم العزاء وشعائر الحداد » وخير المدح ما صدر من الأعداء

والآن وقد زالت آمال وحيت أخرى يسقط الستار على خير مأساة

أخرجت للناس





8  
713  
A

Halbstein, Alfred



0432483